

**ДИАЛОГ ПОКОЛЕНИЙ:
ИЗУЧАЕМ, ОБУЧАЕМ, УЧИМСЯ**

**Материалы V Всероссийской
научно-практической конференции
с международным участием**

Часть II

**DIALOGUE OF GENERATIONS
LEARN. TEACH. STUDY**

**Proceedings of the V All-Russian
Research and Practice Conference
with International Participation**

Part II

**Санкт-Петербург
2024**

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«Санкт-Петербургский государственный университет
промышленных технологий и дизайна»
Высшая школа технологии и энергетики**

МАТЕРИАЛЫ

**V Всероссийской
научно-практической конференции
с международным участием**

**«ДИАЛОГ ПОКОЛЕНИЙ:
ИЗУЧАЕМ. ОБУЧАЕМ. УЧИМСЯ»**

Научное издание
2024 • Часть II

*Под общей редакцией заведующего кафедрой иностранных языков,
кандидата филологических наук, доцента В. В. Кирилловой*

Санкт-Петербург
2024

УДК 378.4

ББК 81.2

Д 44

Редакционная коллегия:

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков *В. В. Кириллова* (Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, Высшая школа технологии и энергетики);

кандидат филологических наук, доцент *К. А. Сечина* (Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, Высшая школа технологии и энергетики);

старший преподаватель *Т. С. Шарана*

(Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, Высшая школа технологии и энергетики)

Ответственный редактор

старший преподаватель *А. М. Знаменская*

(Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, Высшая школа технологии и энергетики)

Д 44 Материалы V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Диалог поколений: Изучаем. Обучаем. Учимся» (23-24 апреля 2024 г.). В 2-х частях / Минобрнауки РФ; ФГБОУ ВО «С.-Петерб. гос. ун-т промышленных технологий и дизайна»; под общ. ред. В. В. Кирилловой. — СПб.: ВШТЭ СПбГУПТД, 2024. — Часть II. — 98 с.

ISBN 978-5-91646-376-7

Сборник включает материалы IV Всероссийской научно-практической конференции «Диалог поколений: Изучаем. Обучаем. Учимся» на трех иностранных языках: английском, немецком и французском. Актуальные вопросы педагогики, филологии, экономики, истории, технических и естественных наук представлены в 34 статьях 47 авторами, являющимися преподавателями, аспирантами, магистрантами и студентами различных высших учебных заведений России, Беларуси и Казахстана.

УДК 378.4

ББК 81.2

ISBN 978-5-91646-376-7

© ВШТЭ СПбГУПТД, 2024

© Коллектив авторов, 2024

Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation
FEDERAL STATE BUDGETARY EDUCATIONAL INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION
**“Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design”
Higher School of Technology and Energy**

PROCEEDINGS

**of the V All-Russian
Research and Practice Conference
with International Participation**

**“DIALOGUE OF GENERATIONS:
LEARN. TEACH. STUDY”**

Scientific publication
2024 • Part II

*Under the general editorship of the Foreign Languages Department Head,
PhD in Philology, Associate Professor V. V. Kirillova*

Saint Petersburg
2024

UDC 378.4
BBK 81.2
D 44

Editorial board:

PhD in Philology, Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages *V. V. Kirillova* (Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design, Higher School of Technology and Energy);

PhD in Pedagogical Sciences, Associate Professor, *K. A. Sechina* (Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design, Higher School of technology and Energy);

Senior Lecturer *T. S. Sharapa* (Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design, Higher School of Technology and Energy)

Responsible editor

Senior Lecturer *A. M. Znamenskaia* (Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design, Higher School of Technology and Energy)

D44 Proceedings of the V All-Russian Research and Practice Conference with International Participation “Dialogue of Generations: Learn. Teach. Study.” (20-21 April 2024). In 2 parts / Ministry of Education and Science of the Russian Federation; FSBEI HE “Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design”; under the general editorship of *V. V. Kirillova*. SPb.: HSTE SPbGUITD, 2024. Part II, 98 p.

ISBN 978-5-91646-376-7

The collection includes the proceedings of the V All-Russian Research and Practice Conference with International Participation “Dialogue of Generations: Learn. Teach. Study”, published in three foreign languages: English, German and French. Relevant issues of philology, pedagogy, economics, history, technical and natural sciences and are discussed in 34 articles by 47 lecturers, post graduate students, master’s students and students of different universities of Russia, Belarus and Kazakhstan.

UDC 378.4
BBK 81.2

ISBN 978-5-91646-376-7

© HSTE SPbSUITD, 2024
© Composite authors, 2024

TABLE OF CONTENTS

HISTORICAL SCIENCES

<i>Smirnova O. A.</i> L'ORGANISATION DE COOPÉRATION DE SHANGHAI ET SON MÉCANISME DE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES TENSIONS	9
<i>Kirillov I. V.</i> LA VOIE VERS L'INDÉPENDANCE DE LA TRANSNISTRIE : PRINCIPALES RAISONS ET CONDITIONS PRÉALABLES HISTORIQUES ...	14
<i>Zhiguleva A. A.</i> LA POLITIQUE DE LA FRANCE DANS LA RÉGION DU SAHEL	19
<i>Vasileva Ju. V.</i> THE CONSTRUCTION OF KISLOVODSK AS A SOVIET RESORT CITY IN THE 1920S AND 1930S: IN SEARCH OF AN IDEAL RESORT	25
<i>Yurieva S. G.</i> ANTIQUE INTERIORS IN LAWRENCE ALMA-TADEMA'S PAINTINGS IN COMPARISON WITH THEIR HISTORICAL PROTOTYPES ...	34

PHILOLOGICAL SCIENCES

<i>Kirillova V. V.</i> JOHN KEATS: "LAMIA" – FEMME FATALE OR A VICTIM?	38
<i>Ostrowskaja S. P., Sokolowa M. K.</i> DIE SEMANTISCHE STRUKTUR DER AUSDRUCKSMITTEL DES ABSTANDES ZWISCHEN DEN OBJEKTEN IN DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE	42
<i>Poltoratskaya N. I.</i> LA LANGUE COMME ODJET D'ÉTUDE	47
<i>Nuzhnaia T. V., Klass E. A.</i> ACCENT IMAGOLOGIQUE DANS LA POÉTIQUE DU ROMAN "CORINNE OU L'ITALIE" DE G. DE STAËL	53
<i>Bul Io. V., Antonova K. N.</i> ON THE ISSUE OF CLASSIFICATION OF MULTIMODAL TEXTS OF A NEW ORDER	59
<i>Hristoljubowa T. P.</i> THEORETISCHE ASPEKTE DER ZEITGENÖSSISCHEN KUNSTKRITIK	63
<i>Khristolubova T. P.</i> THE ART MUSEUM FOR VISUALLY IMPAIRED VISITORS: CURRENT STATE AND PROSPECTS	68
<i>Varzinova V. V.</i> LA STYLISTIQUE DES DICTONS MÉTÉOROLOGIQUES FRANÇAIS	73

<i>Nuzhnaia T. V., Suptelnaia E. A.</i> STYLISTIC FEATURES OF EVERYDAY DISCOURSE (ON MATERIAL OF EVERYDAY DIALOGUES ABOUT THE WEATHER IN THE ENGLISH LANGUAGE)	78
<i>Bordanova A. S., Bruleva V. I.</i> PHRASEOLOGICAL UNITS ABOUT TEA AND TEA DRINKING IN ENGLISH AND RUSSIAN	84
<i>Sechina K. A.</i> ON THE ISSUE OF DIFFICULTIES IN TRANSLATING TERMS IN THE ELECTRIC POWER INDUSTRY	90
INFORMATION ABOUT AUTHORS	97

СОДЕРЖАНИЕ

ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ

<i>Смирнова О. А.</i> ШАНХАЙСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА И ЕЕ МЕХАНИЗМ МИРНОГО УРЕГУЛИРОВАНИЯ РАЗНОГЛАСИЙ	9
<i>Кириллов И. В.</i> ПУТЬ К НЕЗАВИСИМОСТИ ПРИДНЕСТРОВЬЯ: ОСНОВНЫЕ ПРИЧИНЫ И ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ	14
<i>Жигулева А. А.</i> ПОЛИТИКА ФРАНЦИИ В РЕГИОНЕ САХЕЛЬ	19
<i>Васильева Ю. В.</i> КОНСТРУИРОВАНИЕ КИСЛОВОДСКА КАК СОВЕТСКОГО ГОРОДА-КУРОРТА В 1920-1930-Е ГОДЫ: В ПОИСКАХ ИДЕАЛЬНОГО КУРОРТА	25
<i>Юрьева С. Г.</i> АНТИЧНЫЕ ИНТЕРЬЕРЫ НА КАРТИНАХ ЛОУРЕНСА АЛЬМА-ТАДЕМЫ В СРАВНЕНИИ С ИХ ИСТОРИЧЕСКИМИ ПРОТОТИПАМИ	34

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

<i>Кириллова В. В.</i> ДЖОН КИТС: «ЛАМИЯ» – ОБРАЗ РОКОВОЙ ЖЕНЩИНЫ ИЛИ ЖЕРТВЫ?	38
<i>Островская С. П., Соколова М. К.</i> СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ РАССТОЯНИЯ МЕЖДУ ОБЪЕКТАМИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	42
<i>Полторацкая Н. И.</i> ЯЗЫК КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ	47
<i>Нужная Т. В., Класс Е. А.</i> ИМАГОЛОГИЧЕСКИЙ АКЦЕНТ В ПОЭТИКЕ РОМАНА Ж. ДЕ СТАЛЬ «КОРИННА ИЛИ ИТАЛИЯ»	53
<i>Буль Ю. В., Антонова К. Н.</i> К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ МУЛЬТИМОДАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ НОВОГО ПОРЯДКА	59
<i>Христолюбова Т. П.</i> ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КРИТИКИ	63
<i>Христолюбова Т. П.</i> ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ДЛЯ ЛИЦ С НАРУШЕНИЕМ ЗРЕНИЯ: РЕАЛЬНОСТЬ И ПЕРСПЕКТИВЫ	68
<i>Варзинова В. В.</i> СТИЛИСТИКА ФРАНЦУЗСКИХ МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИХ ПРИМЕТ	73

<i>Нужная Т. В., Суптельная Е. А.</i> СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БЫТОВОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ БЫТОВЫХ ДИАЛОГОВ О ПОГОДЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)	78
<i>Борданова А. С., Брулева В. И.</i> ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ О ЧАЕ И ЧАЕПИТИИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	84
<i>Сечина К. А.</i> К ВОПРОСУ О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ПО ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИКЕ	90
ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ	97

УДК 94

*Smirnova Olga Anatoliévna,
Institut de Relations internationales et de l'Histoire mondiale de
l'Université d'Etat Lobatchevski,
Nijni Novgorod, Fédération de Russie
oasmirnova64@mail.ru*

L'ORGANISATION DE COOPÉRATION DE SHANGHAI ET SON MÉCANISME DE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES TENSIONS

Annotation. L'auteur analyse l'activité de l'une des plus influentes l'Organisation de coopération de Shanghai qui dispose d'un mécanisme de la résolution pacifique des tensions pour éliminer les situations de conflit dans le monde et qui a pour objectif d'assurer la sécurité et de renforcer la stabilité dans la région eurasienne, d'unir les forces pour faire face aux menaces et aux défis émergents et de renforcer le commerce, ainsi que la coopération culturelle et humanitaire. Ce travail a pour objectif d'examiner la résolution pacifique des différends au sein de l'OCS d'un point de vue théorique et pratique.

Mots-clés: l'OSC, le règlement des différends, les moyens pacifiques, la sécurité, le maintien de la stabilité, le règlement pacifique, contrer les menaces, le développement.

*Смирнова Ольга Анатольевна,
Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского,
Нижний Новгород, Российская Федерация
oasmirnova64@mail.ru*

ШАНХАЙСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА И ЕЕ МЕХАНИЗМ МИРНОГО УРЕГУЛИРОВАНИЯ РАЗНОГЛАСИЙ

Аннотация. Автор анализирует деятельность одной из самых влиятельных организаций – Шанхайской организации сотрудничества (ШОС), которая имеет механизм мирного урегулирования споров, направленный на устранение конфликтных ситуаций в Евразии с целью обеспечение безопасности и поддержание стабильности в евразийском регионе. Деятельность организации также заключается в объединении усилий для противодействия возникающим угрозам и вызовам, укреплении торгового, а также культурного и гуманитарного сотрудничества. Цель данной работы – рассмотреть мирное урегулирование споров в рамках ШОС с теоретической и практической точек зрения.

Ключевые слова: ШОС, разрешение споров, мирные способы, безопасность, поддержание стабильности, мирное урегулирование, противодействие угрозам, развитие.

Le début du 21^{ème} siècle a été marqué par la profonde transformation du système modernes des relations internationales, ainsi, le système unipolaire a été remplacé par un nouveau modèle, qu'on nomme le système multipolaire. L'OCS qui a été créée en 2001 est une structure multilatérale qui répond à tous les défis du monde moderne, agissant efficacement tant au niveau mondial que régional. De nos jours, les pays membres de l'OCS occupe plus de 65 % du territoire du continent eurasien, la population compte plus de 3,5 milliards d'habitants, les Etats produisent plus d'un quart du PIB mondial.

Il faut constater que c'est la sécurité régionale qui exige la confiance mutuelle des pays membres; les relations au sein de l'organisation sont fondées sur le respect mutuel et l'égalité.

De nos jours il est impossible d'imaginer un système moderne de sécurité internationale sans l'OCS qui lutte contre le terrorisme, s'occupe de la résolution des crises et des conflits, du maintien de la sécurité et d'autres questions liées à l'agenda international.

L'OCS était et reste une plateforme d'interaction constructive malgré les nuances et les spécificités des relations bilatérales. Donc, l'OCS possède d'un mécanisme du règlement pacifique des différends visant à éviter les situations de conflit en Eurasie, dans sa Charte, signée en 2002 à Saint-Pétersbourg, l'OCS respecte les principes des Nations Unies et les normes du droit international relatif la sécurité et le développement des relations de bon voisinage et d'amitié, ainsi que l'interaction entre les Etats [1]. Alors, le mécanisme de règlement des tensions suit clairement le cap général de ses membres, qui soulignent régulièrement leur adhésion aux normes du droit international, qui insistent régulièrement sur le respect du droit international [2].

Il est évident qu'il y a des problèmes. Au sein de l'OCS, il est possible de résoudre les tensions suivantes, telles que les conflits frontaliers entre l'Ouzbékistan, le Kirghizistan et le Tadjikistan, ainsi que les conflits liés à l'eau et à l'énergie entre ces pays [3].

«L'imprécision des termes appelle de solides mécanismes de la résolution des tensions, mais les seuls moyens prévus dans les traités de l'OCS sont les «négociations et consultations» entre les parties directement concernées. Il est tout à fait concevable qu'après l'adoption de ces documents, différentes interprétations aient émergé entre les différents Etats membres de l'OCS, de sorte que chacun ait sa propre perspective sur l'OCS» [4]. Même si l'attention des Etats membres de l'OCS sur les questions de sécurité sans la création des alliances militaires est devenue un élément important des documents de la Charte soulignant la nécessité de mécanismes de négociation pour résoudre les conflits frontaliers, comme c'est le renforcement de la confiance dans les régions frontalières entre les pays de l'ex-URSS et la Chine qui détermine la nécessité de la création de l'OCS, cela ne sauve pas l'organisation de

l'incertitude générale dans la terminologie, et par conséquent, dans la réalisation pratique de ces dispositions [5].

Dans la pratique, l'OCS n'a pas activement utilisé les dispositions de ses documents statutaires et autres sur l'assistance à la résolution des tensions existant dans l'espace eurasiatique et en Asie centrale. Néanmoins, du 8 au 9 juin 2017, le sommet historique de l'OCS s'est tenu à Astana. L'organisation a accepté deux nouveaux membres: l'Inde et le Pakistan. Cet événement a été l'occasion d'une nouvelle série de discussions sur l'efficacité du mécanisme de la résolution des tensions et des conflits. L'Inde est un partenaire économique et militaire de la Russie qui s'intéresse à la résolution des conflits et à la protection du territoire du pays. La Chine a fait pression pour l'entrée du Pakistan, partenaire de la Chine, non seulement au plan économique, mais aussi au sens large.

L'Inde a rejoint l'OCS afin d'affaiblir l'avantage chinois. Les deux pays avec la plus grande population ont plutôt des relations tendues malgré les déclarations sur le bon voisinage, les deux pays ne peuvent toujours pas résoudre des conflits frontaliers.

Outre cela, il existe également une longue confrontation frontalière entre l'Inde et le Pakistan. La pierre d'achoppement est le territoire du Cachemire. Les experts montrent un optimisme. Tout d'abord, dans le passé, l'organisation a géré les différences entre les membres à travers le dialogue, de sorte qu'il a la dynamique et l'expérience. De plus, les membres doivent mutuellement accepter de réduire leurs forces armées dans les zones frontalières pour gagner la confiance mutuelle.

Il faut souligner que l'Inde peut avoir de l'influence dans le cadre de l'OCS. Les résultats positifs dépendent de la manière dont la diplomatie indienne traite ses pays-voisins, mais il faut mettre l'accent sur ce que les États membres cherchent toujours le consensus et tentent de résoudre des différends par les moyens diplomatiques.

Il est évident qu'il existe un autre obstacle, concernant la présence de l'Inde et de la Chine dans la région de l'Asie centrale. L'Inde doit admettre que la région de l'Asie centrale est la sphère d'influence de la Chine (la Chine investit beaucoup d'argent dans les économies de ces pays, comme le Kazakhstan et l'Ouzbékistan). L'engagement de l'Inde avec la région devrait procéder avec la plus grande prudence. La Russie a une influence importante sur les pays de l'ex-URSS tels que le Kazakhstan, le Kirghizistan et le Tadjikistan, mais année après année, elle est incapable de rivaliser sur un pied d'égalité avec le soutien croissant de la Chine. L'apparition d'un troisième grand acteur peut exacerber la concurrence et quelque peu ébranler la situation fragile associée au mécanisme de la résolution pacifique des tensions [6]. Il est également nécessaire de se souvenir des observateurs qui ne sont pas encore membres de l'OCS, tout d'abord, la République islamique d'Iran. La résolution pacifique des tensions et des conflits affecte dans une large mesure l'Iran. La même disposition s'applique aux autres observateurs et aux partenaires les plus influents du dialogue: l'Azerbaïdjan et la Turquie.

Ainsi, il faut mettre l'accent sur les principales dispositions relatives à l'état actuel de l'OCS et le mécanisme pour la résolution des tensions et des conflits, qui est défini dans la Charte de l'organisation:

- L'OCS a été fondée pour mener un dialogue pacifique entre les États membres;

- L'activité de l'OCS est basée sur le respect du le droit international;

En conclusion il faut constater que le mécanisme du règlement pacifique des tensions et des différends n'existe qu'en théorie; en pratique, il n'a pas eu l'occasion de se réaliser, les pays participants ont préféré résoudre les problèmes qui se posaient indépendamment. Avec l'inclusion de l'Inde et du Pakistan, le processus de mise en œuvre pratique du mécanisme a été lancé; les pays qui sont en conflit depuis des décennies ont commencé à rechercher un règlement pacifique des conflits frontaliers. L'Organisation de coopération de Shanghai a toujours prôné le règlement des conflits régionaux par des moyens politiques et diplomatiques. L'OCS participe à la formation d'un modèle d'ordre mondial juste et polycentrique qui répond aux intérêts de chaque État, promouvoir le processus de démocratisation des relations internationales, créer une architecture mondiale et régionale efficace de sécurité et de coopération, et former une communauté humaine de destin commun. En même temps l'OCS continue de chercher de nouvelles formes de coopération dans le domaine de la sécurité, face à l'augmentation des défis. Outre cela la formation d'un contingent de maintien de la paix au sein de l'Organisation pourrait également être envisagée. Il est évident qu'au cours plus deux décennies il y avait des divergences parmi les membres de l'organisation, mais cela n'empêche pas le dialogue et on résout ces problèmes.

Références:

1. *Venskaia deklaratsiia i Programma deïstvii, priniatyie Vsemirnoi konferentsieï po pravam tcheloveka 25 iounia 1993 goda* [Déclaration et Programme d'action de Vienne Adoptés par la Conférence mondiale sur les droits de l'homme le 25 juin 1993]. URL: https://www.ohchr.org/sites/default/files/documents/events/ohchr20/vdpa_fr (date d'appel: 16.04.2024). (en russe).
2. *Oustav Organizatsii Ob'edinennykh Natsii* [Charte des Nations Unies]. URL: <https://www.legal-tools.org/doc/ae11a6/> (date d'appel: 16.04.2024). (en russe).
3. Siddiqui, S. *ChOS – perelomnyi moment dlia Ioujnoï Azii* [SCO a game-changer for South Asia]. URL: http://www.china.org.cn/opinion/2017-06/12/content_41011814 (date d'appel: 16.04.2024). (en russe).
4. Aris, S. *ChOS: kitaïsko-rossiïskii nablioudatel'nyi post, Rossiia. Novoe videnie, № 34* [L'OCS: poste d'observation sino-russe «Russie.Nei.Visions», n° 34]. URL: <https://www.ifri.org/fr/publications/notes-de-lifri/russieneivisions/locs-poste-dobservation-sino-russe?language=fr> (date d'appel: 16.04.2024). (en russe).
5. Nicharapova, J. *Est' li boudouchtchee ou ChOS? Chankhaïskaia organizatsiia sotroudnitchestva: teoriia i praktika* [L'OCS a-t-elle un avenir? L'Organisation de coopération de Shanghai: théorie et pratique]. URL: http://www.vestnik.mgimo.ru/sites/default/files/pdf/011_mo_barskiikm.pdf (date d'appel: 16.04.2024). (en russe).
6. Zhou J. *Chankhaïskaia organizatsiia sotroudnitchestva kak regional'naia organizatsiia* [L'Organisations de coopération de Shanghai comme l'organisation régionale]. URL: <https://human.spbstu.ru/userfiles/files/articles/2016/1/chzhoutszyun.pdf> (date d'appel: 16.04.2024). (en russe).

References:

1. *Venskaja deklaracija i Programma dejstvij, prinjatye Vsemirnoj konferenciej po pravam cheloveka 25 ijunja 1993 goda* [Vienna Declaration and Programme of Action adopted by the World Conference on Human Rights on 25 June 1993]. URL: https://www.ohchr.org/sites/default/files/documents/events/ohchr20/vdpa_booklet_fr (accessed 16 April 2024). (in Russian).
2. *Ustav Organizacii Obedinennyh Nacij* [The Charter of the United Nations]. URL: <https://www.legal-tools.org/doc/ae11a6/> (accessed 16 April 2024). (in Russian).
3. Siddiqui, S. *ShOS – perelomnyj moment dlja Juzhnoj Azii* [SCO - a turning point for South Asia]. URL: http://www.china.org.cn/opinion/2017-06/12/content_41011814.htm (accessed 16 April 2024). (in Russian).
4. Aris, S. *ShOS: kitajsko-rossijskij nabljudatel'nyj post, Rossija. Novoe videnie, No 34.* [SCO: Chinese-Russian Observation Post, Russia. New Vision, No. 34]. URL: <https://www.ifri.org/fr/publications/notes-de-lifri/russieneivisions/locs-poste-dobservation-sino-russe?language=fr> (accessed 16 April 2024). (in Russian).
5. Sharapova, J. *Est' li budushhee u ShOS? Shanhajskaja organizacija sotrudnichestva: teorija i praktika* [Does the SCO have a future? Shanghai Cooperation Organization: Theory and practice]. URL: http://www.vestnik.mgimo.ru/sites/default/files/pdf/011_mo_barskiikm.pdf (accessed 16 April 2024). (in Russian).
6. Jun, C. *Shanhajskaja organizacija sotrudnichestva kak regional'naja organizacija* [Shanghai Cooperation Organization as a regional organization]. URL: <https://human.spbstu.ru/userfiles/files/articles/2016/1/chzhoutszyun.pdf> (accessed 16 April 2024). (in Russian).

Список литературы:

1. Венская декларация и Программа действий, принятые Всемирной конференцией по правам человека 25 июня 1993 года. – URL: https://www.ohchr.org/sites/default/files/documents/events/ohchr20/vdpa_booklet_fr (дата обращения: 16.04.2024). – Текст : электронный.
2. Устав Организации Объединенных Наций. – URL: <https://www.legal-tools.org/doc/ae11a6/> (дата обращения: 16.04.2024). – Текст : электронный.
3. Сиддики, С. ШОС – переломный момент для Южной Азии / Сиддики С. // [china.org.cn](http://www.china.org.cn). – 2017. – 12 июня. – URL: http://www.china.org.cn/opinion/2017-06/12/content_41011814.htm (дата обращения: 16.04.2024). – Текст : электронный.
4. Арис, С. ШОС: китайско-российский наблюдательный пост, Россия. Новое видение / С. Арис. – URL: <https://www.ifri.org/fr/publications/notes-de-lifri/russieneivisions/locs-poste-dobservation-sino-russe?language=fr> (дата обращения: 16.04.2024). – Текст : электронный.
5. Ничарапова, Ж. Есть ли будущее у ШОС? Шанхайская организация сотрудничества: теория и практика / Ж. Ничарапова. – URL: http://www.vestnik.mgimo.ru/sites/default/files/pdf/011_mo_barskiikm.pdf (дата обращения: 16.04.2024). – Текст : электронный.
6. Цзюнь, Ч. Шанхайская организация сотрудничества как региональная организация / Ч. Цзюнь. – Текст : электронный // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. – 2016. – Ч. 1. – URL : <https://human.spbstu.ru/userfiles/files/articles/2016/1/chzhoutszyun.pdf> (дата обращения: 16.04.2024).

*Kirillov Ilya Vladimirovich,
L'Université d'État Lobatchevski de Nijni Novgorod,
L'Institut des relations internationales et de l'histoire mondiale,
Nijni Novgorod, Fédération de Russie
ilya_kirillov01@list.ru*

LA VOIE VERS L'INDÉPENDANCE DE LA TRANSNISTRIE: PRINCIPALES RAISONS ET CONDITIONS PRÉALABLES HISTORIQUES

Annotation. L'article examine le contexte historique et les facteurs qui ont conduit au conflit en Transnistrie. Plusieurs raisons sont mises en évidence, notamment les tendances nationalistes en Moldavie, la menace de la "romanisation", la question économique et la violation des droits de la population russophone. Une attention particulière est accordée au conflit armé qui a débuté en 1992 et à ses conséquences, ainsi qu'à l'accord de Moscou, qui a contribué à mettre fin à la violence et à instaurer la paix dans la région. La conclusion souligne la gravité des conséquences du conflit, notamment les pertes en vies humaines et les destructions, et l'importance des efforts de consolidation de la paix pour assurer la sécurité en Transnistrie.

Mots-clés: Transnistrie, Moldavie, URSS, conflit armé, État non reconnu, sécession, aspirations nationalistes, "romanisation", question économique, accord de Moscou, soldats de la paix.

*Кириллов Илья Владимирович,
Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского,
Институт международных отношений и мировой истории,
Нижний Новгород, Российская Федерация
ilya_kirillov01@list.ru*

ПУТЬ К НЕЗАВИСИМОСТИ ПРИДНЕСТРОВЬЯ: ОСНОВНЫЕ ПРИЧИНЫ И ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ

Аннотация. В статье рассматривается исторический контекст и факторы, которые привели к конфликту в Приднестровье. Выделяется ряд причин, включая националистические тенденции в Молдавии, угрозу «Румынизации», экономический вопрос и нарушение прав русскоязычного населения. Особое внимание уделяется вооруженному конфликту, начавшемуся в 1992 году, и его последствиям, а также Московскому соглашению, которое помогло прекратить насилие и установить мир в регионе. В заключении подчеркивается серьезность последствий конфликта, включая человеческие потери и разрушения, а также важность миротворческих усилий для обеспечения безопасности в Приднестровье.

Ключевые слова: Приднестровье, Молдавия, СССР, вооруженный конфликт, непризнанное государство, сецессия, националистические стремления, «Румынизация», экономический вопрос, Московское соглашение, миротворцы.

La situation problématique dans la région de Transnistrie a une très longue histoire. Le traité de 1387, qui définissait la frontière entre la Principauté de Moldavie et la Lituanie le long de la rivière Dniester, représente un point historique. Cela confirme que le territoire de la Transnistrie a été sous le contrôle de différents États pendant une longue période. Au cours de la guerre civile russe entre les Soviétiques et le Mouvement blanc, la Roumanie a annexé la Bessarabie, qui est restée une partie de ce pays jusqu'en 1940. En raison du désir de l'URSS d'éloigner ses frontières de Moscou, le territoire du nord de la Roumanie, à savoir la Bessarabie, est passé aux mains de l'Union soviétique en vertu du traité Molotov-Ribbentrop, après quoi ce territoire est passé sous le contrôle de la République socialiste soviétique d'Ukraine ; bien entendu, pendant l'occupation allemande, le contrôle est revenu temporairement à la Roumanie. Toutefois, après la Seconde Guerre mondiale, la République socialiste soviétique de Moldavie a été restaurée avec le rattachement de la Transnistrie. Il convient de noter que la composition ethnique était catégoriquement divisée, si sur la rive gauche la part des Slaves était de 60 %, sur la rive droite elle ne dépassait pas 25 %, ce qui est devenu plus tard une ligne rouge dans les sentiments nationalistes croissants en Moldavie à l'approche de l'effondrement de l'URSS [1].

Les raisons de la sécession de la Transnistrie étaient tout à fait conformes à l'esprit de l'époque et à la tendance à la création d'États séparés après l'effondrement de l'URSS. Cependant, les raisons elles-mêmes étaient hétérogènes.

Tout d'abord, l'une des principales raisons qui a conduit au conflit croissant en Transnistrie était la montée des aspirations nationalistes en Moldavie et des sentiments séparatistes parmi les dirigeants de la République socialiste soviétique moldave de Transnistrie (RSSMT) [2]. Cela a provoqué le mécontentement et les craintes de la population non roumaine, y compris des résidents russophones de Transnistrie. Dans le même temps, les dirigeants de la Transnistrie ont déclaré l'indépendance de la Moldavie lors du deuxième congrès extraordinaire des députés de tous les niveaux de la Transnistrie, le 2 septembre 1990, ce qui a accru les tensions et conduit à un conflit.

Deuxièmement, il convient de mentionner la raison qui a contribué à l'émergence du conflit armé en Transnistrie : la menace de la "romanisation". Dans la période qui a suivi l'effondrement de l'URSS et la restauration de l'indépendance de la Moldavie, un mouvement a prôné l'unification de la Moldavie avec la Roumanie. Ce mouvement était soutenu par les partisans de la langue et de la culture roumaines comme base de l'identité nationale moldave. Ils cherchaient à "dénationaliser" la langue moldave, c'est-à-dire à la transformer en roumain. Ces idées étaient redoutées par certains groupes de Transnistrie, principalement constitués de la population russophone et ukrainienne. Ils craignaient de perdre leur héritage culturel et linguistique ainsi que leur statut social en cas d'unification avec la Roumanie. Ces craintes ont accru les tensions nationales et renforcé les sentiments séparatistes en

Transnistrie. Les pressions extrémistes exercées par les unionistes, favorables à l'unification de la Moldavie avec la Roumanie, ont suscité le ressentiment et les protestations de la population locale de Transnistrie. Ils considèrent ces demandes comme une menace et une violation de leurs droits et de leurs intérêts. Ainsi, la menace de la "romanisation" et la pression extrémiste des unionistes ont joué un rôle important dans la formation des processus de désintégration en Moldavie et dans la formation du conflit en Transnistrie. Ces facteurs ont conduit à l'augmentation des tensions et au renforcement des sentiments séparatistes, qui ont finalement abouti à un conflit armé [3].

Troisièmement, la question économique se posait avec acuité. La région dispose d'une base industrielle développée, notamment dans les domaines de la construction de machines, de l'ingénierie électrique et de l'industrie chimique. De grandes entreprises telles que le "Transnistrian Metallurgical Combine" et l'usine de vin et de cognac "KVINT" de Tiraspol jouaient un rôle important dans l'économie de la région.

Finalement, le 1er mars 1992, la confrontation entre Tiraspol et Chisinau commence, dont le point d'aboutissement est la violation des droits de la population russophone de Transnistrie, majoritaire dans la région, par Chisinau, qui a adopté une voie de rapprochement avec la Roumanie, et dégénère en conflit armé. Le 28 mars 1992, le président M. Snegur a annoncé l'instauration de l'état d'urgence en Transnistrie. Ce jour peut être considéré comme un record de la transition vers l'escalade militaire ouverte à partir du stade latent. En juin 1992, l'armée moldave a pris Bender par la force armée. Entre le 19 et le 21 juin 1992, au cours de la bataille pour Bender, 620 personnes ont été tuées et 3500 blessées. Après ces événements tragiques, une phase de désescalade du conflit s'est amorcée [4].

La Russie ne pouvait rester à l'écart et a envoyé ses délégués le 7 juillet 1992, puis le 21 juillet 1992, l'accord "sur les principes du règlement pacifique du conflit armé dans la région transnistrienne de la République de Moldavie", parfois appelé "accord de Moscou", a été signé entre le président de la Fédération de Russie, M. Eltsine, et le président de la République de Moldavie, M. Snegur. Cet accord a marqué le début d'un règlement pacifique du conflit et a établi une règle pour l'utilisation des forces de maintien de la paix dans la région.

Il convient d'ajouter que les soldats de la paix ont rempli plusieurs tâches principales. Tout d'abord, leur présence et leurs activités ont contribué au maintien de la paix et à la prévention de nouveaux affrontements armés. Ils ont contrôlé les mouvements des forces armées et empêché la violation des accords de cessez-le-feu. Deuxièmement, les soldats de la paix ont contrôlé et sécurisé le dépôt de munitions dans le village de Kolbasno. Ce dépôt contenait plus de 22 000 tonnes de munitions de différents types et constituait une menace sérieuse pour la sécurité de la population environnante.

En effet, les événements en Transnistrie ont été causés par la combinaison de plusieurs facteurs, tels que les aspirations nationalistes en Moldavie, la menace de la "romanisation", les problèmes économiques et la violation des droits de la population russophone. Cela a conduit à un conflit armé, auquel la signature de l'accord de Moscou en 1992 a mis fin [5]. Les efforts de maintien de la paix ont permis d'éviter

de nouvelles violences et de contrôler la sécurité dans la région, mais les conséquences du conflit ont été graves, avec notamment des pertes en vies humaines et des destructions à grande échelle.

Cependant, l'identification des causes et des conditions préalables aidera à mieux comprendre la question de la sécession de la Transnistrie, car après tant d'années, c'est le seul État non reconnu dans l'espace post-soviétique. Aujourd'hui, la république non reconnue se trouve dans une situation dangereuse, car la question de l'indépendance pourrait être finalement résolue en raison de l'évolution de la Moldavie vers l'unification dans le but d'obtenir des avantages sous la forme d'un pays entier et d'une aide économique et politique de l'Occident.

Références:

1. Shurygin, V., tukmakov, D., nersesov, Y., Prokhanov, V. *Belaia kniga PMR* [livre Blanc PMR] // M. : REGNUM. 2006. 340 P. (en russe).
2. Malyshev, D. V. *Pridnestrovskii konflikt: traektorii razvitiia* [le conflit Transnistrien: la trajectoire du développement]. // *Vestnik Moskovskogo universiteta. Serii 25. Mejdunarodnye otnochniia i mirovaia politika* [Gazette de l'Université de Moscou. Série 25. Relations internationales et politique mondiale]. 2013. No 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pridnestrovskiy-konflikt-traektoriya-razvitiya> (date d'appel: 26.03.2024). (en russe).
3. Transnistria: A Case Study of Unresolved Conflict in the Post-Soviet Space / Wilson, A. *Europe-Asia Studies*, 2009, pp. 1031-1057.
4. *Soglachenie «O printsipakh mirnogo ouregoulirovaniia vooroujennogo konflikta v Pridnestrovskom regione Respubliki Moldova» ot 21.06.1992 g.* [Accord sur les principes du règlement Pacifique du conflit armé dans la région de Transnistrie de la République de Moldova " du 21.06.1992]. URL: http://www.president-pmr.org/vneshnaia_politika/1992.htm#1 (date d'appel: 26.03.2024). (en russe).
5. Brazhalovich, F. L., klyuchnikov, M. I., Turov, N. L. *Rossiiskaia mirotvortcheskaia operatsiia v Pridnestrov'e: proshloe i nastoiachtchee* [l'opération de maintien de la paix russe en Transnistrie: passé et présent] // *Vestnik Permskogo universiteta. Serii: Politicheskaja Naouka* [Gazette de l'Université de Perm. - Série: Science Politique]. 2016. No 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rossiyskaya-mirotvorcheskaya-operatsiya-v-pridnestrovie-proshloe-i-nastoyashee> (date d'appel: 26.03.2024). (en russe).

References:

1. Shurygin, V., Tukmakov, D., Nersesov, Yu., Prokhanov, V. *Belaja kniga PMR* [White Book of the PMR] // M.: REGNUM. 2006. 340 p. (in Russian).
2. Malyshev, D. V. *Pridnestrovskij konflikt: traektorija razvitiija* [The Transnistrian conflict: the trajectory of development] // *Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 25. Mezhdunarodnye otnoshenija i mirovaja politika* [Bulletin of the Moscow University. Episode 25. International relations and world politics]. 2013. No 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pridnestrovskiy-konflikt-traektoriya-razvitiya> (accessed 26 March 2024). (in Russian).

3. Transnistria: A Case Study of Unresolved Conflict in the Post-Soviet Space / Wilson, A. *Europe-Asia Studies*, 2009, pp. 1031-1057.
4. *Soglashenie «O principah mirnogo uregulirovaniya vooruzhennogo konflikta v Pridnestrovskom regione Respubliki Moldova» ot 21.06.1992 g.* [Agreement "On the principles of peaceful settlement of the armed conflict in the Transnistrian region of the Republic of Moldova" dated 06.21.1992]. URL: http://www.president-pmr.org/vneshnaia_politika/1992.htm#1 (accessed 26 March 2024). (in Russian).
5. Brazhalovich, F. L., Klyuchnikov, M. I., Turov, N. L. *Rossiyskaja mirotvorcheskaja operacija v Pridnestrov'e: proshloe i nastojashhee* [The Russian peacekeeping operation in Transnistria: past and present] // *Vestnik Permskogo universiteta* [Bulletin of the Perm University]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rossiyskaya-mirotvorcheskaya-operatsiya-v-pridnestrovie-proshloe-i-nastoyashee> (accessed 26 March 2024). (in Russian).

Список литературы:

1. Шурыгин, В. Белая книга ПМР / В. Шурыгин, Д. Тукмаков, Ю. Нерсесов, В. Проханов. – М.: REGNUM. – 2006. – 340 с. – Текст : непосредственный.
2. Малышев, Д. В. Приднестровский конфликт: траектория развития / Д. В. Малышев. – Текст : электронный // *Вестник Московского университета. Серия 25: Международные отношения и мировая политика.* – 2013. – № 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pridnestrovskiy-konflikt-traektoriya-razvitiya> (дата обращения: 26.03.2024).
3. Transnistria: A Case Study of Unresolved Conflict in the Post-Soviet Space / Wilson, A. – *Europe-Asia Studies*, – 2009. – Pp. 1031-1057.
4. *Соглашение «О принципах мирного урегулирования вооруженного конфликта в Приднестровском регионе Республики Молдова» от 21.06.1992 г.* – URL: http://www.president-pmr.org/vneshnaia_politika/1992.htm#1 (дата обращения: 26.03.2024). – Текст : электронный.
5. Бражалович, Ф. Л. Российская миротворческая операция в Приднестровье: прошлое и настоящее / Ф. Л. Бражалович, М. И. Ключников, Н. Л. Туров. – Текст : электронный // *Вестник Пермского университета. – Серия: Политология.* – 2016. – № 2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rossiyskaya-mirotvorcheskaya-operatsiya-v-pridnestrovie-proshloe-i-nastoyashee> (дата обращения: 26.03.2024).

*Zhiguleva Alisa Alekseevna,
L'Université d'État Lobatchevski de Nijni Novgorod,
L'Institut des relations internationales et de l'histoire mondiale,
Nijni Novgorod, Fédération de Russie
alisazhiguleva20@gmail.com*

LA POLITIQUE DE LA FRANCE DANS LA RÉGION DU SAHEL

Annotation. Les relations entre la République française et les pays de la région du Sahel ont une histoire riche, qui commence avec la conquête de l'Algérie en 1830 et, par la suite, la prise de contrôle des territoires africains voisins. Bien que l'Afrique ait été un allié fiable pour la France pendant les deux guerres mondiales, la décolonisation a marqué un tournant et l'indépendance définitive a été obtenue dans les années 1960. Il est important de noter que la France a maintenu des liens étroits dans la région, offrant son assistance dans des domaines allant de l'économie à la sécurité. Actuellement, le pays continue de s'engager dans une coopération militaire et politique avec les pays du Sahel, principalement pour combattre le terrorisme et promouvoir le développement durable. Toutefois, l'avenir des relations franco-sahéliennes reste incertain en raison de l'instabilité de la région.

Mots-clés: France, Cinquième République, Sahel, Mali, Niger, lutte contre le terrorisme, période coloniale

*Жигулева Алиса Алексеевна,
Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского
Институт международных отношений и мировой истории,
Нижний Новгород, Российская Федерация
alisazhiguleva20@gmail.com*

ПОЛИТИКА ФРАНЦИИ В РЕГИОНЕ САХЕЛЬ

Аннотация. Отношения между Францией и странами Сахельского региона имеют богатую историю, начавшуюся с завоевания Алжира в 1830 году и впоследствии захвата соседних африканских территорий. Несмотря на то, что Африка была надежным союзником для Франции во время двух мировых войн, деколонизация стала поворотным моментом, и окончательная независимость была достигнута в 1960-х годах. Важно отметить, что Франция сохранила тесные связи в регионе, предлагая помощь в самых различных областях – от экономики до безопасности. В настоящее время страна продолжает вести военное и политическое сотрудничество со странами Сахеля, в первую очередь, для борьбы с терроризмом и содействию устойчивому развитию. Однако будущее франко-сахельских отношений остается неопределенным из-за нестабильности в регионе.

Ключевые слова: Франция, Пятая Республика, Сахель, Мали, Нигер, борьба с терроризмом, колониальный период

Le continent africain attirait toujours les Européens et a subi plusieurs invasions en provenance d'autres continents au cours des huit derniers siècles, L'islamisation des Africains au XI^e siècle et la pénétration européenne au XV^e siècle sont les événements les plus importants de l'histoire de l'Afrique et de la zone sahélienne en particulier. Le Sahel était le carrefour des intérêts de l'Occident, c'était le couloir de migration et la zone de contact parmi les peuples différents. La France ainsi que d'autres puissances européennes s'intéressait à cette région en tentant de renforcer sa présence et son influence dans cette zone, certes, il y avait beaucoup de raisons parmi lesquelles on peut nommer: renforcement de sa position politique, lutte contre la domination britannique, lutte contre l'esclavage, religieuse (la diffusion du christianisme), ressources naturelles, potentiel agricole, imposition des valeurs européennes.

C'est la conquête de l'Algérie en 1830 qui est considéré comme le début de la colonisation française, bien qu'il ait fallu 17 ans pour envahir complètement ce pays et le coloniser. En même temps, la France tentait d'étendre ses possessions au Sénégal. À partir des années 1870, la France étend son influence à plusieurs pays : Maroc, Tunisie, Algérie, Mali, Niger, Burkina Faso, Côte d'ivoire, Bénin, Sénégal, Guinée, Mauritanie, Gabon, Togo, Gambie et Congo. Le Soudan français a été créé par décret en 1890. Pour gouverner les colonies, les Français s'appuyaient sur des chefs locaux dont le pouvoir était très limité.

En effet, les élites africaines obéissaient aux ordres des autorités supérieures de la métropole, ce qui, finalement, a eu une influence significative sur la formation de la mentalité des peuples africains, même après l'effondrement des empires coloniaux.

Il est important de noter que, les méthodes agricoles introduites par les colonisateurs sont restées en vigueur même après la fin de la période coloniale.

En 1895, le Sénégal fait partie de l'Afrique occidentale française. L'armée française prend Sikasso en 1898 et s'empare de Samory Touré la même année, marquant ainsi la fin de la conquête française. L'objectif était de construire un axe horizontal à travers le continent afin de contrôler les transports et les communications sur le continent. Pendant cette période, les Français ont investi massivement dans l'extraction des ressources naturelles et dans la diffusion de la langue et de la culture françaises dans toute la région. La France, comme la plupart des autres puissances européennes, considérait qu'elle avait l'obligation morale directe d'apporter la civilisation et la religion au monde «non civilisé» [1]. Le gouvernement français, dans le but de rapprocher la métropole de ses colonies, permet aux populations locales de voter pour leurs représentants à la Chambre des Députés de France.

Pendant les guerres mondiales, la République française a continué à utiliser toutes sortes de ressources provenant de ses colonies, y compris des soldats.

La période d'après-guerre a été marquée par l'effondrement des empires coloniaux.

La France s'appuie encore largement sur ses colonies, les plus importantes au monde après celles de la Grande-Bretagne. Dans le contexte général de l'abandon de

l'idée coloniale et de l'effondrement des empires face au nationalisme indigène, la France a tenté de maintenir ses territoires par une combinaison de concessions et de répression. Selon la constitution française adoptée en 1946, l'Union française comprend à la fois la métropole, les départements et territoires d'outre-mer et les États alliés, c'est-à-dire les colonies [2].

La décolonisation française a été stimulée par l'importance des colonies, qui ont été le réservoir de population et les bases arrière de la France libre et des armées alliées durant la Seconde Guerre mondiale. Sous la pression des événements, la France a fait marche arrière dans sa politique de décolonisation, accompagnée de violences et de guerres.

Surtout, les deux grandes guerres coloniales d'Indochine et d'Algérie affaiblissent la France politiquement et économiquement et conduisent à la chute de la IV^e République. À partir de 1956, une vague d'indépendance s'empare de la plupart des possessions françaises en Afrique. Le Maroc et la Tunisie sont les premiers à être libérés après des années de troubles. En 1947, une rébellion éclate à Madagascar, faisant des milliers de victimes, dont des civils. Les troubles survenus entre 1945 et 1958 ont coûté cher, y compris financièrement, à l'armée et au gouvernement français.

La crise de Suez a encore affaibli la position de la France et de la Grande-Bretagne en Afrique. En 1956, les deux pays se sont mis d'accord pour reprendre le contrôle du canal de Suez. Ils décident d'adopter une approche plutôt radicale pour reprendre le contrôle et se mettent d'accord avec Israël pour mener une opération militaire contre l'Égypte, malgré tous les avertissements des États-Unis. L'opération n'a pas été couronnée de succès et a compliqué les relations avec les deux États les plus puissants de l'époque [3].

La situation difficile au Maghreb et la crise de Suez ont conduit à une amélioration des relations entre la France et Israël, qui s'est traduite par des livraisons d'armes françaises en faveur du programme nucléaire israélien entre 1954 et 1959.

Les différences entre les gouvernements de la IV^e République, qui se succèdent rapidement – cinq chefs de gouvernement entre juin 1954 et mai 1958 – entraînent un manque d'obéissance à leurs administrations ou à l'armée et une paralysie politique croissante, malgré un large consensus politique en faveur du maintien de l'Algérie au sein de la France, avec une autonomie interne limitée. Après son retour au pouvoir en 1958, le président de la République Charles de Gaulle accorde l'indépendance aux anciennes colonies africaines de la France qui, jusqu'en 1960, avaient le statut d'États membres de la Communauté française. L'Algérie, qui avait le statut de département jusqu'en 1962, a été un cas particulier dans son accès à l'indépendance.

Pour coordonner les relations privilégiées entre la République française et ses anciennes colonies, de Gaulle nomme l'un de ses proches collaborateurs, Jacques Foccart, chargé des «affaires africaines et malgaches». Il fournit à la rentrée scolaire des professeurs de français aux pays qui en manquent et décide de l'affectation des budgets d'aide au développement. L'aide est protéiforme: le premier chef d'État ivoirien, Félix Houphouët-Boigny, confie l'administration de sa présidence à d'anciens préfets et gouverneurs français qui disposent d'une expertise juridique utile

au pays. En outre, des centaines de professeurs français ont enseigné dans les collèges et universités ivoiriens pour les projets de coopération ou de l'assistance technique. En 1989, on comptait 5 000 coopérants dans les systèmes éducatifs d'Afrique subsaharienne, soit «vingt-cinq fois plus que la Grande-Bretagne, les Etats-Unis ou l'Union soviétique, et cent fois plus que le Maroc».

Après la colonisation, les États africains ont fait preuve d'indépendance politique en développant des relations avec les pays européens, d'une part, et les pays en développement, d'autre part. Ils ont ainsi démontré leur capacité de coopération multilatérale.

Un aspect important est la création du nouveau concept de «Francafrrique», qui fait référence à la relation entre la France et ses anciennes colonies subsahariennes aux niveaux économique, culturel, diplomatique et militaire, et que ses opposants qualifient de néocoloniale. Le terme s'est imposé grâce à son utilisation régulière par de grands médias tels que Le Monde, Libération, Les Echos et L'Express, et a été décomposé en plusieurs éléments, comme la «Francalgerie» pour l'Algérie. Néanmoins, le concept a été critiqué et a fini par être supprimé [4].

Pour ce qui est de l'étape actuelle, la République française dispose d'un concept politico-militaire basé sur la coopération avec les Etats du Sahel en matière de coopération dans la prévention et la lutte contre le terrorisme et le soutien à leur stabilité et à leur développement. Ce concept s'inscrit dans le cadre plus large de la stratégie de sécurité et de défense de la France visant à renforcer sa sécurité nationale et à défendre ses intérêts dans la région. Cependant, au cours des dix dernières années, la politique africaine de la France a connu un tournant marqué par des changements profonds dans les méthodes et les principes d'intervention. En analysant la nature de l'évolution de la politique africaine de la France, deux conceptions contradictoires peuvent être discernées.

Certains estiment que la tendance au désengagement de la France en Afrique (réduction constante de l'assistance technique, réduction des moyens militaires, réduction de l'APD à l'exception des annulations de dettes) ne cesse de se confirmer, quelles que soient les tendances politiques des gouvernements en place. L'Afrique ne sera plus le continent désirable qu'il était, ni pour les matières premières, ni pour les intérêts stratégiques ou économiques, et la France n'aura plus l'ambition ni les moyens de la politique africaine, d'où une certaine indifférence. Cette déconnexion se manifeste, d'une part, par la « banalisation » de la politique africaine, soumise aux mêmes contraintes que la politique étrangère française en général, et, d'autre part, par l'appel à la responsabilité des dirigeants africains, appelés à se prendre en charge et à ne plus s'en remettre aux décisions de l'ancienne puissance coloniale.

Pour d'autres, au contraire, la logique du maintien du statu quo prévaudra malgré quelques ajustements (la nouvelle politique africaine de la France se veut en tout cas plus continentale, d'où son ouverture à de nouveaux partenaires, notamment anglophones). L'absence d'une véritable réforme de la politique africaine de la France conduira à une approche conservatrice dans les relations bilatérales (amitié avec des régimes douteux, pratiques clientélistes, préservation des intérêts économiques français) et à une approche déclarative dans les questions multilatérales (simple appel à l'intervention lorsqu'une autre solution ne serait pas efficace). On peut donc dire que

la France maintient son potentiel en Afrique, tant sur le plan économique que politique. Néanmoins, les opérations françaises conduisent à la création d'une nouvelle «culture coloniale».

Ces approches tendent à mettre l'accent sur le bilatéralisme pour des raisons historiques et sur le caractère «familial» ou sentimental de la relation entre la France et les pays africains francophones, où la rationalité serait en fait difficile à définir.

Si l'on prend les trois piliers autour desquels s'articule la politique africaine de la France (pilier économique et financier, pilier politique, pilier militaire et de sécurité), on ne constate qu'aucun d'entre eux n'échappe à cette modernisation.

Sur le pilier économique et financier, s'il est toujours organisé autour de la zone franque, il faut noter que la France a largement perdu son influence sur les institutions de Bretton Woods, puisqu'elle a officiellement renoncé à tout soutien financier direct aux pays qui ne bénéficient pas du programme du Fonds monétaire international (FMI).

La part des échanges commerciaux entre la France et les pays africains continue de diminuer (la zone franque représente 0,96 % des exportations de la balance commerciale française), et l'Afrique est désormais un marché marginal pour les entreprises françaises (de plus en plus concurrencées par les opérateurs locaux et surtout par les entreprises chinoises).

Enfin, en ce qui concerne le volet militaire, les accords de défense et la réforme des accords de coopération militaro-technique sont de moins en moins évoqués (réduction du nombre de coopérants et de stagiaires militaires africains, passage d'une coopération par présence à une coopération par projet).

La nouvelle doctrine française, appliquée en pratique à des pays comme Madagascar (où la France a pu abandonner son approche traditionnellement légitimiste au profit du pouvoir en place en 2002, sur décision du ministre des affaires étrangères de l'époque, Dominique de Villepin), le Bénin ou le Sénégal, est plus difficile à appliquer au Tchad ou au Congo-Brazzaville. L'équilibre entre indifférence et intervention reste difficile à trouver, comme en témoignent les difficultés de gouvernance dans plusieurs crises, notamment au cœur du «pré-carré» en Afrique de l'Ouest. Le conflit ivoirien qui s'estompe et la crise togolaise non résolue en sont les exemples les plus marquants. D'autre part, au cours des dix dernières années, la France a pu restaurer en Afrique centrale et dans la région des Grands Lacs une image qui semblait compromise et détruite après le génocide rwandais de 1994 et le soutien apporté au régime du président Habyarimana.

Cependant, malgré les efforts de la France et des autres pays de la région, des groupes terroristes continuent d'opérer et de menacer la sécurité et la stabilité du Sahel. À cet égard, le pays s'associe également à d'autres organisations internationales telles que l'Union européenne et les Nations unies pour lutter contre le terrorisme et soutenir le développement durable dans la région.

On peut conclure que la France a une longue histoire de présence coloniale dans la région du Sahel. Depuis leur indépendance dans les années 1960, la France a conservé des liens étroits et est restée un partenaire important dans divers domaines tels que la sécurité, l'économie, l'éducation et les questions sociales. Elle continue également à fournir une assistance financière et économique aux pays de la région

afin de stimuler leur développement. Néanmoins, il est assez difficile de prévoir les relations futures en raison de l'instabilité dans la région.

Références:

1. Marc-Antoine, P. de Montclos. La politique de la France au Sahel : une vision militaire – Hérodote. 2019/1 (No 172), pp. 137-152.
2. Denia Chebli. Économie transnationale de la violence et autonomisation des milices au Nord du Mali. Cultures & Conflits. 2022/1 (№ 125), pp. 95-113.
3. Pierre Desorgues. Coup d'État au Niger: retour sur un mois de crise politique. TV5Monde. 2023. URL: <https://information.tv5monde.com/afrique/coup-detat-au-niger-retour-sur-un-mois-de-crise-politique-2665693> (date d'appel: 11.04.2024).
4. Coumba Kane. La crise au Sahel est l'occasion pour la France de se poser une question fondamentale: quels sont ses intérêts en Afrique? Le Monde Afrique. 2023. URL: https://www.lemonde.fr/afrique/article/2023/09/27/la-crise-au-sahel-est-l-occasion-pour-la-france-de-se-poser-une-question-fondamentale-quels-sont-ses-interets-en-afrique_6191286_3212.html (date d'appel: 11.04.2024).

References:

1. Marc-Antoine, P. de Montclos. La politique de la France au Sahel : une vision militaire – Hérodote. 2019/1 (No 172), pp. 137-152.
2. Denia Chebli. Économie transnationale de la violence et autonomisation des milices au Nord du Mali. Cultures & Conflits. 2022/1 (No 125), pp. 95-113.
3. Pierre Desorgues. Coup d'État au Niger: retour sur un mois de crise politique. TV5Monde. 2023. URL: <https://information.tv5monde.com/afrique/coup-detat-au-niger-retour-sur-un-mois-de-crise-politique-2665693> (accessed 11 April 2024).
4. Coumba Kane. La crise au Sahel est l'occasion pour la France de se poser une question fondamentale: quels sont ses intérêts en Afrique? Le Monde Afrique. 2023. URL: https://www.lemonde.fr/afrique/article/2023/09/27/la-crise-au-sahel-est-l-occasion-pour-la-france-de-se-poser-une-question-fondamentale-quels-sont-ses-interets-en-afrique_6191286_3212.html (accessed 09 April 2024).

Список литературы:

1. Marc-Antoine, P. de Montclos. La politique de la France au Sahel : une vision militaire – Hérodote. – 2019/1 (№ 172). – с. 137-152. – Текст: электронный.
- 2/ Denia Chebli. Économie transnationale de la violence et autonomisation des milices au Nord du Mali. – Cultures & Conflits. – 2022/1. – (№ 125), – сс. 95-113. – Текст : электронный.
3. Pierre Desorgues. Coup d'État au Niger: retour sur un mois de crise politique. – TV5Monde. – 2023. – URL: <https://information.tv5monde.com/afrique/coup-detat-au-niger-retour-sur-un-mois-de-crise-politique-2665693> (дата обращения: 11.04.2024). – Текст : электронный.
4. Coumba Kane. La crise au Sahel est l'occasion pour la France de se poser une question fondamentale: quels sont ses intérêts en Afrique? – Le Monde Afrique. – 2023. – URL: https://www.lemonde.fr/afrique/article/2023/09/27/la-crise-au-sahel-est-l-occasion-pour-la-france-de-se-poser-une-question-fondamentale-quels-sont-ses-interets-en-afrique_6191286_3212.html (дата обращения: 09.04.2024). – Текст : электронный.

*Vasileva Julia Vladimirovna,
National Research University “Higher School of Economics”,
Saint Petersburg, Russian Federation
yuvvasileva_1@edu.hse.ru*

THE CONSTRUCTION OF KISLOVODSK AS A SOVIET RESORT CITY IN THE 1920s AND 1930s: IN SEARCH OF AN IDEAL RESORT

Abstract. Before the 1917 revolution, Kislovodsk was the third summer capital of the Russian Empire. But after the Bolsheviks came to power, the city received a new understanding as a socialist resort town. Urban development in Russia began in a new direction: socialist cities were expected to represent the values of new ideology and society both in their planning and social structure. However, towns such as Kislovodsk and many others did not automatically fit into the conception of a model “socialist” town, as in their imperial period they were places of leisure for bourgeoisie and nobles. Within the framework of the new Soviet ideology in the 1920s, these cities became resort cities, places where the Soviet man was “recovered” after the work.

Keywords: Soviet Health Resort, Kislovodsk, urbanism, socialist city, recreation policy.

*Васильева Юлия Владимировна,
Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
Санкт-Петербург, Российская Федерация
yuvvasileva_1@edu.hse.ru*

КОНСТРУИРОВАНИЕ КИСЛОВОДСКА КАК СОВЕТСКОГО ГОРОДА- КУРОРТА В 1920-1930-Е ГОДЫ: В ПОИСКАХ ИДЕАЛЬНОГО КУРОРТА

Аннотация. До революции 1917 года Kislovodsk был третьей летней столицей Российской империи. Но после прихода к власти большевиков город получил новое понимание как социалистического города-курорта. Городское развитие в России началось в новом направлении: предполагалось, что социалистические города будут отражать ценности новой идеологии и общества как в своей планировке, так и в социальной структуре. Однако такие города, как Kislovodsk и многие другие, не вписывались автоматически в концепцию образцового «социалистического» города, поскольку в имперский период они были местами отдыха буржуазии и знати. В рамках новой советской идеологии в 1920-е годы эти города стали городами-курортами, местами, где советский человек «восстанавливался» после работы.

Ключевые слова: советский курорт, Kislovodsk, урбанизм, социалистический город.

After the revolutions of 1917, political power in Caucasian region had been changing several times. At one period, Kislovodsk became a place of attraction for the former aristocracy, members of the imperial family, and other people who "escaped" from the Bolsheviks or arrived to improve their health. For a quite short period of time, from 1917 to 1920, the city was visited by Grand Duke Andrej Vladimirovich, M. F. Kseshinskaja and their son Boris Vladimirovich, V. V. Urusova (lady-in-waiting of Empress Alexandra Feodorovna), V. N. Kokovcev (Chairman of the Council of Ministers of the Russian Empire), F. Shaljapin, K. Bal'mont, S. Prokof'ev, S. V. Rahmaninov, and M. A. Bulgakov. Moreover, in 1919–1920, the territory of Kislovodsk and the surrounding area were under the control of the White Army, under General A.I. Denikin. However, at the end of March 1920, the White Army left Kislovodsk, and Soviet power was established in the city.

The problem that I am interested in, on the one hand, is embedded in the concept of Soviet urbanism and the Soviet city, on the other hand, this idea is correlated with the concept of recreation and recreation policy in the USSR. Moreover, another part that connects these two approaches is the concept of a specific type of cities (resort cities). The way a city looks is influenced by many factors: ideology, architectural style, city functions, and natural landscape. Soviet towns were characterized by their focus on industrial production and the promotion of socialist values, on the development of industry and infrastructure in urban areas to support the country's economic growth and advance towards socialism. Additionally, Soviet towns were designed to reflect the principles of equality and classlessness, in contrast to the social hierarchies present in the Russian Empire. Nevertheless, there were also towns on the territory of the Soviet Union that did not fit into this new idea of what a Soviet city should be. And Kislovodsk stood out against the background of other Soviet towns. However, with the arrival of the Bolsheviks, town begins to acquire a new meaning as a resort town.

Resort towns were originally conceived as places where it was possible to restore the strength and energy of people during their annual vacation in the most favorable conditions for health. Accordingly, Kislovodsk did not fit into the "traditional" idea of a socialist city. A socialist city can be viewed from various angles, including historical and ideological underpinnings, as well as its architecture and social organization [1]. Socialist cities were designed in the 1930s to reflect the ideals of equality, collective living, and communal ownership of property. Housing was often provided by the state, and the goal was to eliminate class distinctions and provide a high quality of life for all residents [2]. The design of such cities also aimed to promote a sense of community and solidarity among the residents. This was achieved through the creation of large public squares and parks. Moreover, the architectural style of early Soviet cities often featured utilitarian and monumental buildings, symbolizing the power and achievements of the socialist state, as well as a focus on functional design to meet the needs of the collective [3]. However, Kislovodsk did not fit into this concept. For a traditional socialist city, collectivism, public ownership, and communism are fundamental. Moreover, a socialist city's economy depends heavily on its industrial foundation. Industries play a crucial role in meeting the needs of the people by producing essential goods and services. A

socialist city is, therefore, in fact an industrial city [4]. Kislovodsk did not satisfy one of this key requirement as a socialist city, which is the availability of production, because it lacked big manufacturers. Furthermore, in its nature, as a resort city, it assumed the total absence of industrial operations rather than their presence. But since there was no "real industry," the state started to view and represent Kislovodsk as a whole as a factory with resources supposed to create healthy individuals.

Resorts, according to the People's Commissioner of Health, N. A. Semashko, were expected to become "repair shops to restore the health of workers" [5]. Caucasian mineral waters were no exception and were positioned as "health factories" for working patients [6]. In the first five-year plan (1929–1933), resorts were presented as a single, large organism or manufacture. What is more, even the specific 'industrial' vocabulary was used for the description of a resort: "*The first concern of the factory and its prosperity, in order to meet the ever-growing demand for its products, should be to provide it with a sufficient amount of "raw materials",*" which in this case are mineral springs and all other factors for the balneological treatment of patients, on the one hand, and on the other, beds and housing for the sick" [6]. [Here and after Italics are mine – J. V.]. But what "cogs" did the resort factory consist of? And how did it work?

Only sanatoriums, balneological institutions, medical offices, and other institutions were to be located in a regulated part of the city. Moreover, only employees and workers who were directly related to the reality of the health resort could live in this part of the resort [Zdravnicy]. The issue of urban improvement, redevelopment of streets, squares, estates, or demolition, reconstruction of parks, gardens, and vegetable gardens had to be solved by resort councils [Kurupravami] [7]. Everything was subordinated to resort purposes.

As mentioned earlier, the main task of the resort was the treatment of patients. However, treatment alone was not enough; it had to be complemented by the surrounding environment, which was expressed in the improvement of the resort, sanitary well-being, appearance, the beauty of green squares, and giving the necessary rest and relaxation [8]. This implies that the city needs to be both a pleasant place to live and a place where patients may receive treatment. However, such "beauty" has already been presented in accordance with the new socialist standards. The design of new buildings had to be standardized as much as possible. For this purpose, standard elements of windows, parquet floors, and various partitions were developed. Although, on the other hand, such standardization could be caused by an attempt to reduce construction costs [9]. Since, in general, the improvement of resorts was the most backward compared to other sectors of the economy [10].

A similar ambivalent situation in the 1920s regarding the development of the city was quite natural. At the same time, the work of various bodies on site was somewhat chaotic. This situation leads to the fact that in 1929, a five-year plan for the development of Caucasian mineral waters was presented. A large number of works were planned for the repair and construction of residential buildings (for outpatient patients, medical personnel, and employees), sanatoriums, the construction of sewers, mining, and technical works. However, this plan was not implemented in reality

fully, according to the annual reports for 1931, 1933, and 1936 of the Kislovodsk Resort Administration.

While D. Koenker claims that Kislovodsk's "socialist transformation" started in the mid-1920s when private residences and hotels progressively converted into sanitariums and retirement communities [5], I do not think this claim is very accurate. A great deal of effort remains to be done to make these goals become reality. But Kislovodsk as "socialist resort" had mostly taken shape by the middle of the 1930s. Thus, the unhygienic state of the city, the scarcity of water and living space, the lack of funding, and the lack of supply of water were the primary issues that alarmed the administration and impeded future growth. These trajectories are also reflected in the five-year development plan.

After the establishment of Soviet power, the concepts of resort towns were changed in accordance with the new ideology. The fundamental ideas behind resort town organization were generally established in the 1920s and further elaborated upon in the 1930s. The resort was now positioned as a health factory, with all required cities reporting to the entity responsible for maintaining the resort's continuous functioning. A five-year plan was also created for the development of Caucasian Mineral Waters in order to provide a more precise structure. As such, Kislovodsk did not start to transform into a true soviet resort until the mid-1930s.

With the arrival of Bolsheviks in 1920s, a "new era" begins in the development of Kislovodsk. New political leaders planned to continue the development of Kislovodsk as a resort city. At the same time, its social orientation was supposed to be changed from the bourgeois leisure to the working class sanatoriums. On April 8, 1920, Kislovodsk and other territories of the Caucasian Mineral Waters (Pjatigorsk, Essentuki, and Zheleznovodsk) received a certificate of protection, which states that these resort cities represented as "medical institutions of general state significance, are under the direct jurisdiction of the People's Commissariat of Health of the RSFSR, and are designed to serve the broad working masses of workers and Red Army soldiers" [11]. This document becomes one of the first official steps for the integration of the city into the general system of public administration. Such documents show the place that resorts occupied in the general urban system. However, how did the new government perceive the functions of the city such as Kislovodsk? And to what extent has it integrated (or, conversely, differentiated) the city as a local community from sanatoriums as a visitor-oriented infrastructure?

In reference to resorts in the Russian Empire, they were privately owned businesses. Before to the revolution, more often members of upper class could typically visit places like Kislovodsk, Yalta, or Sochi. These resorts generally introduced theaters, casinos, five-star hotels, and other entertainment areas. Such locations were a status and wealth marker. However, unlike the resorts that before the revolution, socialist resorts tended to be planned with communist ideology, promoted a healthy lifestyle, and complemented state social policies aimed at enhancing public health. Socialist resorts were also meant to be open to all citizens, no matter of social rank. In other words, the resorts' organizational philosophies were entirely distinct.

The powers to manage Kislovodsk and other cities of Caucasian Mineral Water region (Pjatigorsk, Essentuki, and Zheleznovodsk) were assigned to the Director and

Commissioner of Caucasian Mineral Waters [Kavminvody]. In 1920, Lensky, who promoted his «vision» of resorts development and Kislovodsk, in particular, held this position. At one of the emergency meetings, he says that "the most basic and profound disadvantage of the Caucasus resorts ... is the fact that the resorts, especially Pjatigorsk and *Kislovodsk*, have turned into ordinary Soviet cities, where the life of the resort has receded into the background and the purely Soviet life prevails over it. *The resorts got lost; they were forgotten about, and the very way of life and its pace of life completely lost the appearance of the resort*" [12]. Undoubtedly, the years of the First World War and the Civil War changed the appearance of the city and its infrastructures, and it became important for the Director of Caucasian Mineral Waters [Kavminvody] to restore its pre-revolutionary level of recreational functions. In his speech, Lensky directly points out the need to ensure no less comfort for working class people than in pre-revolutionary times. He highlighted that workers expected to encounter resorts of bourgeois times; instead, they got "a shabby room and a hard bed" and therefore remain disappointed [12]. Thus, already in the beginning of the 1920s Kislovodsk and region as whole are presented as a place of rest for workers coming from other regions. It was assumed that almost everyone could afford such a trip to the resort, and not as before the revolution – only aristocracy and intelligentsia. This rhetoric was later reflected in the development plan of the Caucasian Mineral Waters for 1929–1933. According to the statistical data provided in the report, pre-war standards were exceeded even before the start of the first five-year plan in 1929. Now the Caucasian Mineral Waters faced the task of further development and improvement [13]. That is, the pre-revolutionary situation on the resort was a kind of starting point for further development. With such start, the Soviet Union supposed to have succeeded and Kislovodsk would have served as an illustration of socialist resort.

By the way, Kislovodsk receives the official status of a "resort" at the II All-Russian Congress on Resort affairs, November 17–24, 1921. During this congress it was stated that it was necessary to create closed resorts "in order to more successfully develop the sanitary and spa business, expedient and systematic deployment of sanitary and balneological institutions, as well as in order to create a favorable environment for treatment and a general way of life at the resorts" [14]. It is worth noting that in this case, "closed" resorts are not supposed to be completely closed and completely "isolated" from the rest of the country. That definition mostly meant an attempt to start regulating the city's population (both the local population and the resort residents). The idea of creating closed resort towns was dictated by the need to allocate urban settlements to limited, especially therapeutic and economic "organisms" like a factory town. That is, the territory of the resort should be free from "outsiders" for medical and industrial reasons [15]. This decision was supposed to contribute to the creation of favorable conditions for the treatment of vacationers as well as a more efficient allocation of resources. Moreover, the Soviet Union implemented a strict passport system during the 1930s and early 1940s to exert control over the movement of its population [16]. At the same time, this information also demonstrates the tendency to perceive Kislovodsk entirely through its resort

infrastructure, without clear distinction between sanatoriums for visiting vacationers and the city with its local population and specific needs.

In general, the situation in Kislovodsk in the 1920s was difficult even for the fulfilling everyday needs of local residents and vacationers. Firstly, there was a lack of proper funding. It was necessary to allocate money for the reconstruction of sanatoriums and rest houses, the organization of cultural and educational activities, etc. Right after the Revolution, everything that was previously created for vacationers (hotels, kursaals [17], parks, trams, etc.) had lost its 'resort' status and passed into the hands of the city and local authorities. Therefore, for example, it happened with the Kursaal building, built in 1895 for cultural leisure of vacationers. After the revolution, it was used for various purposes, in particular as a meeting place [18] and only in 1920 was it transferred back to the management of the resort [19]. Such stories show that it was also important for the new government to restore the pre-revolutionary level and prestige of the resort. Secondly, the material base of the city was not at the best level. There was a constant shortage of electricity [12], which led to constant interruptions in the supply of electricity in the city. The health resort's housing [Zdravnicy] stock was also poor. Some of the buildings, like resort outpatient clinic, were in a dilapidated state [19]. This situation was created due to the lack of construction materials. Thus, the restoration of the city in the 1920s turned out to be a difficult and rather complicated process, in which it was almost impossible to simultaneously organize places for vacationers, repair sewers, and restore housing stock, for example. At the same time, the issue of the supply of necessary items was so acute that the head of the so-called Kislovodsk group [20], L. I. Markov, at a meeting of the resort board at the Russian Civil Health Resort [zasedanie kurortnoj kollegii pri vserossijskoj narodnoj zdravnice], reported that the opening of the season at the Kislovodsk group in 1920 was directly related to the issue of the delivery of construction materials [21]. Moreover, the deficit of resources in Kislovodsk as traceable even in small details, such as the fact that some documents at the resort (in particular, the telegraph message) were printed on the reverse side of the Narzan labels made before the revolution.

Another big problem of the restoration of the resort facilities was the organization of sewerage and water supply in the city. Water supply system was planned even before the revolution, but it started only in 1918. The Soviet government raised the issue of building these systems again. Although it required a lot of money, the functioning of the resort without it would be difficult. Moreover, the city itself was in an unsatisfactory sanitary condition. For example, according to the conclusion of a number of authoritative experts, even in 1936 the main cause of pollution (the appearance of *E. coli*) lied in the sharply unsanitary condition of the central part of the city and the districts of Ol'hovki and Berezovki rivers, polluted due to insufficient water supply and lack of sewerage. One of these experts was Alexander Nikolaevich Ogilvy, a Soviet hydrogeologist, a specialist in the field of mineral waters. He was the founder and first director of the Pyatigorsk Balneological Institute in 1920. For all USSR resorts, the Institute rose to prominence as the primary hub for science and methodology. The involvement of experts like Alexander Nikolaevich Ogilvy emphasized the importance of maintaining sanitary

standards. His expertise in this field underscored the significance of scientific research and methodology in ensuring the quality and safety of the resort's water sources and environment. What is more, the control over the sanitary condition of the city was crucial for preserving public health, maintaining the reputation of the resorts such as Kislovodsk, and upholding the medical value of the mineral waters. It represented a dedication to providing a safe and healthy environment for locals and visitors, aligning with the broader goals of promoting health and wellness among the soviet citizens.

Moreover, in the summer months Kislovodsk experienced a water crisis. There were five fresh springs: the 1-yj Lermontovskij, 2-yj Lermontovskij, Inkgejzerskij, Semigradusnyj and Glaznoj water source. Nevertheless, during the summer months, from July to October, the volume of water declined due to the arid climate. Such inconsistencies with sanitary standards were systematic and was systematically mentioned in the resort's annual reports.

The organization of the work of the staff that served the resort was also poorly organized. There was a shortage of medical personnel: "Although there are not a few doctors at the resort, the work is much disorganized; they are dispersed, combine a lot of positions, and therefore are used irrationally in most cases... There is also an extreme shortage of average medically qualified personnel..."[19]. Since the work at the resort is seasonal, most often medical workers came to Kislovodsk only in the summer, which meant that it was difficult to predict whether the resort would have the necessary number of people to serve. Seasonal workers also have difficulty obtaining housing for the duration of their work; it was quite expensive to rent accommodation in hotels, and a bed is rarely provided at the place of work, which affects the number of visiting workers.

To conclude, Kislovodsk was a "resort" so far only on paper, but in reality it still had to become such in accordance with the new Soviet ideology. It was assumed that Kislovodsk would become a closed resort, where everything is subordinated to resort needs in the first place. Moreover, in this case, the resort is represented as a factory (a factory for the production of health). In addition, a new perception of resort towns as "factories" for the treatment of Soviet workers began to emerge in the 1920s and early 1930s. Simultaneously, they started from the pre-revolutionary situation inside the city to demonstrate the extent of work that had been finished and, consequently, the positive changes that Kislovodsk had undergone.

References:

1. Kotkin, S. *V poiskax socialisticheskogo goroda* [The search for the socialist city. Russian History / Histoire Russe]. 1996, vol. 23, no. 1-4, pp. 230-247. (in English).
2. *E`tot vopros takzhe obsuzhdaetsya bolee podrobno v knige: Socialisticheskie shestidesyat`e: peresechenie granicz vo Vtorom mire* [This issue is also discussed in more detail in the book: The Socialist Sixties: Crossing Borders in the Second World]. / Siegelbaum, Lewis H., Ed. Bloomington: Indiana University Press. 2013, pp. 66-83. (in English).

3. Rjuters, M. *Sovetskaja rodina kak prostranstvo gorodskoj arhitektury* [Soviet Homeland as the space of urban architecture]. // Kazan: Ab Imperio. 2006, no. 2, pp. 193-231 (in Russian).
4. Miljutin, N. *Osnovnye voprosy teorii sovetskoj arhitektury* [The main issues of the theory of Soviet architecture]. 1933, vol. 2-6. (in Russian).
5. Koenker, D. *Krasny`j klub: puteshestviya v otpusk i sovetskaya mechta* [Club Red: vacation travel and the Soviet dream]. Ithaca: Cornell University Press. 2013, 307 p. (in English).
6. *GASk, F. 1236, Op. 3, D. 79, L. 23* [The State Archive of the Stavropol Territory, archive fund 1236, funding aid 3, archiving 79]. 1929-1933. (in Russian).
7. *GASk, F. 2236, Op. 3, D. 17, L. 5* [The State Archive of the Stavropol Territory, archive fund 2236, funding aid 3, archiving 17]. 1919-1920. (in Russian).
8. *GASk, F. 1236, Op. 3, D. 79, L. 21* [The State Archive of the Stavropol Territory, archive fund 1236, funding aid 3, archiving 79]. 1929-1933. (in Russian).
9. *GASk, F. 2739, Op. 2, D. 204, L. 19* [The State Archive of the Stavropol Territory, archive fund 2739, funding aid 2, archiving 204]. 1931. (in Russian).
10. *GASk, F. 1236, Op. 3, D. 79, L. 27* [The State Archive of the Stavropol Territory, archive fund 1236, funding aid 3, archiving 79]. 1929-1933. (in Russian).
11. *GASk, F. 2236, Op. 3, D. 17, L. 30* [The State Archive of the Stavropol Territory, archive fund 2236, funding aid 3, archiving 17]. 1919-1920. (in Russian).
12. *GASk, F. 1629, Op. 1, D. 18, L. 11* [The State Archive of the Stavropol Territory, archive fund 1629, funding aid 1, archiving 18]. 1919-1920. (in Russian).
13. *GASk, F. 1236, Op. 3, D. 79, L. 1* [The State Archive of the Stavropol Territory, archive fund 1236, funding aid 3, archiving 79]. 1929-1933. (in Russian).
14. *GASk, F. 2236, Op. 3, D. 17, L. 17* [The State Archive of the Stavropol Territory, archive fund 2236, funding aid 3, archiving 17]. 1919-1920. (in Russian).
15. *GASk, F. 2739, Op. 1, D. 57, L. 27* [The State Archive of the Stavropol Territory, archive fund 2739, funding aid 1, archiving 57]. 1931. (in Russian).
16. Gijs Kessler, *Pasportnaya sistema i gosudarstvenny`j kontrol` nad potokami naseleniya v Sovetskom Soyuze.1932-1940* [The passport system and state control over population flows in the Soviet. Union. 1932-1940]. 2001, vol 42, pp. 481-482. (in English).
17. *GASk, F. 1629, Op. 1, D. 18, L. 13* [The State Archive of the Stavropol Territory, archive fund 1629, funding aid 1, archiving 18]. 1919-1920. (in Russian).
18. *GASk, F. 1629, Op. 1, D. 15, L. 1* [The State Archive of the Stavropol Territory, archive fund 1629, funding aid 1, archiving 15]. 1919-1920. (in Russian).
19. *GASk, F. 1629, Op. 1, D. 15, L. 20* [The State Archive of the Stavropol Territory, archive fund 1629, funding aid 1, archiving 15]. 1919-1920. (in Russian).
20. *GASk, F. 2739, Op. 2, D. 224, L. 6* [The State Archive of the Stavropol Territory, archive fund 2739, funding aid 2, archiving 224]. 1931. (in Russian).
21. *GASk, F. 2739, Op. 2, D. 204, L. 43* [The State Archive of the Stavropol Territory, archive fund 2739, funding aid 2, archiving 204]. 1931. (in Russian).

Список литературы:

1. Коткин, С. В поисках социалистического города / С. Коткин. – Текст: непосредственный // Russian History/Histoire Russe. – 1996. – Т. 23. – № 1-4. – С. 230-247.
2. Этот вопрос также обсуждается более подробно в книге: Социалистические шестидесятые: пересечение границ во Втором мире / Под. ред. Д. Кенкер. – Блумингтон: Издательство Университета Индианы. – 2013. – 348 с. – ISBN 978-0-253-00949-4. – Текст: непосредственный.
3. Рютерс, М. Советская родина как пространство городской архитектуры / Рютерс М. – Текст: непосредственный // Аб Империио. – 2006. – № 2. – С. 193-231.
4. Милютин, Н. Основные вопросы теории советской архитектуры / Н. Милютин. – Текст: непосредственный // Советская архитектура. – 1933. – № 2-6.
5. Кенкер, Д. Красный клуб: путешествия в отпуск и советская мечта / Д. Кенкер. – Итака: Издательство Корнеллского университета, 2013. – 307 с. – Текст: непосредственный.
6. ГАСК, ф. 1236, оп. 3, д. 79, 1929-1933 гг. – Текст: непосредственный.
7. ГАСК, ф. 2236, оп. 3, д. 17, 1919-1920 гг. – Текст: непосредственный.
8. ГАСК, ф. 1236, оп. 3, д. 79, 1929-1933 гг. – Текст: непосредственный.
9. ГАСК, ф. 2739, оп. 2, д. 204, 1931 г. – Текст: непосредственный.
10. ГАСК, ф. 1236, оп. 3, д. 79, 1929-1933 гг. – Текст: непосредственный.
11. ГАСК, ф. 2236, оп. 3, д. 17, 1919-1920 гг. – Текст: непосредственный.
12. ГАСК, ф. 1629, оп. 1, д. 18, 1919-1920 гг. – Текст: непосредственный.
13. ГАСК, ф. 1236, оп. 3, д. 79, 1929-1933 гг. – Текст: непосредственный.
14. ГАСК, ф. 2236, оп. 3, д. 17, 1919-1920 гг. – Текст: непосредственный.
15. ГАСК, ф. 2739, оп. 1, д. 57, 1931 г. – Текст: непосредственный.
16. Кесслер, Г. Паспортная система и государственный контроль над потоками населения в Советском Союзе. 1932-1940 / Г. Кесслер. – Текст: непосредственный // Российский мир. – 2001. – Т. 42. – С. 481-482.
17. ГАСК, ф. 1629, оп. 1, д. 18, 1919-1920. – Текст: непосредственный.
18. ГАСК, ф. 1629, оп. 1, д. 15, 1919-1920 гг. – Текст: непосредственный.
19. ГАСК, ф. 1629, оп. 1, д. 15, 1919-1920 гг. – Текст: непосредственный.
20. ГАСК, ф. 2739, оп. 2, д. 224, 1931 г. – Текст: непосредственный.
21. ГАСК, ф. 2739, оп. 2, д. 224, 1931 г. – Текст: непосредственный.

*Yurieva Sofia Georgievna,
Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design,
Institute of design and art,
Saint Petersburg, Russian Federation
sonyayurieva13@mail.ru*

ANTIQUÉ INTERIORS IN LAWRENCE ALMA-TADEMA'S PAINTINGS IN COMPARISON WITH THEIR HISTORICAL PROTOTYPES

Abstract. This article is devoted to the disclosure of the creative method of the English Victorian artist Lawrence Alma-Tadema. The work provides a stylistic analysis of one of his paintings and a comparative analysis of it with historical prototypes that the artist used during the writing of the work in order to reliably convey the ordinary life of people and the world around them in the era of antiquity.

Keywords: Victorian era, antiquity, antique interiors, academism, Lawrence Alma-Tadema.

*Юрьева София Георгиевна,
Санкт-Петербургский государственный университет
промышленных технологий и дизайна,
Институт дизайна и искусств,
Санкт-Петербург, Российская Федерация
sonyayurieva13@mail.ru*

АНТИЧНЫЕ ИНТЕРЬЕРЫ НА КАРТИНАХ ЛОУРЕНСА АЛЬМА-ТАДЕМЫ В СРАВНЕНИИ С ИХ ИСТОРИЧЕСКИМИ ПРОТОТИПАМИ

Аннотация. Данная статья посвящена раскрытию творческого метода английского художника викторианской эпохи Лоуренса Альма-Тадемы. В работе проводится стилистический анализ одной из его картин и сравнительный анализ ее с историческими прототипами, которые использовал художник во время написания произведения, чтобы достоверно передать обычную жизнь людей и окружающий их мир в эпоху античности.

Ключевые слова: Викторианская эпоха, античность, античные интерьеры, академизм, Лоуренс Альма-Тадема.

Lawrence Alma-Tadema is an English artist of the Victorian era known for his historically authentic paintings. He developed his own unique creative method through which he tried to represent the life of ancient people. With the help of his works, we can get into the interiors of ancient houses, see the ordinary life of people who lived thousands of years ago.

It is known that the artist spent numerous hours studying the destroyed houses in Pompeii, furniture and artifacts in the collections of museums around the world. Even his own house was built in an antique way. Everything around him was pervaded with the spirit of antiquity; he worked in his studio and arranged it accordingly: antique furniture, carpets, paintings, statuettes, columns and etc. He studied ancient literature, he was especially attracted to poetry, he also was learning about the history and life of ordinary people. Alma-Tadema transferred all this knowledge to canvases, allowing the public to plunge into a world that existed long time ago.

To fully understand the artist's creative method, let's take a look at one of his paintings: "A Roman art lover" which was painted in 1868. By this time, the artist had already visited Pompeii, Rome and other Italian cities. Lawrence Alma-Tadema carefully explored the remains of the ancient Roman atriums, studied how their houses was equipped, what furniture was used, he even made some measurements. A photo from his collection shows us a figure of a man in a suit and hat. He is sitting in front of the big stone object and measuring something. This man – is Lawrence Alma-Tadema during his work hours. He carefully collected all possible data; at some point he tried to reconstruct the home environment of Rome from ancient centuries.

Let's return to the painting; it depicts an ordinary household scene – the art connoisseurs met in the house of an unknown nobleman. They are discussing a female statuette which the master placed in the center of the composition. You can immediately understand that the owner of the house is a wealthy man by its rich decorations and the clothes of the characters. Alma-Tadema painted a traditional ancient Roman atrium with an impluvium – a shallow pool into which rainwater collects through an open niche. The art lover sits on an ornate chair with cushions and floral gilt ornament on its legs. He is dressed in a traditional Roman tunic. In the center of the painting there is a small bronze table with four thin legs made in the form of animal paws. On this table we can see an elegant polychrome statuette of a girl looking in a mirror. Everybody in a room is looking at her with admiration. Most likely it is made of jade and some details: the turban on the head, the mirror and the skirt are made of gold. It is not known for certain whether such a statuette existed in real life. There is some irony in the fact that the attention of the guests is focused on a small jade statuette, and not on large marble statues, which are of great value.

If we look around, we will see that the atrium floor is completely decorated with mosaics. Alma-Tadema prescribed every detail of it, every smalt and did not forget about the traditional Greek and Roman ornament – the meander. To the left of the art lover there is a marble table with legs in the form of griffins – a kartibulum. One of the samples of such a table was found in the house of Theatrical paintings in Pompeii. Maybe the artist was there and saw this table with his own eyes. It is known that he was making sketches during archaeological digs. To the right of the group of people we can see a sculpture, a copy of the statue "Dancing Satyr" from the Uffizi Gallery. Lawrence Alma-Tadema decided to paint it in original way. After all this sculpture really stood in the house of some Roman nobleman. On the floor to the

right of the Satyr lies a tiger skin – Alma-Tadema almost always depicted this detail on his canvases, emphasizing the luxury of the interiors and the material condition of the owner of the house. The walls of the atrium are decorated with large-scale frescoes framed with geometric ornaments alternating with flowers. In the background on the left there is a staircase shrouded in darkness, it leads to the upper level, where there is a sunlit peristyle – courtyard with a garden. The artist depicted a typical atrium house of that time. He paid so much attention to the details because he spent many hours studying the excavations in Pompeii and in Italy. Alma-Tadema managed to reconstruct the Roman's house so the viewers could feel the atmosphere of ancient life, see how people lived, what were in their houses. Looking at this painting it seems like we are in the ancient world and watching people's everyday life.

Before Alma-Tadema could afford to buy his own house, he began to show a special interest in home interiors as a source of inspiration. The painting "Confidences" was painted by the artist in 1869. On the canvas we see two girls sitting on a sofa. They are talking lively about something, but the author captures exactly the moment when each of them is immersed in their own thoughts. They don't notice that someone is watching them. The girls are sitting freely and relaxed on the couch, not caring if someone sees them. Voluminous draperies fall casually from the shoulders of one of them. Both beauties are holding flowers in their hands, they are looking at them, but in fact their gazes are directed somewhere inside themselves.

Let's take a look at the interior separately. The decoration of the room is distinguished by its sophistication and wealth. The tiled floor is decorated with mosaics with a running wave motif. The girls themselves are sitting on a wedge – an ancient Roman sofa or bed. Its legs are made of marble in the form of lions – a characteristic feature of the depicted period. The red-haired girl put her feet on a small bronze stand table with a soft pillow. Her knees rested on a bronze tripod – this table is a copy of an ancient object. Such tripods were very popular in ancient Rome. Alma-Tadema took this into account and depicted this type of furniture in his painting. It is also worth noting that he added one small but important detail, which indicates the careful approach of the artist to writing the work. He depicted a small rough rug protecting the surface of a table on which there are heavy clay pots with flowers. Such an ordinary detail could only occur to someone who imagined that he actually lived in this room.

Above the girls there is a small niche in which there are all sorts of different objects: a lamp, a golden mirror, an interesting collection of hairpins stuck in a red cushion, a bronze statuette, a bottle of perfume or ointment, a spindle. These are all women's accessories. Thanks to such details, the painting is filled with tenderness, comfort, care, and the scent of flowers. The walls of the room are painted red and decorated with modest floral ornaments – using the third Pompeian style. The choice of such a bright color as the main one for the walls is also not accidental. In the preserved villas in Pompeii, it is very common to find this color as the main tone. Looking around this room, we gradually realize that we are allowed to sneak a peek into girls' personal space, where we can almost hear their secrets, hinted at by the name of the painting – "Confidences". Alma-Tadema tried to convey all the details as

accurately as possible so that the viewer would have the impression that he had fallen into the past and could observe the ordinary life of the ancient Romans. The scene retains the feeling of penetrating into a living reality, to which we, the observer, do not have full access, but we are allowed to see only a small piece of their world.

The artist used the method of historical analysis for writing this work. He learnt about the construction of Roman house; he studied the ornaments and the ancient sculptures. He also tried to reconstruct the image of Roman people. Lawrence Alma-Tadema read a lot of books about antiquity. It was his passion. From these books he got many interesting facts about ancient world. Maybe he tried to paint what he read about it; maybe he was trying to show antiquity as he saw it to his contemporaries. The art method of Alma-Tadema includes the knowledge of history, without it his paintings wouldn't be great and wonderful.

References:

1. Barrow, R. Lawrence Alma-Tadema / Rosemary Barrow. – New York: Phaidon Press Inc, 2001. – 208 p.
2. Swanson, V. Sir Alma-Tadema: The Painter of the Victorian Vision of the Ancient World. – London: Ash & Grant, 1977. – 144 p.

Список литературы:

1. Barrow, R. Lawrence Alma-Tadema / Rosemary Barrow. – New York: Phaidon Press Inc, 2001. – 208 p.
2. Swanson, V. Sir Alma-Tadema: The Painter of the Victorian Vision of the Ancient World. – London: Ash & Grant, 1977. – 144 p.

УДК 821.111

*Kirillova Victoria Vitaljevna,
Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design,
Higher School of Technology and Industry,
Saint Petersburg, Russian Federation
vkirillova@inbox.ru*

JOHN KEATS: “LAMIA” – FEMME FATALE OR A VICTIM?

Abstract. The article is paid attention to the well-known ballad of John Keats “Lamia”, but the focus is given to the description of the inner world of the heroin – a mythological creature. The poet’s attitude towards the main characters: Lamia, Lucius and Apollonius is presented to show the psychological description of main their feelings. The assumption to understand Lamia’s soul and actions from the point of boldness and brightness of Keats poetry is suggested. An attempt to justify “a woman in love” based on a dual attitude of the poet to his heroin is taken.

Keywords: “Lamia”, dual nature of an inner world, psychological description, extraordinary imagery, Keats poetry.

*Кириллова Виктория Витальевна,
Санкт-Петербургский государственный университет
промышленных технологий и дизайна,
Высшая школа технологии и энергетики,
Санкт-Петербург, Российская Федерация
vkirillova@inbox.ru*

ДЖОН КИТС: «ЛАМИЯ» – ОБРАЗ РОКОВОЙ ЖЕНЩИНЫ ИЛИ ЖЕРТВЫ?

Аннотация. На основе широко известной баллады Джона Китса «Ламия» предпринята попытка описать внутренний мир героини, основываясь на смелости и образности языка поэта. Автором делается предположение о двойственности действий и чувств Ламии, связанных с противоречивым отношением самого поэта к своему персонажу, в связи с этим изыскивается возможность оправдать главный персонаж баллады.

Ключевые слова: «Ламия», двойственная природа души человека, психологическое описание действий, необычайная образность, смелость поэзии Китса.

John Keats is called the forerunner of aestheticism and decadence in English poetry. He is given a place in English literature along with Byron and Shelley, but very different from them on the inner mood. Keats is credited with creating a less

vociferous but equally profound poetic movement, drawing attention to the beauty of dissonances and contrasts in the human soul, where the focus is on the inner world of man.

In 30 years after Keats's death in English poetry and art, a direction emerges, which later received the name – the English Renaissance. Famous poets and artists of the Pre-Raphaelite school subtly and penetratingly reflected the shades of mood and motifs described in Keats's poetry. It is not without reason that many masterpieces of fine art were created on the subjects of poems, ballads and odes by John Keats.

Many literary scholars explain the low popularity of Keats's poetry outside the countries of the English language by the complexity and extraordinary imagery of his verse, boldness and brightness of his verbal findings. It is possible to reproduce them by means of another language only at such a high general level of translation culture, which did not exist until the beginning of the twentieth century. In our country, it was only in the 1940s that Keats's poetic works were published in translation by Boris Pasternak and Samuel Marshak, and at the same time notes, dissertations, and journal articles began to appear. At that time a large number of translations and writings about Keats were published

The complexity and imagery of Keats's ballads, poems, odes and sonnets have been a source of controversy among translators for almost two centuries. And this is the reason for the large number of author's translations of the same works of the poet.

Keats works, inspired by ancient myths and the works of Renaissance writers (poems "Endymion" – 1817, "Isabella", "Hyperion" – 1818, "The Eve of St. Agnes" – 1819), praise the luminous beauty of nature and man, his relentless pursuit of the fullness of life and free happiness [1]. Sonnets and odes of the poet, striking sharpness and freshness of feelings, bold novelty of images and the richness of the associations they cause have long been attributed to the best creatures of European lyrics.

The Ballad "Lamia" was published in June – September 1819. Its plot was suggested by "Anatomy of Melancholy» by XVII century prose writer Robert Burton, with the passage from the work of the Greek writer Philostratus: Lamia – a snake, with the help of Hermes took the form of a beautiful woman. She seduced the Corinthian young man Lycius and drew him into a luxurious palace. The young philosopher, previously judicious and prudent, possessing the ability to moderate his passions, in exception to one – love, stayed for some time with her and, finally, joined her in marriage. At the marriage feast philosopher Apollonius, not being invited at the request of Lamia, revealed the deception, Lamia disappeared, and Lycius, deprived of love, immediately died. Apollonius destroyed the poetry and fantasy personified in Lamia, and the poet Lycius could not survive her death.

To understand the duality of the image of Lamia – whether she is a fatal woman in the life of the poet-philosopher, the very femme fatale, or the victim of circumstances and his love, we will try look through the Keats attitude to Lamia. The attitude of a poet is contradictory: on the one hand, describing the agony and excruciating pain she underwent before taking her captivating form, Keats evokes sympathy in us. On the other hand, Lamia is a werewolf, a snake, and the realization of this cannot help but be repulsive.

Although, she awakens in her lover – Lycius – a truly poetic feeling, she leads him to forget everything but love and mindless joys, and thus prevents the knowledge of truth, i.e. poetry in the real sense of the word.

Keats psychologically subtly describes Lamia's feelings when she agreed, under pressure from Lycius, to call on his friends to a feast so that he could boast of her. The only thing she could accomplish was not to invite Apollonius, in whom she saw a threat to her happiness and her entire existence. Then, was she deliberately marching to her doom? Would she have agreed to this feast if she had known what fate awaited her lover? In the face of love, all of Lamia's magical knowledge and sorcery are powerless.

Who is Lamia? Why did Keats use this name for his heroine? Lamia is a monster in Greek mythology who devoured children. According to J.Lempriere², an evil spirit, a snake with the head and breasts of a beautiful woman. She lives in forests and ravines, luring travelers to its sweet hissing. Such a ruthless and heartless appears Lamia in mythology. According to legend, Lamia was a beautiful Libyan queen. Greek God Zeus fell in love with her and they had two children. When Hera – Zeus wife – learn about Zeus affair with Lamia, she killed Lamia's children and turned Lamia into a monster. Other myths say that turned into a snake Lamia, in a fit of madness killed and ate her children herself. Then this monster hunted and devoured small children out of envy of the happy parents.

Already here we meet with the dual nature of the heroine: at the will of an envious and powerful goddess, a beautiful woman and a wonderful mother underwent the grief and death of her children, turned into a snake and cursed to devour other children. So, from a victim being at first, she is turned into a monster.

In Keats's poem, the motif of "Lamia the child-eater" is omitted completely. The poet describes her not just as a siren luring to destruction any passing traveler. Keats's Lamia is a loving woman living in the body of a serpent, wishing to reacquaint herself with love and joy with the man she loves, with Lycius. The poem vividly describes the scene where Lamia first sees Lycius and falls in love with him. She begs Hermes to return her to the body of a woman and undergoes severe agony along the way. Again an allegory – love can only be achieved by undergoing physical and emotional suffering.

Keats believed that the true essence of every phenomenon, its "truth", is the beautiful beginning contained within it. It may be obscured, hidden from indifferent eyes, perverted by ugly circumstances or, as in the case of Lamia, even in an ugly body of the snake, but it is inextinguishable. Only those who have a penetrating creative imagination can see it. They are destined to unravel the hidden beauty, i.e. the essence of things.

That is why Lycius, possessing this imagination, experienced the horror of returning to reality after passing the seductions of dreams and fantasy, and this horror led him to his death. The old philosopher Apollonius – Lycius' teacher – believed that revealing the essence of Lamia in Lycius eyes would save him, but in reality had led him to his death.

Keats does not give the slightest hint as to the further fate of Lycius after Lamia would had fallen out of love with him. If mythology is to be followed, then

Lamia, having satiated her lover, would have destroyed him. However, the destruction of both of them was brought by Apollonius, invading "like a malicious spirit delusions".

So dies Lamia, so perishes love, so perishes the poet, to whom his wedding chiton serves as the burial shroud.

"Lamia" opens Keats's 1820 collection of works. Keats himself put "Lamia" above his other poems and evaluated it as follows: "I am sure that it has that fire in it which must in one way or another seize people: give them either a pleasant or an unpleasant experience – they want some kind of experience" [2].

Keats's literary activity lasted a little more than six years (1814-1819) and ended when he was just coming to maturity. After all, he died twenty-five years old, and stopped writing a year before his death. Nevertheless, he managed to leave works that not only "captivate forever" ("a joy for ever"), but also inspire poets of future generations, become a new milestone in the movement of poetry [3].

Reference:

1. Little Judy. Keats as a Narrative Poet. Lincoln: University of Nebraska Press, 1975, pp. 87-89.
2. Parsons, C. O. Primitive Sense in Lamia. Folklore. London, 1977, vol. 88, pp. 203-210.
3. 3. Brisman L. Romantic Origins. London, 1978, pp. 60-66.

Список литературы:

1. Little, Judy. Keats as a Narrative Poet / Judy Little. – Lincoln: University of Nebraska Press, 1975. – pp. 87-89.
2. Parsons, C. O. Primitive Sense in Lamia / C. O. Parsons // Folklore. – London, 1977. –
vol. 88. – pp. 203-210.
3. Brisman, L. Romantic Origins / L. Brisman. – London, 1978. – pp. 60-66.

*Ostrowskaja Swetlana Pawlowna,
Sokolowa Margarita Konstantinowna,
die Sankt Petersburger staatliche Universität
für industrielle Technologien und Design,
die Hochschule für Technologie und Energetik,
Sankt Petersburg, die Russische Föderation
injaz.gturp@mail.ru*

DIE SEMANTISCHE STRUKTUR DER AUSDRUCKSMITTEL DES ABSTANDES ZWISCHEN DEN OBJEKTEN IN DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE

Anmerkung. Der Artikel ist den Ausdrucksmitteln des Abstandes zwischen den Objekten in der deutschen Gegenwartssprache gewidmet. Es geht um die Adjektive *fern, entfernt, weit, nah, kurz, dicht, eng* und die Substantive *der Abstand, die Entfernung, die Distanz, der Zwischenraum, die Ferne, die Weite, die Nähe*. Das semantische Hauptmerkmal der Struktur von den oben genannten Ausdrucksmitteln ist „Abstand zwischen zwei Punkten“, was für alle Ausdrucksmittel der linearen Ausdehnung charakteristisch ist.

Schlüsselwörter: der Abstand, die Entfernung, die Ferne, die Weite, entfernt, fern, weit, eng, das semantische Hauptmerkmal, die semantische Struktur, die lineare Ausdehnung.

*Ostrowskaya Svetlana Pavlovna,
Sokolova Margarita Konstantinovna,
Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design,
Higher School of Technology and Energy,
Saint Petersburg, Russian Federation
injaz.gturp@mail.ru*

SEMANTIC STRUCTURE OF MEANS OF EXPRESSING THE DISTANCE BETWEEN THE OBJECTS IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

Abstract. The means of expression the distance between the objects in the modern German language are considered in this article: the nouns *der Abstand, die Entfernung, die Distanz, der Zwischenraum, die Ferne, die Weite, die Nähe* and the adjectives *fern, entfernt, weit, nah, kurz, dicht, eng*. The major semantic feature of these means is “the distance between two points”, which is characteristic of all the means of expressing linear dimension.

Keywords: semantic sign, semantic structure, linear dimension, der Abstand, die Entfernung, fern, entfernt, weit.

*Островская Светлана Павловна,
Соколова Маргарита Константиновна,
Санкт-Петербургский государственный университет
промышленных технологий и дизайна,
Высшая школа технологии и энергетики,
Санкт-Петербург, Российская Федерация
injaz.gturp@mail.ru*

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ РАССТОЯНИЯ МЕЖДУ ОБЪЕКТАМИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Данная статья посвящена средствам выражения расстояния между объектами в современном немецком языке. Речь идет о прилагательных *fern, entfernt, weit, nah, kurz, dicht, eng* и существительных *der Abstand, die Entfernung, die Distanz, der Zwischenraum, die Ferne, die Weite, die Nähe*. Основным семантическим признаком структуры выше названных средств выражения является «расстояние между двумя точками», что характерно для всех средств выражения линейной протяженности.

Ключевые слова: основной семантический признак, семантическая структура, линейная протяженность, *der Abstand, die Entfernung, die Ferne, fern, entfernt, weit, eng*.

Zu den Ausdrucksmitteln des Abstandes zwischen den Objekten in der deutschen Gegenwartssprache gehören die Substantive: *der Abstand, die Entfernung, die Distanz, der Zwischenraum, die Ferne, die Weite, die Nähe*, die Adjektive: *fern, entfernt, weit, nah, kurz, dicht, eng*.

Das semantische Hauptmerkmal „Abstand zwischen zwei Punkten“ bestimmt die semantische Struktur der genannten Ausdrucksmittel. Die Sememen der Substantive: *der Abstand, die Entfernung, die Distanz* haben nur dieses semantische Merkmal:

Auf hundert Meter Distanz lässt sich mit dem Gewähr genau zielen.

Gerald, der in einer Entfernung von ihnen stand, beschloss seinem Herrn zu Hilfe kommen. – Verhältnis zwischen zwei Objekten.

Für alle andere Ausdrucksmittel des Abstandes zwischen den Objekten ist ein anderes semantische Merkmal charakteristisch: „Punkte verschiedener Objekte“:

Die Bäume, Blumen stehen zu eng: weit auf einen bestimmten Abstand zwischen zwei Punkten: zwei Bäumen und den Blumen.

Das Substantiv *die Weite* und das Adjektiv *weit* können nur den Abstand zwischen den Punkten verschiedener Objekte bezeichnen, sondern zwischen den Punkten eines Objektes:

Und nun beginnt für ihn ein weiter Weg.

Für die semantische Struktur der Ausdrucksmittel des Abstandes zwischen den Objekten ist auch das semantische Merkmal „unfixierter Abzählenspunkt“ charakteristisch, das das semantische Integralmerkmal für alle genannten Ausdrucksmittel ist:

Der Flugplatz liegt zehn Kilometer weiter nach Westen. – der Abstand von der Schule bis zum Flughafen.

Die barocken Häuser in der Altstadt standen eng.

Die Ausdrucksmittel des Abstandes zwischen den Objekten können auch das semantische Merkmal „unfixierte Richtung des Abstandes“ haben.

Fern am Himmel taucht ein Flugzeug auf.

Das semantische Merkmal „Größe des Abstandes“ ist auch für die Bestimmung der Ausdrucksmittel des Abstandes zwischen den Objekten von großer Bedeutung.

Der Wagen stand in kurzer Entfernung.

Der Zwischenraum zwischen dem, der fragte, und dem, der antwortete, war sehr groß geworden.

Die nächsten semantischen Merkmale sind „größer als Vergleichsobjekt“ und „kleiner als Vergleichsobjekt“. Das Merkmal „größer als Vergleichsobjekt“ gibt es in der semantischen Struktur der Adjektive: *fern, weit, entfernt*, der Substantive: *die Ferne, die Weite*:

Ich begleite dich heim. Der Weg ist weit.

Das Merkmal „kleiner als Vergleichsobjekt“ ist in der Struktur des Substantivs *die Höhe* und der Adjektive: *nah, kurz, dicht, eng* vorhanden:

Der Zaungitter war zu eng, um sich die Hände hindurchzureichen.

Die semantische Struktur der Ausdrucksmittel des Abstandes zwischen den Objekten in der deutschen Gegenwartssprache hat also vier Sememe, die in der Struktur von 14 Lexemen vorhanden sind:

- a) die Substantive: *der Abstand, die Entfernung, die Distanz*;
- b) die Adjektive: *fern, entfernt, weit*; die Substantive: *die Ferne, die Weite*;
- c) die Adjektive: *nah, kurz, dicht, eng*; das Substantiv: *die Nähe*.

Die Substantive: *der Abstand, die Entfernung, die Distanz* haben eine gleiche lexikalische Vereinigung in sich:

Der junge Herr begleitete Vater und Tochter, als sie das Theater verließen, und ich folgte ihnen in einem kleinen Abstand durch das Vestibül.

Die Raketen können auf große Distanzen noch exakt gesteuert werden: eine weite, kurze Distanz.

Etwas anders steht es mit den Adjektiven: *fern, entfernt, weit*. Die Adjektive: *entfernt* und *weit* können mit den Dimensionsangaben gebraucht werden, was von dem Adjektiv *fern* und den Substantiven: *die Ferne, die Weite* nicht sagen kann. In den Fragesätzen mit *wie* kann nur das Adjektiv *weit* gebraucht werden, aber nicht die Adjektive *entfernt, fern*.

Die Sememen des Adjektivs *weit* und des Substantivs *die Weite*, die für die Beschreibung der Länge der Objekte dienen, fallen mit den Sememen des Adjektivs *lang* und des Substantivs *die Länge* völlig zusammen. Es sei aber betont, dass die Gebrauchsmöglichkeiten des Adjektivs *weit* und des Substantivs *die Weite* bei der Beschreibung der Länge der Objekte sehr begrenzt sind. Sie werden nur bei Charakteristik sehr weniger Objekte gebraucht werden – bei der Beschreibung von den geschlossenen, ausgedehnten Flächen, wie z. B. ein Weg, eine Ufer usw.:

Kilometerweit war der Strand leer.

Hinter dem Ortsausgang dehnte sich ein kilometerlanger flacher Strand.

Es ist aber unmöglich zu sagen: die weite Zigarette, der weite Tisch. Deshalb wäre es unrechtmäßig, das genannte Merkmal in die semantische Struktur des Adjektivs *weit* und des Substantivs *die Weite* einzuschließen.

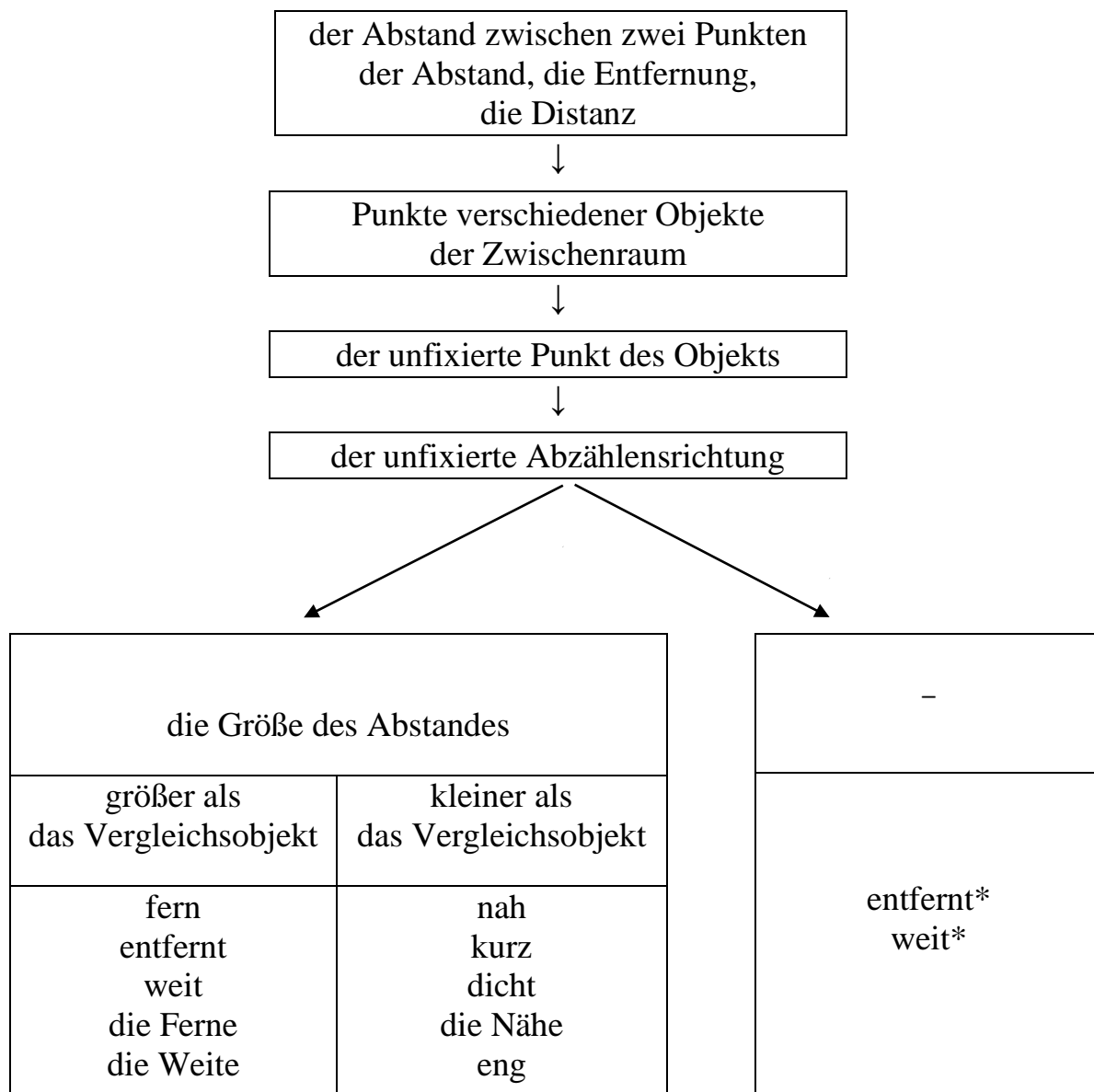
Das Adjektiv *weit* besteht aus drei räumlichen Sememen, zwei von ihnen drücken die lineare Ausdehnung aus. Das nächste Beispiel zeigt besonders deutlich drei verschiedene Bedeutungen des Adjektivs *weit*:

Die Straße, die nach der Stadt Faldum führte, lief weit durch das hügeliche Land, bald an Wälder hin, oder an grünen, weiten Weiden... Das Meer lag weit entfernt, man sah es nicht.

Das Adjektiv *weit* beschreibt in der ersten Bedeutung die Ausdehnung eines Objektes – die Länge der Straße, im zweiten Fall drückt *weit* eine räumliche Ausdehnung aus (weite Weiden), im dritten Fall beschreibt *weit* den Abstand zwischen den Objekten – dem Beobachter und dem Meer.

Die Semantema des Substantivs *die Weite* hat auch drei räumlichen Sememen, zwei von ihnen charakterisieren die lineare Ausdehnung.

Semantische Struktur der Ausdrucksmittel des Abstandes zwischen den Objekten
in der deutschen Gegenwartssprache



Das Sternchen * zeigt die Fälle der Neutralisierung des semantischen Merkmals „größer als Vergleichsobjekt“ bei den genannten Adjektiven.

*Poltoratskaya Natalia Ilinichna,
École supérieure de technologie et
d'énergie de l'Université d'état de technologie
industrielle et de design de Saint-Pétersbourg,
Saint-Pétersbourg, Fédération de Russie
Poltnatal @yandex.ru*

LA LANGUE COMME OBJET D'ÉTUDE

Résumé. Il s'agit dans cet article de l'évolution des théories du langage, de la linguistique interne et de la linguistique externe, de la double nature du langage et des fonctions du langage et de l'enseignement.

Mots-clés: le langage, la linguistique interne, la linguistique externe, le développement créatif du système linguistique.

*Poltoratskaya Natalia Ilinichna,
Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design,
Higher School of Technology and Energy,
Saint Petersburg, Russian Federation
Poltnatal@yandex.ru*

LANGUAGE AS AN OBJECT OF STUDY

Abstract. This article looks at the evolution of theories of language, internal and external linguistics, the dual nature of language and the functions of language and teaching.

Keywords: the language, internal linguistics, external linguistics, the creative development of the linguistic system.

*Полторацкая Наталья Ильинична,
Санкт-Петербургский государственный университет
промышленных технологий и дизайна,
Высшая школа технологии и энергетики,
Санкт-Петербург, Российская Федерация
Poltnatal@yandex.ru*

ЯЗЫК КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ

Аннотация. В статье речь идет об эволюции теорий языка, о внутренней и внешней лингвистике, о двойственной природе языка, а также о творческой природе лингвистической системы.

Ключевые слова: язык, внутренняя лингвистика, внешняя лингвистика, творческое развитие лингвистической системы.

Depuis toujours, le langage semble inséparable de l'homme et constitue un des éléments essentiels de sa définition. «L'homme est un animal qui parle». Le terme «langage» est, cependant, plurivoque: dans un sens général, il peut désigner tout système de communication. On parlera ainsi du «langage des fleurs», du «langage des abeilles», etc.; dans un sens particulier, il désigne le système de communication spécifiquement humain.

Le langage humain se manifeste en une pluralité de langues particulières: ainsi on a répertorié près de 6710 langues dans le monde. À ces «langues naturelles», il faudrait ajouter les tentatives très anciennes pour construire des «langues artificielles» – à vocation universelle – qui pourraient permettre la communication entre tous les peuples du monde. Les plus connues de ces langues artificielles sont le volapük (1879) et l'espéranto (1887).

Mais, le langage humain est beaucoup plus qu'un simple instrument de communication: profondément lié au développement de la personnalité de chaque individu ainsi qu'à l'histoire des communautés et des nations, le langage constitue un élément essentiel d'identification à un groupe social et à une culture. Le langage contribue en effet, pour une large part, au sentiment d'identité culturelle de l'individu (c'est-à-dire rattachement à un groupe socioculturel donné) avec tout ce que cela peut comporter d'émotivité et d'affectivité. C'est pourquoi le langage peut être à la source de graves conflits, qui peuvent même conduire à des comportements agressifs d'une communauté à l'autre, ou d'un individu à l'autre.

Comme a remarqué un linguiste danois, avant même le premier éveil de notre conscience, les mots ont résonné autour de nous, prêts à envelopper les premiers germes fragiles de notre pensée, et à nous suivre sans lâcher prise notre vie durant, depuis les plus humbles occupations de la vie quotidienne jusque dans nos instants les plus sublimes et les plus intimes...

Le langage n'est pas un simple compagnon mais un fil profondément tissé dans la trame de la pensée: il est, pour l'individu, trésor de la mémoire et conscience vigilante transmis de père en fils.

Depuis l'Antiquité, les hommes ont cherché à étudier le langage d'une façon systématique. Les philosophes grecs, par exemple, ont beaucoup discuté pour savoir si le lien entre le nom et la chose était naturel ou arbitraire. Les philosophes français du XVII^e siècle ont cherché à établir les liens entre la langue et la logique humaine. L'on a aussi cherché à étudier, grâce au langage, les migrations humaines, la personnalité d'un individu, les traits caractéristiques d'une nation, le génie d'une race, etc.

Mais le langage est étudié dans ce cas comme le moyen d'accéder à une connaissance dont l'objet principal réside en dehors du langage. Ainsi, par exemple, un anthropologue peut étudier le paradigme des noms de parenté d'une tribu donnée pour arriver à déterminer la structure familiale de ce groupe humain et éventuellement son évolution.

C'est ce qu'on appelle la linguistique externe: l'étude des relations qui peuvent exister entre une langue et les conditions socio-politiques de son existence (colonisation, bilinguisme social...); ou encore entre une langue et les institutions de

toute sorte (l'État, l'école, etc).

Il s'agit dans tous ces cas d'une approche scientifique qui se sert du langage pour étudier autre chose. Le langage est ici un moyen et non un but d'étude en lui-même.

La linguistique, comme étude scientifique du langage, se constitue plutôt comme une linguistique interne qui s'intéresse au langage en lui-même et par lui-même. Le linguiste cherche à étudier la logique interne du système, indépendamment des contraintes matérielles ou sociales de son utilisation. La comparaison avec le jeu d'échecs est classique. Rappelons la remarque du fondateur de la linguistique, linguiste Suisse Ferdinand de Saussure : le fait que ce jeu a passé de Perse en Europe est d'ordre externe; interne au contraire, tout ce qui concerne le système et les règles. Si je remplace des pièces de bois par des pièces d'ivoire, le changement est indifférent pour le système mais si je diminue ou augmente le nombre de pièces, ce changement-là atteint profondément la «grammaire» du jeu.

La différence entre l'usager ordinaire et le linguiste est une différence de point de vue: pour le premier, le langage est toujours un moyen: moyen d'expression, moyen de communication. Le linguiste, au contraire, fait de l'instrument l'objet même de son étude. De ce point de vue, la linguistique a pour unique et véritable objet la langue envisagée en elle-même et pour elle-même. Ainsi se trouvent refoulés dans l'extralinguistique tous les problèmes qui concernent l'utilisation réelle du langage dans des situations sociales concrètes.

Cependant, cette dichotomie externe/interne est souvent difficile à maintenir. L'idée la plus généralement acceptée est que si l'on veut connaître la place du langage dans la vie humaine, il faut à la fois comprendre l'organisation formelle des énoncés et leur relation avec tout ce qui est extérieur au langage.

Pour la didactique des langues, en particulier, il est important de ne pas dissocier l'étude «interne» du système et les caractéristiques concrètes de son existence et de son utilisation. On ne saurait enseigner une langue sans référence à la socioculture spécifique dans laquelle elle est utilisée.

Il est utile de souligner aussi que certains préjugés linguistiques concernant les diverses langues proviennent d'une confusion entre l'aspect interne et l'aspect externe des phénomènes linguistiques. Ainsi, par exemple, certains soutiennent, depuis publiciste français Rivarol, le mythe de la clarté du français, ce qui implique une confusion entre langue et discours : le système du français n'est pas plus «clair» que celui d'une autre langue; il y a en français des «discours» plus clairs que d'autres, comme dans n'importe quelle langue.

Un autre pas est franchi quand on attribue à cette supposée clarté du français, le fait qu'il ait été pendant une longue période la première langue Internationale. La diffusion et l'éventuelle suprématie d'une langue donnée ne sont pas fonction de son système (linguistique interne), mais de la puissance économique, culturelle, ou militaire du peuple qui la parle (linguistique externe). Une analyse similaire peut être faite à propos de la diffusion mondiale de l'anglais au XX siècle et l'attribution populaire à cette langue des caractéristiques telles que «langue simple», «langue efficace», etc.

Le linguiste part de l'hypothèse qu'il existe un système derrière toutes les manifestations langagières. Cette notion de système linguistique n'est pas évidente pour l'homme de la rue, qui est plutôt porté à penser qu'il parle d'une façon spontanée, sans obéir à des règles.

Ainsi, par exemple, des gens peuvent affirmer que «les jeunes d'aujourd'hui ne connaissent pas le français ou qu'ils ne connaissent pas la grammaire du français». Pour le linguiste, ces opinions sont pour le moins discutables. On ne peut guère, en effet, concevoir que quelqu'un parle et communique dans une langue, s'il ne maîtrise pas le système de cette langue.

En linguistique, on fait donc une distinction fondamentale, depuis Ferdinand de Saussure, entre le système pour lequel on réserve le terme de langue et son utilisation par les individus, qu'on désigne sous les termes de parole ou discours. Le système linguistique comprend – comme tout système d'éléments – un inventaire d'éléments (phonèmes, mots, etc.) et les règles de combinaison de ces éléments. Tout usager d'une langue maîtrise cet inventaire et ces règles, sinon il ne pourrait guère communiquer dans cette langue.

Le discours réel, utilisation du système linguistique par les individus, montre une diversité infinie, rendue possible par le jeu de ces règles et de ces éléments (en principe, en nombre fins). La langue est une réalité abstraite, mentale; le discours est une manifestation enregistrable. La langue (ou système) est un modèle abstrait qui sous-tend toutes les productions en discours.

Enseigner une langue suppose, en termes concrets, de choisir la variété de cette langue que l'on va enseigner. Ce choix peut être explicite ou implicite, mais on ne peut l'éviter.

Quel français enseigner? Cette question que se posent souvent les didacticiens du français, revient à se demander quelle variété géographique (le français de France ou celui du Québec?), quel sociolecte et éventuellement quel registre (la langue littéraire?) sera choisi pour l'élaboration du matériel didactique. (Il en va de même pour les autres langues: quel espagnol enseigner? Quel anglais enseigner?) Le problème se pose sans doute différemment selon qu'il s'agit de renseignement de la langue maternelle ou d'une langue seconde ou étrangère.

Si on compare le langage humain à celui, par exemple, des abeilles, on découvre quelques similarités, mais en même temps des différences considérables. Les traits qui caractérisent le langage humain et qui le rendent différent de tout autre langage peuvent être résumés ainsi:

a) son caractère symbolique: des données du monde de l'expérience sont transposées en symboles (que ce soient des mots, des gestes formalisés, des signaux visuels divers, etc.);

b) son caractère vocal, phonique ;

c) son caractère articulé : chaque message peut être analysé, segmenté en unités plus petites qui se combinent selon des règles définies;

d) son caractère interactif ou dialogique: nous parlons à quelqu'un qui nous répond dans le même langage;

e) son caractère retransmissible (ou transitif : un message humain peut être retransmis par une autre personne qui n'a pas été, elle-même témoin de l'événement rapporté. C'est la capacité de construire un message à partir d'un autre message. Selon le linguiste Émile Benveniste, on n'a pas constaté qu'une abeille aille, par exemple, porter dans une autre niche le message qu'elle a reçu dans la sienne. Cette capacité de relayer l'information permet au langage humain de fonctionner comme l'instrument privilégié de la transmission et de l'accumulation du savoir.

Le linguiste américain Chomsky signale, de son côté, en comparant le langage humain à celui d'un quelconque langage cybernétique que le langage est une propriété spécifiquement humaine et qu'il possède trois caractéristiques qui lui sont distinctives.

La première est que l'utilisation normale du langage est novatrice, en ce sens qu'une grande partie de ce que nous disons en utilisant normalement le langage est entièrement nouveau: ce n'est pas la répétition de ce que nous avons entendu auparavant. C'est cette caractéristique qui permet de comprendre des phrases qu'on n'a jamais entendues auparavant. Cette créativité du langage humain nous permet aussi de produire des phrases nouvelles à chaque occasion.

Deuxièmement, le langage humain est largement indépendant des stimuli externes et internes. L'homme n'est pas obligé de dire qu'il a froid quand il a froid, ou de dire « pomme » quand il voit une pomme. Il peut même mentir et dire le contraire de ce qu'il pense.

Enfin, la troisième caractéristique du langage humain est d'être cohérent et adéquat à la situation. C'est ce qui nous permet «de faire le départ entre l'utilisation normale du langage et les divagations d'un maniaque», ou les productions d'un ordinateur qui aurait en mémoire toutes les règles d'une langue, et qui produirait mécaniquement toutes les phrases possibles.

Quelle que soit la divergence qu'il y ait entre les différentes écoles linguistiques, on s'accorde facilement pour affirmer que tout système de communication présente une double nature, qui est propre à tous les systèmes sémiotiques: un élément matériel, sensoriel, renvoie à autre chose que lui-même.

Dans le cas de la danse de l'abeille nous trouvons déjà un symbolisme rudimentaire, car les mouvements corporels de l'abeille renvoient à des indications de direction et de distance. Dans le cas du langage humain, il s'agit d'un système fort complexe dans lequel ces deux éléments sont associés d'une manière conventionnelle et selon une articulation fort rigoureuse.

La double nature du langage est assez évidente pour tout le monde. En effet, la première réaction, devant la question: «Qu'est-ce que c'est que le langage?» sera de répondre quelque chose comme: des mots qui transmettent des idées ou des bruits qui ont un sens, ou l'association d'un son ou d'un sens.

Le langage est en fait le lieu de rencontre de deux types de réalités – deux types de substances dans le langage de la linguistique – une substance que l'on peut appeler «les idées»: la masse des pensées, des émotions, des connaissances que les hommes ont en commun, et une substance qui permet de véhiculer ces idées : en principe, l'infini des sons possibles, mais aussi les marques visibles de l'écriture, ou tout autre moyen qui permettrait de transmettre les idées.

Exprimé en d'autres termes, cette première dualité du langage consiste en l'association d'un contenu et d'une expression. L'homme a un contenu à communiquer, il a besoin d'un matériau dans lequel il puisse incarner son message: les volutes de la fumée, les reflets d'un miroir, les attouchements des doigts, les trilles d'un sifflet ou les sons produits par sa gorge. Le langage constitue l'instrument le plus parfait qui associe une substance sonore de l'expression à la substance mentale du contenu à communiquer.

Reliée à l'économie du discours est la notion de créativité. Le système linguistique fournit les éléments nécessaires pour produire des messages nouveaux chaque fois que nous le désirons. Il permet aussi de comprendre des phrases que nous n'avons jamais entendues auparavant.

Cette capacité de créativité peut se formuler ainsi: dans chaque langue humaine, un nombre fini de phonèmes, qui se combinent suivant des règles de combinaison, permet de créer un nombre illimité de mots (monèmes, morphèmes, lexèmes) lesquels se combinent suivant des règles de combinaison, qui permettent de créer un nombre infini de phrases possibles.

*Nuzhnaia Tatiana Vladimirovna,
Université hydrométéorologique d'État de Russie,
Saint-Pétersbourg, Fédération de Russie
ta_nu@mail.ru*

*Klass Elena Andreevna,
Université hydrométéorologique d'État de Russie,
Saint-Pétersbourg, Fédération de Russie
klasseloona@gmail.com*

ACCENT IMAGOLOGIQUE DANS LA POÉTIQUE DU ROMAN “CORINNE OU L’ITALIE” DE G. DE STAËL

Abstract. Les auteurs de l'article explorent les principes de base du romantisme, l'aspect imagologique des œuvres de l'écrivaine française Germaine de Staël et analysent quelques fragments de son roman “Corinne ou l'Italie”.

Mots-clés: la littérature française, le romantisme, le principe du coloris local, le principe de l'historisme, l'imagologie, Germaine de Staël, l'image de l'Angleterre et de l'Italie.

*Nuzhnaia Tatiana Vladimirovna,
Russian State Hydrometeorological University,
Saint Petersburg, Russian Federation
ta_nu@mail.ru*

*Klass Elena Andreevna,
Russian State Hydrometeorological University,
Saint Petersburg, Russian Federation
klasseloona@gmail.com*

IMAGOLOGICAL ACCENT IN THE POETICS OF THE NOVEL “CORINNE OR ITALY” BY G. DE STAËL

Abstract. The authors of the article explore the basic principles of romanticism, imagological aspect of the works of the French writer Germaine de Staël and analyze some fragments of her novel “Corinne, or Italy”.

Keywords: french literature, Romanticism, the principle of national colour, the principle of historicism, imagology, Germaine de Staël, the image of England and Italy.

*Нужная Татьяна Владимировна,
Российский государственный гидрометеорологический университет,
Санкт-Петербург, Российская Федерация
ta_nu@mail.ru*

*Класс Елена Андреевна,
Российский государственный гидрометеорологический университет,
Санкт-Петербург, Российская Федерация
klasseloona@gmail.com*

ИМАГОЛОГИЧЕСКИЙ АКЦЕНТ В ПОЭТИКЕ РОМАНА Ж. ДЕ СТАЛЬ «КОРИННА ИЛИ ИТАЛИЯ»

Аннотация. В статье рассматриваются основные принципы романтизма, исследуется имагологический аспект произведений французской писательницы Жермены де Сталь и анализируются фрагменты романа «Коринна или Италия».

Ключевые слова: французская литература, романтизм, принцип местного колорита, принцип историзма, имагология, Жермена де Сталь, образ Англии и Италии.

Le romantisme, le mouvement intellectuel et artistique du XIXe siècle, se distinguait par un profond intérêt pour les traditions, la culture et l'histoire locales. Ce sont les romantiques qui attirent pour la première fois l'attention sur l'image de "l'étranger", se référant à l'étude des origines et de l'histoire nationales. Les deux principes les plus importants du romantisme – le principe du coloris local et le principe de l'historisme – ont eu une influence significative sur le travail des artistes, des écrivains et des musiciens de l'époque. Le principe du coloris local impliquait le désir de transmettre le véritable esprit et le caractère du peuple, ses traits spécifiques et ses traditions. Les romantiques ont accordé une attention particulière au folklore, aux coutumes locales, aux légendes, cherchant à afficher leurs caractéristiques de la manière la plus vivante et la plus précise possible. Le principe de l'historisme s'exprime dans le désir des romantiques de reproduire l'esprit et la forme des styles historiques. À l'ère du romantisme, des liens interethniques et interculturels sont établis et élargi. Le nom de Germaine de Staël est étroitement lié au romantisme.

L'œuvre de Germaine de Staël a été étudiée par différents scientifiques, par exemple, T. V. Nuzhnaia dans son travail "L'opposition binaire "blonde/brune" dans le romantisme français précoce (G. de Staël "Corinne ou l'Italie")" [1] révèle les caractéristiques de l'opposition binaire "blonde/brune". V. I. Peftiev dans son article "Germaine de Staël comme sociologue de la littérature et politicien publiciste" [2] attire l'attention sur l'image politique de Germaine de Staël, en étudiant ses traités "De la littérature..." et "De l'Allemagne". Mais dans cet article, nous aborderons l'aspect imagologique de ses œuvres.

"Imagologie (du latin. imago "image") – est une discipline scientifique qui étudie les images "d'autres", "l'étrangers" nations, pays, cultures, étrangers pour le sujet perçu" [3]. L'imagologie révèle non seulement l'image de "l'étranger", mais reflète également la conscience nationale et le système de valeurs d'un certain peuple.

Les objets d'étude de l'imagologie comprennent: la langue, divers types d'art, la littérature, le folklore, etc.

Dans l'étude de l'imagologie artistique (ou littéraire), il est nécessaire d'attirer diverses données: données sur les coutumes, la religion, le caractère national, l'histoire, la culture. L'imagologie littéraire utilise des images collectives diffusées dans les littératures nationales, qui peuvent prendre la forme de clichés, de préjugés, de stéréotypes, d'archétypes ou de topos.

“Dans l'œuvre de G. de Staël, on peut trouver les origines de l'imagologie moderne, puisqu'elle forme le stéréotype de la perception de la conscience nationale “comme une représentation stable, émotionnellement saturée, généralisée-figurative de “l'étranger”, formée dans un environnement socio-historique particulier” [4].

Dans l'introduction de “Delphine” (1802), son premier roman, Madame de Staël affirmait que la littérature française promet “l'infertilité, le manque de spontanéité et la monotonie” [5]. Elle a dit qu'il est impossible de trouver l'inspiration en étudiant uniquement les œuvres françaises. L'inspiration peut apparaître lorsque on étudie la littérature d'autres peuples, dont la nature et la culture sont très différentes de la France. Elle estimait que les préjugés nationaux pouvaient constituer un obstacle majeur au succès. “Il y a faiblesse dans la nation qui ne s'attache qu'au ridicule, si facile à saisir et à éviter, au lieu de chercher avant tout, dans les pensées de l'homme, ce qui agrandit l'âme et l'esprit” [6].

Le roman “Corinne ou l'Italie” (1807) est un excellent exemple de la manifestation de l'imagologie dans l'œuvre de de Staël. Le thème principal du roman est l'amour et la vocation, mais on peut découvrir beaucoup plus de facettes. Corinne, qui ressemble à Germaine de Staël lui-même, devient le médiateur entre les deux cultures – italienne et anglaise, et elle proteste contre les prétentions de certaines nations à la suprématie, dénonce l'isolement national et l'intolérance. L'œuvre de Corinne est marquée par une certaine dignité, précisément parce qu'elle a étudié la littérature étrangère. Dans ce roman, G. de Staël apprécie le régime politique anglais, elle donne la noblesse à Lord Nelville, tandis que les italiens appellent à l'unité et aime leur ferveur et leur ouverture.

L'attitude envers les cultures “étrangères” Corinne adopte de son créateur. Comme Germaine de Staël détruit l'idée des français de la supériorité absolue de leur littérature sur toutes les autres littératures du monde et montre à ses compatriotes les beautés jusque-là inconnues des autres pays, Corinne sait apprécier le monde des “étrangers”. Au début du roman, son opinion sur l'Angleterre est injuste, elle souffre et s'ennuie dans le pays des dames et des messieurs prudes, mais tout change pendant un autre voyage. “La sévérité de lady Edgermond, l'ennui d'une petite ville de province lui avaient fait une cruelle illusion sur tout ce qu'il y a de noble et de bon dans le pays auquel elle avait renoncé, et elle s'y rattachait dans une circonstance où, pour son bonheur du moins, il n'était peut-être plus à désirer qu'elle éprouvât ce sentiment” [7].

L'un des talents de Corinne est le jeu d'acteur, c'est pourquoi son évaluation positive de la performance de l'actrice anglaise est encore plus précieuse, la femme ne peut pas détourner les yeux de la scène. “La déclamation anglaise est plus propre qu'aucune autre à remuer l'âme. Il y a moins d'art, moins de convenu qu'en France ;

l'impression qu'elle produit est plus immédiate ; la nature des pièces et le genre de la versification <...> l'effet qu'il produit est plus déchirant" [7]. Même les gens qui semblaient auparavant froids et détachés lui semblent mignons et agréables. "Une multitude d'hommes élégamment et simplement vêtus, des femmes belles et modestes portaient sur leur visage, les uns l'empreinte des vertus mâles, les autres des vertus timides" [7]. Corinne respecte quelque chose de nouveau qu'elle ne savait pas auparavant. La culture de son Italie bien-aimée et la culture de l'Angleterre sont très différentes, mais elle peut trouver des traits positifs et négatifs dans les deux, et ne pas élever l'un au-dessus de l'autre. Les paroles de Germaine de Staël, insérées dans la bouche de Corinne, étaient "la déclaration la plus influente d'un écrivain étranger sur l'Italie et les italiens de l'Europe du XIXe siècle" [8]. La musique, le théâtre, la poésie et l'art sont les objets centraux de son roman et ils forment l'image "romantique" de l'Italie et démontrent son identité nationale aux yeux du peuple français.

Dans le même temps, une autre héroïne du roman de Steel, Lucille, ne peut et ne veut pas aimer et comprendre le charme de l'Italie. "Lucille s'attendait au langage harmonieux d'Italie qu'on lui avait annoncé, et le dialecte bolonais dut la surprendre péniblement ; il n'en est pas de plus rauque dans les pays du nord" [7]. Les hommes du Midi sont des sauvages qui errent dans les rues et ne cherchent pas à rentrer chez eux pour une famille et un foyer chaleureux. Jusqu'à la fin de l'œuvre, Lucille reste à son avis, elle estime que la culture d'une Angleterre froide et discrète est parfois meilleure que celle d'une Italie éclatante et ensoleillée. La jalousie lui couvre les yeux et ne lui permet pas de se familiariser avec la belle "étrangère". Alors que l'esprit actif et l'âme ardente de Corinne lui permettent d'élargir ses horizons.

Dans une assertion du traité de Germaine de Staël "De l'Allemagne" (1813), l'importance internationale de la culture allemande est démontrée pour la première fois. "L'étude d'une littérature étrangère, d'un peuple étranger, porte toujours en elle quelque fruit salutaire. C'est une plante d'une autre nature dont il est bon d'observer les couleurs, de respirer le parfum, d'exprimer le suc" [9]. Cette énonciation est très précise et métaphorique, car une plante avec des fruits peut bien être un arbre de connaissance – un symbole de sagesse et d'illumination, de désir de nouvelles connaissances et d'idées.

En conclusion, on peut dire que Germaine de Staël a appliqué les principes du coloris local et de l'historisme avec une compétence particulière et unique. En utilisant ces principes, elle a créé des œuvres saturées d'esprit national et d'une compréhension profonde des traditions culturelles. En étudiant les mœurs et les coutumes, elle a reconnu l'importance de préserver la spécificité et la pertinence nationales, exhortant ses compatriotes à faire de même. Son roman "Corinne ou l'Italie" est l'un de leurs premiers exemples de la manifestation de l'imagologie dans la littérature mondiale, qui a servi d'exemple pour les générations suivantes d'écrivains.

Références:

1. Nuzhnaja, T. V. *Binarnaja opozicija "blondinka/brjunetka" v rannem francuskom romantizme (Zh. de Stal' "Korinna, ili Italija")* [L'opposition binaire "Blonde/Brune" dans le romantisme français précoce ("Corinne, ou l'Italie" de G. de

- Staël)]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/binarnaya-oppozitsiya-blondinka-bryunetka-v-rannem-frantsuzskom-romantizme-zh-de-stal-korinna-ili-italiya> (consulté le 28.01.2024). (en Russe).
2. Peftiev V. I. Zhermena de Stal' kak sociolog literatury i politik-publicist [Germaine de Staël comme sociologue littéraire et publiciste politique]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhermena-de-stal-kak-sotsiolog-literatury-i-politik-publitsist> (consulté le 28.01.2024). (en Russe).
3. Paiplova E. V. Imagologija kak gumanitarnaja disciplina [L'imagologie comme discipline humanitaire]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/imagologiya-kak-gumanitarnaya-distsiplina> (consulté le 28.01.2024). (en Russe).
4. Nuzhnaja T. V. *Pejzazhnoe prostranstvo v romane Zh. de Stal' "Korinna, ili Italija"* [L'espace paysager dans le roman de Germaine de Staël "Corinne, ou l'Italie"]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/peyzazhnoe-prostranstvo-v-romane-zh-de-stal-korinna-ili-italiya> (consulté le 28.01.2024). (en Russe).
5. Blankenagel J. Goethe, Madame de Staël and Weltliteratur [Goethe, Madame de Staël et Weltliteratur]. – URL: <https://doi.org/10.2307/2914168> (consulté le 28.01.2024).
6. Stal', Zh. *O literature, rassmotrennoj v svjazi s obshhestvennymi ustanovlenijami* [De la littérature dans ses rapports avec les institutions sociales]. Traduction et commentaires de V. A. Mil'china. – Moscou.: Art, 1989, 476 p. (en Russe).
7. Staël, G. *Corinne ou l'Italie*. Paris.: L'Académie Française, 1807, 427 p.
8. Piperno, F. Music and Italian National Identity: Mme de Staël's "Corinne Ou l'Italie" [Musique et Identité Nationale Italienne: Mme de Staël "Corinne Ou l'Italie"]. – URL: <http://www.jstor.org/stable/43289761> (consulté le 29.01.2024).
9. Staël, G. *De L'Allemagne*. Paris.: L'Académie Française, 1813, 623 p.

References:

1. Nuzhnaja, T. V. *Binarnaja oppozicija "blondinka/brjunetka" v rannem francuszkom romantizme (Zh. de Stal' "Korinna, ili Italija")* [The "Blonde/Brunette" Binary Opposition in Early French Romanticism ("Corinne, or Italy" by G. de Staël)]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/binarnaya-oppozitsiya-blondinka-bryunetka-v-rannem-frantsuzskom-romantizme-zh-de-stal-korinna-ili-italiya> (accessed 28.01.2024). (in Russian).
2. Peftiev, V. I. Zhermena de Stal' kak sociolog literatury i politik-publicist [Germaine de Staël as a literary sociologist and political publicist]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhermena-de-stal-kak-sotsiolog-literatury-i-politik-publitsist> (accessed 28.01.2024). (in Russian).
3. Paiplova, E. V. Imagologija kak gumanitarnaja disciplina [Imagology as a humanitarian discipline]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/imagologiya-kak-gumanitarnaya-distsiplina> (accessed 28.01.2024). (in Russian).
4. Nuzhnaja, T. V. *Pejzazhnoe prostranstvo v romane Zh. de Stal' "Korinna, ili Italija"* [Landscape Space in Novel by Germaine de Staël "Corinne, or Italy"]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/peyzazhnoe-prostranstvo-v-romane-zh-de-stal-korinna-ili-italiya> (accessed 28.01.2024). (in Russian).

5. Blankenagel J. Goethe, Madame de Staël and Weltliteratur. URL: <https://doi.org/10.2307/2914168> (accessed: 28.01.2024).
6. Stal', Zh. *O literature, rassmotrennoj v svyazi s obshhestvennymi ustanovlenijami* [On literature in its relations with social institutions]. Translation and comments by V.A. Mil'china. Moscow.: Art, 1989, 476 p. (in Russian).
7. Staël, G. *Corinne ou l'Italie* [Corinne, or Italy]. Paris.: L'Académie Française, 1807, 427 p.
8. Piperno, F. Music and Italian National Identity: Mme de Staël's "Corinne Ou l'Italie". URL: <http://www.jstor.org/stable/43289761> (accessed: 29.01.2024).
9. Staël, G. *De L'Allemagne* [On Germany]. Paris.: L'Académie Française, 1813, 623 p.

Список литературы:

1. Нужная, Т. В. Бинарная оппозиция «блондинка/брюнетка» в раннем французском романтизме (Ж. де Сталь «Коринна, или Италия») / Т. В. Нужная. – Текст: электронный // Филологические науки. Вопросы теории и практики – 2022. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/binarnaya-oppozitsiya-blondinka-bryunetka-v-rannem-frantsuzskom-romantizme-zh-de-stal-korinna-ili-italiya> (дата обращения: 28.01.2024).
2. Пефтиев, В. И. Жермена де Сталь как социолог литературы и политик-публицист / В. И. Пефтиев. – Текст: электронный // Ярославский педагогический вестник. – 2016. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhermena-de-stal-kak-sotsiolog-literatury-i-politik-publitsist> (дата обращения: 28.01.2024).
3. Папилова, Е. В. Имагология как гуманитарная дисциплина / Е. В. Папилова. – Текст: электронный // Рема. – 2011. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/imagologiya-kak-gumanitarnaya-distsiplina> (дата обращения: 28.01.2024).
4. Нужная, Т. В. Пейзажное пространство в романе Ж. де Сталь «Коринна, или Италия» / Т. В. Нужная. – Текст: электронный // Научный диалог. – 2017. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/peyzazhnoe-prostranstvo-v-romane-zh-de-stal-korinna-ili-italiya> (дата обращения 28.01.2024).
5. Blankenagel J. Goethe, Madame de Staël and Weltliteratur. – Текст: электронный // Modern Language Notes. – 1925. – URL: <https://doi.org/10.2307/2914168> (дата обращения: 28.01.2024).
6. Сталь, Ж. О литературе, рассмотренной в связи с общественными установлениями / Ж. Сталь; пер. и коммент. В. А. Мильчиной. – Москва : Искусство, 1989. – 476 с.
7. Staël, G. *Corinne ou l'Italie*. Paris.: L'Académie Française, 1807, 427 p.
8. Piperno, F. Music and Italian National Identity: Mme de Staël's "Corinne Ou l'Italie". – Текст: электронный // Studia Musicologica. – 2011. – URL: <http://www.jstor.org/stable/43289761> (дата обращения: 29.01.2024).
9. Staël, G. *De L'Allemagne*. Paris.: L'Académie Française, 1813, 623 p.

***Bul Ioulia Valerjevna,**
Saint Petersburg State Economic University,
Saint Petersburg, Russian Federation
j.bool@mail.ru*

***Antonova Ksenia Nikolaevna,**
Saint Petersburg State Economic University,
Saint Petersburg, Russian Federation
ksana-a@mail.ru*

ON THE ISSUE OF CLASSIFICATION OF MULTIMODAL TEXTS OF A NEW ORDER

Abstract. Modern multimodal reality has led to the creation of texts of a new order. Among them are the following ones: verbal-auditory, verbal-visual, verbal-audio-visual, verbal-audio-tactile, verbal-audio-visual-olfactory and verbal-audio-visual-olfactory-tactile.

Keywords: multimodality, new order texts, verbal-auditory, verbal-visual, verbal-tactile.

***Буль Юлия Валерьевна,**
Санкт-Петербургский государственный экономический университет,
Санкт-Петербург Российская Федерация
j.bool@mail.ru*

***Антонова Ксения Николаевна,**
Санкт-Петербургский государственный экономический университет,
Санкт-Петербург Российская Федерация
ksana-a@mail.ru*

К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ МУЛЬТИМОДАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ НОВОГО ПОРЯДКА

Аннотация. Современная мультимодальная действительность привела к созданию текстов нового порядка. Среди них можно выделить: вербально-аудиальные, вербально-визуальные, вербально-аудио-визуальные, вербально-аудио-тактильные, вербально-аудио-визуально-обонятельные и вербально-аудио-визуально-обонятельно-тактильные.

Ключевые слова: мультимодальность, тексты нового порядка, вербально-аудиальные, вербально-визуальные, вербально-тактильные.

Modern reality is multimodal in its nature. Processes such as digitalization, multicode cultures, and the availability of electronic knowledge have led to the emergence of a polycode text, or a text of a new order – a new type of text in the

broad sense. By texts of the new order we understand multi-channel, multi-code pieces of art which exist in a common communication system.

Expanding the classification of multimodal texts of a new order, in relation to a literary text, we have identified the following types of multimodal texts:

1. Verbal-auditory: opera, operetta, music videos, combined art installations, assemblages, centons, advertising, interactive ballet,
2. Verbal-visual: happenings, copyright, content marketing, comics, posters, ads, cartoons, presentations, graphic novels
3. Verbal-audio-visual: computer games, musicals and film musicals, theatrical productions, artistic virtual quests with philosophical content,
4. Verbal-auditory-tactile: op art, kinetic art,
5. Verbal-audio-visual-olfactory: 7D movies,
6. Verbal-audio-visual-olfactory-tactile: environments, performances, theater workshops and laboratories.

Let's consider the definition of the conceptual framework.

1. Opera – (Italian. opera – composition), a genre of theatrical art, musical and dramatic performance based on the synthesis of words, stage action and music, while Operetta – Operetta (Italian. operetta is a diminutive of "opera") is based on the synthesis of words, stage action, music and choreography [1].

2. A music video (or clip) is a short artistically composed sequence of frames.

3. A combined art installation - installation is a form of composition created from various materials and united by a common creative idea.

4. Assemblage (from the French assemblage) is a technique for creating a relief image by gluing three-dimensional parts or objects onto a flat base.

5. Centon – (Latin cento) is a poem composed entirely of lines from other poems.

6. Multimedia ballet is a ballet using all existing technological capabilities in the field of shows and theatrical performances.

7. Happening is a form of modern art that represents actions, events or situations that occur with the participation of an artist, but are not completely controlled by him or her.

8. Copywriting is the compilation, development, creation or writing of unique, copyright, original advertising texts.

9. A poster (German: Plakat), or poster (English: poster) is a type of printed graphics.

10. A comic magazine, is a publication of sequentially posed verbal-pictorial panels that represent individual scenes. Graphic novel is one of the comics formats.

11. Caricature is a genre of fine art in which characters are drawn in a satirical or humorous form.

12. Presentation – (from Latin. A praesento) is a document or set of documents designed to represent something.

13. A computer game is a computer programme that serves to organize a game.

14. Musical is a musical and theatrical stage genre that combines musical, dramatic, choreographical and opera arts.

15. An artistic virtual quest is an artistic and playful form of perception of an artistic work using virtual reality tools.

16. Op-art – Optical art (from the English optical art) is an artistic movement that uses various optical illusions based on the peculiarities of perception of flat and spatial figures.

17. Kinetic art- Kineticism (Greek. kinetikos) is a trend in contemporary art that plays out the effects of real movement of the entire work or its individual components.

18. Environment – (English Environmental art) is one of the forms of avant-garde contemporary art.

19. Performance is a form of contemporary art in which works are made up of the actions of an artist or group of artists in a certain place and at a certain time.

20. A theatrical workshop, laboratory is a special form of creativity between actors and spectators, involving spontaneous staging of mini-performances with the participation of the audience.

For our research graphic novel is of the greatest interest certainly being an example of an artistic hybrid polycode text with a clear multimodal component [Voroshilova 2006]. The integrity of the work is preserved by the unity of verbal, visual and iconic representations of information [Anisimova 1992].

We specify the following types of graphic novels:

1. Philosophical graphic novels, for example, Kafka by Robert Crumb and David Mikrowitz;

2. Political graphic novels, for example, Mouse by Art Spiegelman; Palestine by Joe Sacco; Persepolis by Marjan Satrapi;

3. Bibliographic graphic novels such as Frida. The story of her life by Vanna Vinci; Gabo. Marquez. The story of an unusual fate by Oscar Pantoja;

4. Artistic graphic novels such as Gauguin. Another World by Fabrizio Gori; Munch by Steffen Kverneland.

In our opinion, it is art graphic novels that are of a particular interest for linguistic research, as a transmedial narrative [Shirokova 2020], specific types of graphic novels that are a combination of visual and verbal panels [Chaplygina 2006], a kind of ‘diaries in a diary’ of so called writing artists such as Henri Matisse, Edvard Munch and Kuzma Petrov-Vodkin.

References:

1. Voroshilova, M. B. *Kreolizovanny tekst: aspekty* [Creolized text: aspects]. 2006. Issue 20, pp.75-79. (in Russian).

2. Anisimova, E. E. *Paralingvistika i tekst (k probleme kreolizovannykh i gibridnykh tekstov)* (Paralinguistics and text (to the issue of creolized and hybrid texts) [Paralinguistics and text (on the problem of creolized and hybrid texts)]. // *Voprosy jazykoznanija* [Problems of linguistics]. 1992. No 1, pp. 71-78. (in Russian).

3. Shirokova, N. *Graficheskiy roman i komiks: naidite otlichia* [Graphic novel and comics: find differences]/ URL: <https://blog.mann-ivanov-ferber.ru/> (accessed 25 April 2008). (in Russian).

Список литературы:

1. Ворошилова, М. Б. Креолизованный текст: аспекты / М. Б. Ворошилова. – Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. – 2006. – Вып. 20. – С. 75-79.
2. Анисимова, Е. Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) / Е. Е. Анисимова. – Текст : непосредственный // Вопросы языкознания. – 1992. – № 1 – С. 71-78.
3. Широкова, Н. Графический роман и комикс: найдите отличия / Н. Широкова. – URL: <https://blog.mann-ivanov-ferber.ru/> (дата обращения: 15.04.2020). – Текст : электронный.

*Hristoljubowa Tatjana Pawlowna,
Humanitäre Gewerkschaftsuniversität St. Petersburg,
Sankt Petersburg, Russland
takhristol@gmail.com*

THEORETISCHE ASPEKTE DER ZEITGENÖSSISCHEN KUNSTKRITIK

Anmerkung. Kunstkritik im modernen Sinne des Wortes hat ihren Ursprung im Europa des 18. Jahrhunderts und durchläuft (oft parallel zur künstlerischen Kultur) bestimmte Entwicklungsstadien mit der Formung der Weltanschauung der Epoche. Der Artikel versucht, den aktuellen Stand der Kunstkritik zu betrachten und zu analysieren, die Rolle des Kunstkritikers in der modernen Welt hervorzuheben, aktuelle Probleme künstlerisch-kritischer Tätigkeit zu identifizieren und Wege zu ihrer Lösung zu skizzieren.

Schlüsselwörter: Kunstkritik, Kunstkritiker, zeitgenössische Kunst, 21. Jahrhundert, Netzwerkkritik, russische Kunstkritik.

*Khristolubova Tatiana Pavlovna,
Saint Petersburg Humanitarian University of Trade Unions,
Saint Petersburg, Russian Federation
takhristol@gmail.com*

THEORETICAL ASPECTS OF MODERN ART CRITICISM

Abstract. Art criticism in the modern sense of the word originates in Europe in the 18th century and goes through (often in parallel with artistic culture) certain stages of development, shaping the worldview of the era. The article attempts to consider and analyze the current state of art criticism, highlight the role of the art critic in the modern world, identify current problems of art-critical activity and outline ways to solve them.

Keywords: art criticism, art critic, contemporary art, 21st century, network criticism, Russian art criticism.

*Христолюбова Татьяна Павловна,
Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов,
Санкт-Петербург Российская Федерация
takhristol@gmail.com*

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КРИТИКИ

Аннотация. Художественная критика в современном понимании этого слова зарождается в Европе в XVIII веке и проходит (часто параллельно с

художественной культурой) определенные стадии развития, формируя мировоззрение эпохи. В статье предпринята попытка рассмотреть и проанализировать современное состояние художественной критики, выделить роль художественного критика в современном мире, обозначить актуальные проблемы художественно-критической деятельности и наметить пути их решения.

Ключевые слова: художественная критика, художественный критик, современное искусство, XXI век, сетевая критика, русская художественная критика.

Ein Kunstkritiker sieht sich in seiner täglichen Praxis immer mit der Notwendigkeit konfrontiert, über Kunstphänomene zu schreiben:

- über Werke der Malerei, Architektur, Skulptur;
- über ihre Schöpfer – Künstler, Architekten, Bildhauer;
- über künstlerische Vereinigungen;
- über hochkarätige Ereignisse im künstlerischen Leben.

Traditionell besteht Kunstwissenschaft aus drei miteinander verbundenen Teilen – Kunstgeschichte, Kunsttheorie und Kunstkritik. Die Kunstkritik entstand in den Tiefen der Kunstwissenschaft, die Methoden zur Analyse von Kunstwerken entwickelte. Und heute trägt sie durch Weiterentwicklung ihrer besten Traditionen, zum zeitgemäßen Verständnis künstlerischer Phänomene und zur Bestimmung ihres Platzes in der modernen Welt bei.

Das Wort „Kritik“ kann man aus dem Griechischen als „Beurteilung“ übersetzen. Heute wird Kritik jedoch bereits als Analyse, Diskussion über ein Ereignis, eine Aktion, eine Theorie, ein Buch, ein Kunstwerk, eine künstlerische Aussage usw. verstanden, um die Vorzüge zu bewerten und die Nachteile aufzuzeigen. Die Kunstkritik ist aufgerufen, die Phänomene des modernen Kunstlebens, Tendenzen, Arten und Gattungen der modernen Kunst, das Werk ihrer Meister im Allgemeinen und ihre Einzelwerke zu analysieren und zu bewerten, die Phänomene der Kunst mit der Realität, mit den Idealen der modernen Zeit zu verknüpfen und sie in den aktuellen künstlerischen Kontext einzupassen. Mit anderen Worten, Kunstkritik beinhaltet tiefe Erkenntnisse auf dem Gebiet aller Bereiche der Kunstwissenschaft.

Die öffentliche Bedeutung der Kritik ist sehr groß. Sie wird üblicherweise als Bindeglied zwischen dem Künstler und dem Betrachter angesehen. Man geht davon aus, dass ein Kritiker dem Betrachter Kunstwerke „erklären“ sollte, indem er zeigt, was genau der Betrachter in einem Kunstwerk sehen und wie er es wahrnehmen soll. Kritik kann jedoch auch mit künstlerischem Schaffen selbst verglichen und mit Kunst gleichgesetzt werden, da ihre Möglichkeiten vielfältig sind. Kritik gehört nunmehr wesentlich zur Moderne, wie auch die Kritik wesentlich modern wird. Das heißt „Kritik ist nicht nur Auseinandersetzung mit der Zeit, sondern mit ihrer Zeit: Die Moderne ist kritisch – selbstkritisch und kritische Epoche; sie hinterfragt sich nicht nur (permanent), sondern steht auch (ebenfalls permanent) selbst infrage. Kritik ist Aufklärung über die Moderne, i. e. gesellschaftliche Selbstaufklärung“ [1].

Ein Kritiker ist ein Forscher, der sich mit dem Studium, der Deutung und der Interpretation künstlerischer, wissenschaftlicher, journalistischer und anderer Werke beschäftigt. Aufgrund der Besonderheiten dieser Tätigkeit soll er umfangreiche Kenntnisse über die Kunstgeschichte haben, sich in der Kunstkultur vergangener Epochen und Gegenwart orientieren, in das aktuelle künstlerische Leben eingetaucht werden, die Möglichkeiten der Kunstsprache kennen und sich in den Besonderheiten von verschiedenen Stilrichtungen, Strömungen und Genres zurechtfinden, einen standfesten ästhetischen Geschmack haben und die literarische Sprache beherrschen.

Die Kritik ist immer subjektiv. Das kritische Urteil wird durch die Weltanschauung seines Autors, die ästhetischen und ideologischen Einstellungen des letzteren, das Niveau seines Geschmacks und seiner analytischen Fähigkeiten, das Vorhandensein eines mitfühlenden Publikums beeinflusst. Man kann sagen, dass die Kritik die Aufgabe hat, die öffentliche Meinung innerhalb einer bestimmten sozialen Gruppe zu bilden.

In der Geschichte der russischen Kunst (insbesondere der Kunst des 19. und frühen 20. Jahrhunderts) hatten Kritiker oft einen erheblichen Einfluss auf das Kunstschaffen von Künstlern und beeinflussten somit die Entwicklung der Kunst selbst und setzten neue Vektoren für ihre Entwicklung. Man kann sich an solche große Namen wie Wladimir Stassow (1824-1906), Alexander Benois (1870-1960), Igor Grabar (1871-1960) und andere erinnern. Manchmal gerät der Kunstkritiker leicht "in die Rolle eines Anwalts, ja scheint auf der Seite des Künstlers zu stehen. Seine Erörterungen bestehen nicht unerheblich darin, dem Publikum das Besondere eines künstlerischen Konzepts darzustellen" [2]. Ein Kritiker ist ein subjektiver Interpret eines Kunstwerks, aber manchmal hängt die Wahrnehmung eines bestimmten künstlerischen Phänomens oder Ereignisses durch einen bedeutenden Teil der Gesellschaft von seiner Interpretation ab. Hanno Rauterberg glaubt, dass die gesellschaftliche Rolle von Kritikern in der modernen Welt so groß ist, dass es zur Regelung ihrer Aktivitäten notwendig ist, eine Akademie der Kunstkritik (ähnlich den Kunstakademien) zu schaffen [3]. Diese Aussage bedarf einer öffentlichen Diskussion, es besteht jedoch kein Zweifel daran, dass ein Kritiker in der modernen Welt auch als Schöpfer eines ganzheitlichen künstlerischen Konzepts oder einer konkreten künstlerischen Aktion auftreten kann. Folglich kann man von einer Ausweitung der Grenzen der Kunstkritik sprechen.

Ein Merkmal der Kritik ist ihre schnelle Reaktion auf künstlerische Prozesse und Ereignisse. Kritische Tätigkeit hat viel mit Journalismus gemeinsam, da sie sich auch mit dem gedruckten Wort befasst und Kritiker wie Journalisten ihre Publikationen auf den Seiten der Zeitschriften veröffentlichen. Die Geschichte der Kritik ist daher untrennbar mit der Geschichte des Journalismus verbunden. Jedoch ist zu bedenken, dass sich journalistische und kunstkritische Ansätze zur Bewertung künstlerischer Phänomene erheblich unterscheiden. Die Aufgabe eines Journalisten besteht darin, den Leser über ein Ereignis zu informieren, während ein Kritiker seine eigene Einschätzung des Phänomens abgeben und dabei sowohl seine Vor- als auch Nachteile aufzeigen muss.

Dabei ist zu beachten, dass es in den einzelnen historischen Epochen unterschiedliche Verständnisse über die Aufgaben der Kunstkritik gab. Prozesse in

der Kunst selbst erforderten Veränderungen in der Herangehensweise an die Kunstkritik. Damit unterscheidet sich die Kritik der Epoche des Klassizismus mit ihren strengen, klaren normativen Vorgaben deutlich von der Kritik der Epoche der Romantik mit ihrer Emotionalität und ihrem ausgeprägten Subjektivismus; die Kritik des 19. Jahrhunderts ist der Kritik des 21. Jahrhunderts nicht ähnlich, ebenso wie die Kunst von Künstlern realistischer Richtung der Avantgarde-Kunst nicht ähnlich ist.

Mit der Entwicklung des Internets im 21. Jahrhundert sind eine Reihe problematischer Fragen im Zusammenhang mit der Arbeit von Kunstkritikern entstanden. Es gibt die Meinung (und sie ist nicht unbegründet), dass heute viele Kritiker ihre Publikationen flüchtig, oberflächlich und unkünstlerisch schreiben, dass die Kritik schnell ihre Originalität verliert, dass es ihr an Talenten mangelt. Leider können moderne Formen aktueller Kunst nicht nur professionelle Mängel, sondern auch das Fehlen von kreativen Fähigkeiten fachmännisch maskieren. Als Phänomen des 20. Jahrhunderts bezeichnet man heute das künstlerische Verhalten von Menschen, die keine künstlerische Gabe haben [4].

Auch in der Struktur und dem Inhalt der Texte, einschließlich der kritischen, gibt es Veränderungen. Die Haltung gegenüber veröffentlichten Materialien, die in Abwesenheit der Bearbeitung eine gewisse Nachlässigkeit erlangt haben, hat sich auch grundlegend geändert. Um sich heute öffentlich zu Kunstfragen zu äußern, kann man einfach einen Text schreiben und im Internet veröffentlichen, ohne dass dieser Text von einem Redakteur überprüft und genehmigt wird. Daher ist heute sehr beunruhigend die bestehende riesige Kluft zwischen der hohen kritischen Fähigkeit von Kunstkritikern und Künstlern, die Kritik üben und ihre Werke in Fachpublikationen veröffentlichen, und dem eklatanten Amateurismus vieler Journalisten, die sich Kritiker nennen deren Artikel wir am häufigsten in Medien lesen müssen, die für ein breites Publikum ausgelegt sind. Oft handelt es sich dabei um Personen, die keine spezielle kunstwissenschaftliche Ausbildung haben.

Die moderne Kritik kann als Netzwerkkritik bezeichnet werden, da sie heute größtenteils auf Internetplattformen präsentiert wird. In diesem Zusammenhang kann man einige für sie charakteristische Merkmale hervorheben:

- fehlende Vorschriften in Bezug auf Umfang, Stil und Form (der Autor eines kritischen Textes kann in jedem Genre und in jeder Form schreiben, ohne befürchten zu müssen, dass sein Werk den Leser nicht erreicht);
- Verdichtung von Zeit und Raum (heutzutage kann die Zeit vom Schreiben eines Textes bis zu seiner Veröffentlichung in Sekunden gezählt werden, da jeder Text im Moment seiner Entstehung im Internet erscheinen kann);
- Zugänglichkeit einer Online-Publikation für einen Benutzer in jedem Teil der Welt (nachdem ein Text auf einer Internetplattform veröffentlicht wurde, kann er von Benutzern aus jedem Teil der Welt gelesen werden; sogar Unkenntnis der Sprache aufgrund der weit verbreiteten Verwendung von automatischer Übersetzung kann heute kein ernsthaftes Kommunikationshindernis darstellen);
- direkter operativer Einfluss der Kritik auf die Kreativität und den Autor eines Kunstwerks (was eine ebenso schnelle Reaktion nach sich ziehen kann);

– eine große Zahl von Laien in der Kritik (Ernsthaftigkeit und Argumentation in der Kritik werden durch Ironie und Leichtigkeit des Erzählens ersetzt, was zu einer oberflächlichen Wahrnehmung von Kunstwerken durch das Publikum führt).

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass die moderne Kunstkritik durch das Streben gekennzeichnet ist, neue Wege der Kommunikation zwischen Kritiker und Leser zu finden. Trotz aller festgestellten Probleme bietet das Internet den Menschen sehr große Möglichkeiten zur Selbstverwirklichung. Es ist anzunehmen, dass die Kunstkritik im Laufe der Zeit eine neue Sprache für die Kommunikation mit den Lesern entwickelt und neue Wege für die Entfaltung der Kunst skizziert.

Referenzliste:

1. Behrens, Roger. Kritik: rettend wie rücksichtslos. Kunstforum International. Bd. 221. Mai-Juni. 2013. S. 165-181.
2. Ullrich, Wolfgang. An die Kunst glauben. Verlag Klaus Wagenbach. Berlin. 2011.
3. Rauterberg, Hanno. Wer kritisiert die Kritiker? – Warum wir eine Akademie für Kunstkritik brauchen. Autonome Kunstkritik. Harry Lehman. (Hg.). Kulturverlag Kadmos. Berlin. 2012.
4. Gracheva S. M. *Otechestvennaja hudozhestvennaja kritika XX veka: voprosy teorii, istorii, obrazovanija* [Russische Kunstkritik des 20. Jahrhunderts: Fragen der Theorie, Geschichte, Bildung]. St. Petersburg: Russische Akademie der Künste, Staatliches Akademisches Institut für Malerei, Bildhauerei und Architektur St. Petersburg, benannt nach I.E. Repin, 2010. 379 S. (in Russisch)

References:

1. Behrens, Roger. Kritik: rettend wie rücksichtslos. Kunstforum International. Bd. 221. Mai-Juni. 2013. P. 165-181.
2. Ullrich, Wolfgang. An die Kunst glauben. Verlag Klaus Wagenbach. Berlin. 2011.
3. Rauterberg, Hanno. Wer kritisiert die Kritiker? – Warum wir eine Akademie für Kunstkritik brauchen. Autonome Kunstkritik. Harry Lehman. (Hg.). Kulturverlag Kadmos. Berlin. 2012.
4. Gracheva, S. M. *Otechestvennaja hudozhestvennaja kritika XX veka: voprosy teorii, istorii, obrazovanija* [Russian art criticism of the 20th century: issues of theory, history, education]. Saint Petersburg: Russian Academy of Arts. St. Petersburg. State Academic Institute of Painting, Sculpture and Architecture named after. I. E. Repin, 2010. 379 p. (in Russian)

Список литературы:

1. Behrens, Roger. Kritik: rettend wie rücksichtslos. Kunstforum International. – Bd. 221 – Mai-Juni. – 2013. – С. 165-181.
2. Ullrich, Wolfgang. An die Kunst glauben. Verlag Klaus Wagenbach. – Berlin. – 2011.
3. Rauterberg, Hanno. Wer kritisiert die Kritiker? – Warum wir eine Akademie für Kunstkritik brauchen. Autonome Kunstkritik. Harry Lehman. – (Hg.). – Kulturverlag Kadmos. – Berlin. – 2012.
4. Грачева, С. М. Отечественная художественная критика XX века: вопросы теории, истории, образования / С. М. Грачева; Рос. акад. Художеств. – С.-Петербург. гос. акад. ин-т живописи, скульптуры и архитектуры им. И. Е. Репина. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный академический институт живописи, скульптуры и архитектуры, 2010. – 379 с.

*Khristolubova Tatiana Pavlovna,
Saint Petersburg Humanitarian University of Trade Unions
Saint Petersburg, Russian Federation
takhristol@gmail.com*

THE ART MUSEUM FOR VISUALLY IMPAIRED VISITORS: CURRENT STATE AND PROSPECTS

Abstract. The educational function of museums in the modern world is clear: they allow people to expand their knowledge of the world, introduce national cultures, teach how to perceive and contemplate the beautiful. As an integral part of our lives, museums should be accessible for everyone. The article analyzes the challenges of creating an inclusive environment in art museums for people with disabilities, in particular, blind and visually impaired people, based on the cases of large art museums in Saint Petersburg and Russia.

Keywords: art museum, inclusion, people with disabilities, handicapped people, tactile exhibits, museum communication.

*Христолюбова Татьяна Павловна,
Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов,
Санкт-Петербург, Российская Федерация
takhristol@gmail.com*

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ДЛЯ ЛИЦ С НАРУШЕНИЕМ ЗРЕНИЯ: РЕАЛЬНОСТЬ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Аннотация. Просветительское значение музеев в современном мире очевидно: они помогают людям расширить знания о мире, знакомят с национальным культурным наследием, учат воспринимать и созерцать прекрасное. Будучи неотъемлемой частью нашей жизни, музей должен быть доступен для каждого. В статье анализируются проблемы создания инклюзивной среды в художественных музеях для лиц с ограниченными возможностями, в частности, незрячих и слабовидящих людей на примерах крупных художественных музеев Санкт-Петербурга и России.

Ключевые слова: художественный музей, инклюзия, лица с ограниченными возможностями здоровья, люди с инвалидностью, тактильные экспонаты, музейная коммуникация.

Today, museums are an important part of the human environment. Museums are institutions that collect, study, store and exhibit various objects – tangible and intangible cultural heritage, – as well as carry out educational and promotional activities. It is generally believed that the art museum in a modern sense appeared in the 18th century. The Age of Enlightenment formed a public demand for such

institutions to have extensive collections of works of art available to the general public. Nevertheless, the number of museum visitors was rather small until the 20th century. Despite the pronounced educational function of museums, the access was restricted by the dress code, social status, the availability of letters of recommendation and even weather. Today, museums are striving to work more closely with the audience, covering both museumgoers and people who are far from art, “increasing their facilities, creating activities as well as interpretation and education services for the different sectors of the public” [1].

By the end of the 20th century, the museum began to be increasingly understood as a communicative environment, where each visitor could have their own dialogue with museum exhibits. Employees of art museums tend to take into account not only the profile of their institution, but also the interests of the diverse audience in order to make the exhibition more attractive to visitors. Despite the fact that a museum is a non-profit organization, a large number of visitors can attract more sponsors, as well as provide an opportunity to get profit from non-core sources (for example, sales of books and souvenirs, catering, etc.). Modern museums actively offer excursions for schoolchildren of different ages and for seniors, for art connoisseurs and for those who are far from art – museums strive to make their space interesting for both adults and children, including people with disabilities.

In Russia, the standards for working with people with disabilities were introduced in 2011 as part of the Accessible Environment State Program. In 2012, the Russian Federation ratified the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities, and appropriate amendments were made to a number of regulatory acts [2]. In this regard, the institutions constituting the state museum network (that is, 99 % of the country’s museums) took a number of actions that contributed to a more comfortable environment for museum visitors with disabilities. However, many of these institutions had to face a number of challenges. For example, some museums are located in ancient buildings recognized as heritage sites, therefore, it is not possible to change the environment created in them centuries ago by redevelopment or other interior re-design. Such buildings often have marble flooring that are not suitable for wheelchair users; high stairs are not equipped with elevators and ramps. Another challenge is museum staff, who in some cases are not properly trained to work with such groups of the population. In addition, creating an inclusive museum environment for handicapped people may be negatively affected by an unfriendly attitude from other museum visitors. Therefore, today the issue of creating an accessible environment for people with disabilities is of particular relevance, because the possibility of accessing public spaces will help handicapped people to better integrate into the society.

A typical characteristic of art museums is the visual aspect of the exhibition, that is, a museum visitor receives most of the information not from a human guide or an audio guide, but from their own visual impressions. However, in order to ensure maximum safety of exhibits, visitors are not allowed to touch them, and museum communication is ensured mainly through visual perception. Nevertheless, a visit to such museum by blind and visually impaired people can also be fascinating and

informative, provided there is an experienced and specially trained guide, as well as tactile exhibits.

According to a 2020 US survey, the attitudes of people with visual impairments are complex. Here are some respondents' answers:

- “Museums have been a source of knowledge, delight, and profound frustration.”
- “Dealing with museums as a blind person requires determination and persistence.”
- “Truly positive museum experiences are rare, but they are worth fighting for and they are to be cherished.” [3].

Since museums often rely only on visual design elements in their practice, the community of blind and visually impaired people is the least covered group in museum work. The dependence of museums on information transmitted visually prevents them from developing their potential. A positive trend is a gradual change in this approach.

For example, since 2022, six tactile exhibits have been installed in the Halls of Classical Antiquity of the State Hermitage Museum, which are copies of antique sculptures exhibited in these halls. These include *The Lamb on the Altar*, a copy of the portico of the New Hermitage with statues of Atlanteans, *Athena*, *Hercules Fighting the Lion*, *Gonzaga Cameo: Ptolemy II Philadelphus and Arsinoe II*, *Serapis*. Each of these statues is complemented by an audio description in Russian, made in Braille, and a textured hall plan indicating the location of the exhibit. Each tactile exhibit copy is also complemented with a QR code referring to the detailed text description of this statue. However, the problem is that these tactile exhibits are quite difficult to find in halls with many original marble sculptures if one does not know what they are looking for, and museum attendants are not always ready to help.

In 2023, three tactile sculptures were installed in the General Staff Building referring to the Empire style: *A Caryatid Vase*, *Eugène de Beauharnais Service*, *Console Table in the Form of Sphinxes with the ‘Seabed’ Mosaic Table Top* and *Fireplace Clock ‘Minin and Pozharsky’*. The feature of these exhibits is that the pedestals on which they are installed can be rotated; in addition, headphones must be connected to the exhibit providing a visitor with the opportunity to listen to the audio description. However, at the time when the author of this article visited this hall (September 15, 2023), there were no headphones connected to these exhibits. In an informal conversation, the attendant of the halls expressed a stereotypical fear that visually impaired visitors, after touching a tactile exhibit, would want to touch all the other sculptures in the hall, which is strictly prohibited and may lead to conflicts.

The exhibition of the Russian Museum contains textured images of several marine landscapes by I. K. Aivazovsky. The following information is also available on these exhibits (in Russian, duplicated in Braille): the author, the name, the year, the technique, the dimensions. In addition, there is a QR code providing an audio description of the work on the YouTube platform (which makes it difficult for a blind or visually impaired person to access it without help). These textured paintings are exhibited in the form of albums in one place, without reference to specific exhibits, which makes it difficult to perceive them holistically and limits the one-time access of visitors to them.

In 2021, the Tactile Gallery was opened in the Stroganov Palace (Russian Museum) – a hall consisting only of tactile sculpture exhibits. It has more than twenty PLA 3D printed models imitating the original texture and metal coating [4]. Each exhibit is equipped with headphones, which allows any visitor to listen to the audio description of a particular exhibit. The hall is open to the public only three days a week, but visitors are welcomed by competent staff trained to communicate with different categories of people. According to the staff of the museum hall, visually impaired people quite often visit the Tactile Gallery both in tour groups and independently.

In addition to Saint Petersburg, the Museum of Russian Impressionism (Moscow) also displays tactile exhibits in both temporary and permanent exhibitions. The museum also actively involves such exhibits in working with children, rightly believing that tactile perception of an artwork will help them to better understand it. All tactile models are provided with a description in Braille. To achieve full immersion in the imagery of an artwork, tactile exhibits are supported not only by an audio description, but also by the opportunity to feel the characteristic smell corresponding to the presented image.

Another example is the Radishchev State Art Museum in Saratov, which also has several exhibits representing tactile copies of paintings from the main holdings. They are supplemented by captions in Braille. Unfortunately, there is no audio description to these exhibits. However, the museum's website states its desire to make the museum environment accessible for people with disabilities.

Thus, it can be concluded that, despite the challenges, art museums of Saint Petersburg and other Russian cities constantly strive to be inclusive for various categories of visitors. It can be assumed that over time the number of tactile exhibits in our art museums will increase, which will help visitors to better understand the imagery of works of art.

References:

1. Zugaza, Miguel. The democracy of museums. Brauchen wir museen? Vom Aufbruch einer Institution / Herausgebers: Ch. Hölzl, F. Pichorner. Wien: Christian Brandstätter Verlag. 2014, pp. 242-248.
2. Akoeva, N. B., Denisov, N. G. *Muzej kak prostranstvo social'noj adaptacii ljudej s ogranichennymi vozmozhnostjami zdorov'ja* [Museum as a space for social adaptation of people with disabilities]. // *Kul'turnoe nasledie Rossii* [Cultural heritage of Russia]. 2017. No. 2, pp. 64–68. (in Russian)
3. *Out of Sight: How Museums Can Harness the Blind Perspective to Enrich Visitor Experiences*. URL: <https://www.aam-us.org/2024/01/26/out-of-sight-how-museums-can-harness-the-blind-perspective-to-enrich-museum-experiences/> (accessed 26.03.2024)
4. *Otkrytie "Taktil'noj galerei"* [Opening of the "Tactile Gallery"]. URL: <https://rusmuseum.ru/stroganov-palace/news/otkrytie-taktilnoy-galerei/> (accessed 26.03.2024) (in Russian)

Список литературы:

1. Zugaza, Miguel. The democracy of museums. Brauchen wir museen? Vom Aufbruch einer Institution / Herausgebers: Ch. Hölzl, F. Pichorner. Wien: Christian Brandstätter Verlag. – 2014. – pp. 242-248.
2. Акоева, Н. Б. Музей как пространство социальной адаптации людей с ограниченными возможностями здоровья / Н. Б. Акоева, Н. Г. Денисов. – Текст: непосредственный // Культурное наследие России. – 2017. – № 2. – С. 64–68.
3. *Out of Sight: How Museums Can Harness the Blind Perspective to Enrich Visitor Experiences.* – URL: <https://www.aam-us.org/2024/01/26/out-of-sight-how-museums-can-harness-the-blind-perspective-to-enrich-museum-experiences/> (дата обращения: 26.03.2024). – Текст: электронный.
4. Открытие «Тактильной галереи» // Русский музей: [сайт]. – 2021. – URL: <https://rusmuseum.ru/stroganov-palace/news/otkrytie-taktilnoy-galerei/> (дата обращения: 26.03.2024). – Текст: электронный.

*Varzinova Valentina Vitalievna,
Russian State Hydrometeorological University,
Saint Petersburg, Russian Federation
lamova81@mail.ru*

LA STYLISTIQUE DES DICTONS MÉTÉOROLOGIQUES FRANÇAIS

Annotation. Le but de cet article est de montrer les caractéristiques stylistiques des dictons météorologiques dans la langue française. L'auteur décrit les fondements théoriques de l'étude des dictons et souligne le fait que l'analyse stylistique complexe des dictons météo français n'a pas encore été réalisée. La partie pratique représente l'analyse des moyens stylistiques employés dans la formation des dictons météo français.

Mots-clés: dicton météorologique, rime, onomatopée, anaphore, répétition, comparaison, personnification, métaphore, métonymie.

*Барзинова Валентина Витальевна,
Российский государственный гидрометеорологический университет,
Санкт-Петербург, Российская Федерация
lamova81@mail.ru*

СТИЛИСТИКА ФРАНЦУЗСКИХ МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИХ ПРИМЕТ

Аннотация. Цель данной статьи – показать стилистические особенности метеорологических примет во французском языке. Автор излагает теоретические основы изучения примет и указывает на тот факт, что комплексный анализ стилистических особенностей французских погодных примет еще не был осуществлен. Практическая часть представляет собой анализ стилистических средств, используемых при формировании французских метеорологических примет.

Ключевые слова: метеорологическая примета, рифма, онomatопея, анафора, повтор, сравнение, олицетворение, метафора, метонимия.

Plusieurs ouvrages sont consacrés à l'étude des dictons dans les langues différentes. Parmi les linguistes il faut noter V. Varzinova (le statut et les fonctions des dictons en français), T. Cimashko (les dictons traditionnels et contemporains), V. Strausov (les types et le statut des dictons [1], [2], [3], [4]). Mais il n'y a pas d'études spéciales consacrées à la stylistique des dictons météo en français.

L'analyse du matériel – les dictons météorologiques – a montré la spécificité de la forme et du contenu des dictons du point de vue stylistique.

Parmi les caractéristiques de la structure il est à noter l'emploi d'une rime comme dans les vers. Par exemple, Le jour de Saint-Maximin, le sécateur à la main; À Sainte-Émilienne, oseille en quenue (cruche).

Pour créer une rime, on utilise souvent le changement d'ordre des mots: À la Saint-Amand, sont mûrs les glands; À Saint-Ludovic, tes choux repique; À la Saint-Pierre, s'épanouit le lierre (Normalement il faut dire: À la Saint-Amand les glands sont mûrs; À Saint-Ludovic, repique tes choux; À la Saint-Pierre le lierre, s'épanouit).

Ainsi, la présence de la rime rapproche les dictons du genre poétique.

L'anaphore est aussi utilisée dans la création des dictons: *Les douze* premiers jours de janvier Indiquent le temps qu'il fera *Les douze* mois de l'année; Dans la nuit du 11 au 12, regardez de quel côté le vent souffle: S'il vient de l'Orient, il y aura mortalité de bestiaux; *S'il vient* du Midi, il y aura des malades; *S'il vient* de l'Occident, c'est signe de guerre; *S'il vient* de Septentrion, les champs sont menacés de stérilité (On répète: les douze; s'il vient).

L'énumération est aussi propre aux dictons météorologiques: À la Saint-Frédéric, tout est vert, tout est nids, *Plantes, bêtes et gens*, tous sourient.

L'anaphore et l'énumération font les dictons plus lyriques.

Le moyen suivant est l'onomatopée: Quand Noël fait «*cri-cra*» (*sol gelé*), Nous aurons du grain; Quand il fait «*chi-cha*» (*sol boueux*), Beaucoup de paille et peu de grains.

L'onomatopée fait les dictons plus rythmiques et les rapproche du genre du conte de fées.

L'homme vit entouré par la nature, sa vie et son bien-être dépendent de la météo, de la récolte, et il affiche ses observations sous forme de signes, représentant les phénomènes naturels (soleil, vent), les saisons par des êtres vivants. Donc, la personnification est le moyen stylistique le plus utilisé dans la formation des dictons. Il est intéressant de noter que "l'hiver parle": Pour la Saint-André, *le froid nous dit*: Me voici; *L'hiver* serait-il outremer, *Vient à saint Nicolas parler*; À la Saint-Charles, *La gelée parle*.

Les phénomènes météorologiques sont aussi dotés de qualités humaines: Pour la Toussaint, *La gelée est* dans les champs, Pour la Saint-Martin, *Elle est* par les chemins, Pour la Sainte-Catherine, *Elle est* aux cuisines; Pour la Saint-Michel, *La neige est* au ciel; Pour la Saint-Luc, *elle est* au suc; Pour la Toussaint, *Elle descend*; Pour la Saint-Martin, *Elle est* en chemin; Pour la Saint-André, *Elle est* sous le pied; *Orange* du jour de Saint-Tranquille *Trouve le moissonneur agile*; Mais si la pluie devait durer, *Elle le ferait bientôt durer*; *La pluie à Saint-Vit un bon an donnera*, Mais l'orge en souffrira; *Pluie* au jour de Saint-Eugène *Met le moissonneur à la gêne*; Mais si le soleil pompe l'eau, C'est signe de huit jours chauds; *Pluie* de la Saint-Jean *noie les noisettes*, Mais *beau temps* de Saint-Pierre *les rachète*.

Dans les dictons "Les mois et les jours font qch": *Décembre prend*, Il ne rend; *Avril froid*, pain et vin *donne*, *Mai froid* les *moissonne*; À la Chandeleur, *les jours croissent* de plus d'une heure Et le froid pique avec douleur.

Dans les dictons "Les saints gèrent la nature": Souvent *Sainte-Thérèse nous apporte* un petit été, Mais surtout, jardinier, ne vas pas te déshabiller;

La personnification rapproche les dictons du genre du conte de fées.

En ce qui concerne encore le contenu des dictons, l'utilisation de comparaisons est très répandue.

La comparaison est encore un des moyens qui rend les dictons poétiques: Mars est *comme* la romance, Il finit *comme* il commence; Médard, grand pissard, Fait boire le pauvre *comme* le richard; À la Saint-Martin, Les soirées *ressemblent* aux matins.

La métaphore est un des moyens les plus utilisées dans les dictons car grâce aux images et situations concrètes du monde réel on transmet les situations abstraites.

Par exemple, dans le dicton “À Noël les moucherons, À Pâques les glaçons” les moucherons représentent le temps doux en hiver (les moucherons ne se multipliant que par temps doux), les glaçons sont associés avec le froid. Le dicton signifie qu’ après l’hiver chaud il faut attendre le printemps froid.

Il existe plusieurs variantes de ce dicton: “Noël au balcon, Pâques au(x) tison(s)”, “Qui prend le soleil à Noël À Pâques se gèle”, “Vert Noël, Blanches Pâques”, “Quand à Noël, tu prends le soleil À Pâques, tu te rôtiras l’orteil”, “Quand pour Noël on s’enseuille, Pour Pâques on brûle le bois”.

Dans le dicton “Le jour de Saint-Nicolas, De décembre est le moins froid Mais si Nicolas plume ses oies, L’hiver est bien là” plumer ses oies veut dire neiger.

Il y a une série de dictons dans lesquels on mesure l'augmentation du jour par les animaux ou oiseaux: “Les jours croissent Pour Sainte-Luce *D’un pied de puce*; Et pour Noël, *D’un pied de coq*”, “Au vingt de Noël, Les jours rallongent *d’un pas d’hirondelle*”; Pour la Saint-Martin, Il y a de la neige *jusqu’à la queue du chien*.

Il y a des cas d'utilisation de la métonymie dans la création de dictons: “À mi-février Sois à moitié de ton grenier, À moitié de ton fenier, À moitié de ton gerbier, À moitié de ton bûcher, Et lard tout entier”. Les mots “fenier, gerbier, bûcher” à la fin de l'hiver, les stocks s'épuisent.

On peut faire la conclusion: les caractéristiques stylistiques des dictons météorologiques dans la langue française (l’emploi de la rime, de l’onomatopée, de l’anaphore, de la répétition, de la comparaison, de la personnification, de la métaphore, de la métonymie) les rapproche du genre du vers ou du conte de fées et prouve une fois de plus l'appartenance des dictons météorologiques à un genre folklorique unique.

Références:

1. Varzinova, V. V. *Status primety vo frazeologii francuzskogo yazyka (na materiale francuzskih meteorologicheskikh primet)* [Statuszeichen in der Phraseologie der französischen Sprache (auf dem Material der französischen meteorologischen Zeichen)]. / Varzinova, V. V. // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philologische Wissenschaften. Theorie- und Praxisfragen]. 2022. Tom 15, № 10. S. 3288-3293. (auf Russisch).
2. Varzinova, V. V. *Funkcii francuzskih meteorologicheskikh primet* [Die Funktionen der französischen meteorologischen]. / V. V. Varzinova // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philologische Wissenschaften. Theorie- und Praxisfragen]. 2023. Tom 16, № 1. S. 249-252. (auf Russisch).

3. Cimashko, T. V. *K voprosu ob izuchenii sovremennyh primet na fone tradicionnyh* [Die Frage nach dem Studium der modernen wird vor dem Hintergrund der traditionellen] / T. V. Simashko // *Gumanitarnyj vector* [Humanitäre Vektor]. 2011. №4 (28). S. 159-164. (auf Russisch).
4. Strausov, V. N. *Tipy primet i ih status v paremiologicheskoy sisteme yazyka* [Die Typen werden ihren Status im paremiologischen System der Sprache annehmen] / V. N. Strausov, S. K. Strausova, Z. A. Zavrumov, A. M. Akopyanc // *Yazyk i kul'tura v epohu integracii nauchnogo znaniya i professionalizacii obrazovaniya: Materialy III Mezhdunarodnoj Nauchno-Prakticheskoy Konferencii* [Sprache und Kultur im Zeitalter der Integration des wissenschaftlichen Wissens und der Professionalisierung der Bildung: Materialien der III Internationalen wissenschaftlich-Praktischen Konferenz]. 2019. S.274-285. (auf Russisch).

References:

1. Varzinova, V. V. *Status primety vo frazeologii francuzskogo jazyka (na materiale francuzskih meteorologicheskikh primet)* [The status of omens in the phraseology of the French language (based on the material of French meteorological signs)]. / Varzinova, V. V. // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of theory and practice]. 2022. Volume 15, No. 10, pp. 3288-3293. (in Russian).
2. Varzinova, V. V. *Funkcii francuzskih meteorologicheskikh primet* [Functions of French meteorological signs]. / V. V. Varzinova // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of theory and practice]. 2023. Volume 16, No. 1, pp. 249-252. (in Russian).
3. Simashko, T. V. *K voprosu ob izuchenii sovremennyh primet na fone tradicionnyh* [On the question of studying modern signs against the background of traditional ones]. / T. V. Simashko // *Gumanitarnyj vektor* [Humanitarian vector]. 2011. №4 (28), pp. 159-164. (in Russian).
4. Strausov, V. N. *Tipy primet i ih status v paremiologicheskoy sisteme jazyka* [Types languages and their status in the paremiological system of language]. / V. N. Strausov, S. K. Strausova, Z. A. Zavrumov, A. M. Akopyants. // *Jazyk i kul'tura v jepohu integracii nauchnogo znaniya i professionalizacii obrazovaniya: Materialy III Mezhdunarodnoj Nauchno-Prakticheskoy Konferencii. V 2-H Chastjah* [Language and culture in the era of integration of scientific knowledge and professionalization of education: Materials of the III International Scientific and Practical Conference. In 2 Parts]. 2019. From: Pyatigorsk State University (Pyatigorsk). Part I, pp. 274-285. (in Russian).

Список литературы:

1. Варзинова, В. В. Статус приметы во фразеологии французского языка (на материале французских метеорологических примет). / В. В. Варзинова. – Текст : непосредственный // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – 2022. – Том 15. – № 10. – С. 3288-3293.

2. Варзинова, В. В. Функции французских метеорологических примет / В. В. Варзинова. – Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2023. – Том 16. – № 1. – С. 249-252.
3. Симашко, Т. В. К вопросу об изучении современных примет на фоне традиционных / Т. В. Симашко – Текст : непосредственный // Гуманитарный вектор. – 2011. – №4 (28). – С. 159-164.
4. Страусов, В. Н. Типы примет и их статус в паремиологической системе языка / В. Н. Страусов, С. К. Страусова, З. А. Заврумов, А. М. Акопянц. – Текст : непосредственный // Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования: материалы III Международной научно-практической конференции. В 2 частях. – 2019. – Из-во: Пятигорский государственный университет (Пятигорск). – Часть I. – С. 274-285.

*Nuzhnaia Tatyana Vladimirovna,
Russian State Hydrometeorological University,
Saint-Petersburg, Russian Federation
ta_nu@mail.ru,
Suptelnaia Ekaterina Andreevna,
Russian State Hydrometeorological University,
Saint Petersburg, Russian Federation
e.suptelnaya@gmail.com*

STYLISTIC FEATURES OF EVERYDAY DISCOURSE (ON MATERIAL OF EVERYDAY DIALOGUES ABOUT THE WEATHER IN THE ENGLISH LANGUAGE)

Abstract. The article explores the different definitions of the term "discourse", as well as highlights its main characteristics. Special attention is paid to everyday discourse. Its main features can be traced on the material of two everyday dialogues about the weather, which are vivid examples of everyday discourse. In addition, an important feature of such dialogues is noted – it is belonging to a conversational style of speech. This feature is revealed in characteristic stylistic devices. The article analyzes the lexical and syntactic features of the dialogues about the weather in the English language. When calculating the means of expression, extralinguistic factors such as individual characteristics of a person's character and situational dependence of the dialogue are taken into account.

Keywords: everyday discourse, colloquial style of speech, lexical features, syntactic features, everyday dialogues about the weather.

*Нужная Татьяна Владимировна,
Российский государственный гидрометеорологический университет»,
Санкт-Петербург, Российская Федерация
ta_nu@mail.ru
Суптельная Екатерина Андреевна,
Российский государственный гидрометеорологический университет»,
Санкт-Петербург, Российская Федерация
e.suptelnaya@gmail.com*

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БЫТОВОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ БЫТОВЫХ ДИАЛОГОВ О ПОГОДЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)

Аннотация. В статье исследуется различное определение термина «дискурс», а также выделяются его основные характеристики. Особое внимание уделяется бытовому дискурсу. Его основные черты прослеживаются на материале двух бытовых диалогов о погоде, которые являются яркими примерами бытового дискурса. Кроме того, отмечается важная особенность

таких диалогов – принадлежность к разговорному стилю речи. Данная черта раскрывается в характерных стилистических приемах. В статье анализируются лексические и синтаксические особенности диалогов о погоде на английском языке. При подсчете средств выразительности учитываются экстралингвистические факторы, такие как индивидуальные особенности характера человека и ситуативная зависимость диалога.

Ключевые слова: дискурс, бытовой дискурс, разговорный стиль речи, лексические особенности, синтаксические особенности, бытовые диалоги о погоде.

In human society communication plays the most important role, because it serves as the main way of mutual understanding. People most often exchange their thoughts, knowledge and feelings at the verbal level, but non-verbal communication also plays an important role. Communication can be carried out in different types of interaction and perform different functions. Specific areas of communication are called discourses.

The most popular and generally accepted by linguists meaning of the term discourse can be found in the Linguistic Encyclopedic Dictionary (1990), according to which, discourse is "a coherent text in combination with extralinguistic, pragmatic, socio-cultural, psychological and other factors; text taken in an event aspect; speech considered as a purposeful social action, as a component involved in the interaction of people and the mechanisms of their consciousness" [1]. Researcher E. S. Kubryakova also notes the important difference between discourse and text. In her opinion, discourse is "a cognitive process associated with real speech production, with knowledge of a speech work, and the text is <...> the final result of the process of speech activity, resulting in a certain finished form" [2]. Thus, some linguists emphasize the connection of discourse with the real situation in which the dialogue takes place, its event-based nature.

There are various classifications of discourse. S. A. Sukhoi and V. V. Zelenskaya distinguish several types of discourse – scientific, business, political, confessional, everyday etc. [3]. V. I. Karasik identifies two main types of discourse: personal (personality-oriented) and institutional [4]. In the first discourse a speaker acts as a person in all the richness of his inner world, in the second case – as a representative of a certain social institution. Personal discourse is represented by two varieties, which are everyday and existential discourses.

The existential discourse is characterized by the monologue form of expression. This form gives a speaker an opportunity to fully express himself and reveal his inner world. All forms of language are used to achieve this goal. Communication is extensive and extremely rich in meanings.

Everyday discourse is in many ways opposed to the existential one. Former, unlike the latter, does not imply a deep disclosure of personality. The goals and objectives of everyday discourse are usually simple and trivial as they are aimed at solving everyday problems.

Dialogues about the weather are of great importance in everyday discourse. As T. V. Nuzhnaia notes: "... weather accompanies a person throughout his life, all his

actions, it is a universal characteristic for all cultures and nations. The linguistic concept of "weather" defines the linguistic picture of the world of a particular nation. It makes possible a deeper study of the character of an individual with his national characteristics" [5].

Dialogues about the weather are vivid examples of everyday discourse. They often have a communicative and emotive function. The first one is revealed in the desire of both participants of everyday dialogue to convey information to the interlocutor. The second function is performed in the desire to share emotions with another person, for example, to hear sympathy or joy in the interlocutor's speech. The characteristic colloquial style of speech determines lexical and syntactic features of everyday dialogue. It is distinguished by spontaneity of speech, emotionality and abundance of colloquial and idiomatic expressions. Vocabulary in everyday dialogues is situationally dependent. It is often reduced or slangy. The speaker easily moves from one topic to another, uses irony, hints, etc. It does not take much time for the addressee to understand the addresser [6].

Nevertheless, everyday dialogues about the weather are poorly studied. T. V. Nuzhnaia draws attention to the importance of such dialogues in interpersonal communication, V. I. Karasik explores the topic of discourse, Y. A. Kuptsova writes about the peculiarities of colloquial style of speech, but studies considering everyday dialogues about the weather in the context of stylistic features are very few.

The object of the study is speech peculiarities in everyday discourse.

The subject of the study is stylistic features of everyday dialogues about the weather in everyday discourse. For a deeper understanding of the peculiarities of everyday dialogues' vocabulary and style we shall turn to certain examples.

Below the text you can see a dialogue simulating contemporary English speech. The dialogue is taken from The English Inn website for English language learners. The communication situation is a conversation between two acquaintances. One of them sees a friend soaked in the rain, this fact is the reason for starting the dialogue:

A. You got caught in the rain, didn't you?

B. Just a little. The shower came on all of a sudden, but I was already near home.

A. It didn't look like rain at all this morning, did it? But you never can tell...

B. I usually carry an umbrella all the time in season. But I forgot to take it this morning

A. Bad luck!

B. Yes. As they say, it's sure to rain, if you don't take an umbrella.

A. That's right» [7].

There is an important lexical feature of everyday dialogue in the text. It is usage of words not in their primary meaning. Cambridge Dictionary defines the meaning of the word "shower" as "a device that releases drops of water through a lot of very small holes and that you stand under to wash your whole body" at A1 language proficiency level. The word acquires the meaning of "a short period of rain or snow" only for people who speak English at the B1 level [8].

Besides, some stable expressions are found in the text ("as they say", "all of a sudden"), which are not usually used in the academic environment. Such phrases emphasize naturalness and glibness of communication in everyday dialogue.

Syntactic features of the text such as exclamation points ("Bad luck!") reflect emotionality of the interlocutor. Tag questions confirming guesses ("You got caught in the rain, didn't you?") and abbreviations ("it's, don't, didn't, that's"), which are unacceptable, for example, in business statements, indicate that this dialogue belongs to a colloquial style of speech.

Let's look at another dialogue taken from the website of the Lewis Foreman School language school. This situation of communication could happen between a husband and his wife discussing the news of an unexpected heavy rain and its impact on their plans:

Person 1: Hey, have you seen the weather forecast today?

Person 2: No, I haven't checked. What's the verdict? Is it going to be sunny and warm?

Person 1: Well, brace yourself for a surprise. It's actually going to rain cats and dogs today!

Person 2: (Laughs) Are you serious? I was hoping for a sunny day, not a pet shower.

Person 1: I know, right? But hey, at least we won't have to water our plants. Mother Nature has got it covered.

Person 2: True, I guess it's good for the environment. And I won't have to worry about my car getting dusty.

Person 1: Look on the bright side, we can break out our funky raincoats and stylish umbrellas. It's a chance to showcase our fashion-forward rain gear.

Person 2: (Laughs) You're right! I've been waiting for an excuse to show off my polka-dot umbrella. This rainstorm is the perfect opportunity» [8].

The lexical feature of this dialogue is the use of idiomatic expressions: "to rain cats and dogs" ("to rain heavily"), "to look on the bright side" ("to hope for the best, to be optimistic"). The use of phrases in a figurative meaning emphasizes the narrow focus of everyday dialogue about the weather; interlocutors understand the meaning of phrases and do not seek to make their speech understandable to a wide range of people. Spontaneity, thoughtlessness of speech is expressed in the use of interjections and parasitic words: "hey", "well". Informal vocabulary is manifested in the use of colloquial words: "show off", "funky", "stylish", "break out".

Besides, there is humor in the text. One interlocutor calms the other, saying that even though the rain ruined their plans, now they will not need to water the flowers: "But hey, at least we won't have to water our plants. Mother Nature has got it covered». This feature proves the informality, closeness of the speakers' relationships, which is an important feature of the conversational style of speech.

Speaking of syntactic features, as in the previous dialogue, so in this text there are abbreviated forms peculiar to everyday conversations ("you're", "haven't", "won't", "it's", "I've") and exclamation points that enhance emotionality of speech ("You're right!"). In the second dialogue, only one exclamation sentence is used. It can be concluded that a person's character has a significant impact on the use of

lexical and syntactic means of speech in everyday dialogues - one person may be more emotional, another less, and the weather itself affects a person's emotional state: "the aspect of the psychological influence of a particular natural reality on a person's physical and psychological well-being is especially remarkable". The feature not found in the first dialogue is the use of rhetorical questions: "I know, right?", "Are you serious?" In this case, they serve to enhance the surprise and indignation of a person who has heard about a bad weather forecast.

Thus, having analyzed two typical everyday dialogues about the weather, we can conclude that the discussion of the weather in everyday discourse has specific stylistic features inherent in the conversational style. Everyday dialogues about the weather have such features as spontaneity and emotionality of speech, which are emphasized by certain syntactic techniques: rhetorical questions and exclamation points. Everyday dialogues about the weather are characterized by the use of idioms, stable expressions and secondary meanings of the word, which require a certain context to understand it. This fact proves a narrow focus of the text. The use of abbreviated forms and interjections shows a reduced character of vocabulary in everyday discourse. In addition, lexical and syntactic features and their number in speech in everyday dialogues about the weather determine a person's personality, mood and communicative situation, which, in turn, proves the event-driven nature of everyday discourse.

References:

1. Arutyunova, N. D. *Diskurs* [Discourse] // *Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar'* [Linguistic encyclopedic dictionary]. 1990, p. 137. (in Russian).
2. Kubryakova, E. S. *Jazyk prostranstva i prostranstvo jazyka (k postanovke problemy)* [The language of space and the space of language (towards the formulation of the problem)] // *Izvestiya RAS*. 1997, pp. 22-31. (in Russian).
3. Sukhoi, S. A., Zelenskaya, V. V. *Pragmalingvisticheskoe modelirovanie kommunikativnogo processa* [Pragmalinguistic modeling of the communicative process]. Krasnodar. 1998, 160 p. (in Russian).
4. Karasik, V. I. *O tipah diskursa* [On types of discourse] // *Jazykovaja lichnost': institucional'nyj i personal'nyj diskurs* [Linguistic personality: institutional and personal discourse]. Volgograd, 2000, pp. 5-20. (in Russian).
5. Nuzhnaya, T. V. *Meteorologicheskie javlenija vo francuzskoj literature* [Meteorological phenomena in French literature] // *Meteorologija v inojazychnom sociume: nauchnyj, hudozhestvennyj, bytovoj diskursa* [Meteorology in a foreign language society: scientific, artistic, everyday discourse]. St. Petersburg : RGGMU. – 2022. – 106 p. (in Russian).
6. Kuptsova, Yu. A. *K voprosu opredelenija i tipologii diskursa* [On the issue of definition and typology of discourse] // Belgorod State Research University, 2016. URL: <https://doicode.ru/doifile/lj/20/lj-30-11-2016-3-10.pdf> (accessed 04 March 2024). (in Russian).
7. The English Inn // *Weather. Dialogi i teksty na anglijskom jazyke pro pogodu* [Dialogues and texts in English about the weather]. 2021. Dialogue No. 1. I got

Caught in the Rain. URL: <https://englishinn.ru/dialogi-i-teksty-pro-pogodu-na-angliyskom-yazyike.html#1> (accessed 04 March 2024). (in Russian).

8. Lewis Foreman School // *Dialogi pro pogodu* [Dialogues about the weather]. URL: <https://lewisforemanschool.ru/dialogues/weather> (accessed 04 March 2024). (in Russian).

Список литературы:

1. Арутюнова, Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова. – Текст : непосредственный // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : «Советская энциклопедия». – 1990. – с. 137.

2. Кубрякова, Е. С. Язык пространства и пространство языка (к постановке проблемы) / Е. С. Кубрякова. – Текст : непосредственный // Известия РАН. Сер.: лит. и яз. – 1997. – С. 22-31.

3. Сухих, С. А. Прагмалингвистическое моделирование коммуникативного процесса / С. А. Сухих, В. В. Зеленская. – Краснодар. – 1998. – 160 с. – Текст : непосредственный.

4. Карасик, В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик. – Текст : непосредственный // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. – Волгоград, 2000. – С. 5-20.

5. Нужная, Т. В. Метеорологические явления во французской литературе / Т. В. Нужная. – Текст : непосредственный // Метеорология в иноязычном социуме: научный, художественный, бытовой дискурс: учебно-методическое пособие. – СПб.: РГГМУ, 2022. – 106 с.

6. Купцова, Ю. А. К вопросу определения и типологии дискурса / Ю. А. Купцова. – Текст : электронный // Белгородский научно-исследовательский государственный университет: Ljournal : [сайт]. – 2016. – URL: <https://doicode.ru/doifile/lj/20/lj-30-11-2016-3-10.pdf> (дата обращения: 03.04.2024).

7. The English Inn // Weather. Диалоги и тексты на английском языке про погоду. – 2021. – Диалог №1. I got Caught in the Rain. – URL: <https://englishinn.ru/dialogi-i-teksty-pro-pogodu-na-angliyskom-yazyike.html#1> (дата обращения: 03.04.2024). – Текст : электронный.

8. Lewis Foreman School // Диалоги про погоду. – URL: <https://lewisforemanschool.ru/dialogues/weather> (дата обращения: 03.04.2024). – Текст : электронный.

***Bordanova Anna Sergeevna,**
Saint Petersburg University of Management Technologies and Economics,
Saint Petersburg, Russian Federation
anncestbeau@mail.ru*

***Bruleva Valeria Igorevna,**
Saint Petersburg University of Management Technologies and Economics,
Saint Petersburg, Russian Federation
valeria.bruleva@mail.ru*

PHRASEOLOGICAL UNITS ABOUT TEA AND TEA DRINKING IN ENGLISH AND RUSSIAN

Abstract. This article is devoted to the analysis of phraseological units related to tea and tea drinking in English and Russian. The influence of tea as a popular drink on the culture of each nation is considered, the cultural and national gastronomic features of Russia and England, reflected in the phraseological picture of the world, are analyzed. Phraseological units with the nomination of tea and tea drinking are studied, cultural and national gastronomic peculiarities of Russia and England reflected in the phraseological picture of the world are analyzed. A comparative analysis of phraseological units about tea and tea drinking in English and Russian is carried out. It was found that in Russian and English there are phraseological units with similar meanings, but they differ in formal and stylistic aspects.

Keywords: phraseology, tea, tea drinking, culture of Russia, culture of England.

***Борданова Анна Сергеевна,**
Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики,
Санкт-Петербург, Российская Федерация
anncestbeau@mail.ru*

***Брулева Валерия Игоревна,**
Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики,
Санкт-Петербург, Российская Федерация
valeria.bruleva@mail.ru*

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ О ЧАЕ И ЧАЕПИТИИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. Данная исследовательская работа посвящена анализу фразеологизмов, связанных с чаем и чаепитием, в английском и русском языках. Рассматривается влияние чая как популярного напитка на культуру каждого народа, проанализированы культурные и национальные гастрономические особенности России и Англии, отраженные в фразеологической картине мира. Исследованы фразеологические единицы с

номинацией чая и чаепития, анализируются культурные и национальные особенности гастрономии России и Англии, отраженные в фразеологической картине мира. Проведен сопоставительный анализ фразеологизмов о чае и чаепитии в английском и русском языках. Было установлено, что в русском и английском языках присутствуют фразеологические единицы с аналогичными значениями, однако они различаются в формальном и стилистическом аспектах.

Ключевые слова: фразеологизм, чай, чаепитие, культура России, культура Англии.

Stable expressions are one of the main tools in language learning, since they contain the history of any language's culture. The study of phraseological units about tea and tea drinking is a characteristic phenomenon in the in-depth study of the language, and is justified by the fact that tea is the most common drink in the world and has a huge impact on the culture of each nation [1].

Tea drinking traditions in Russia and England differ not only in matters of etiquette and choice of dishes, but also in the approach to tea as an event.

In Russia, a tea party is an opportunity to get together, to drink tea with sweets, to communicate informally, and to spend time in pleasant company without strict rules of etiquette [2]. English tea drinking seems to be more formal, ceremonial, and includes a variety of tea types that can be offered to guests, as well as jam and cookies.

The purpose of the work is to analyze Russian and English phraseological units with a component of tea and tea drinking, which will reveal the cultural and linguistic features of each language [3].

Typology of A. V. Kunin [4] is based on the semantic properties of phraseological units. The scientist examines which associations and emotional reactions are caused by certain phraseological units, and how this connotative aspect affects the perception and understanding of language [5].

In the course of the study, 50 Russian and 50 English phraseological units with a component of tea and tea drinking were selected from the dictionaries for comparative analysis.

Phraseological units were divided into 3 types [6], [7], [8], [9], [10].

1. Phraseological units with a positive connotation, such as «*Чай по-семейному*» (*Family tea*), «*Чашечка тепла*» (*Cup of warmth*), «*Чайная романтика*» (*Tea romance*), «*Чайное обжорство*» (*Tea gluttony*), «*Чайное счастье*» (*Tea happiness*), are associated with comfort, warmth and kindness, so the semantic group “conversation and hospitality” can be singled out separately.

2. Phraseological units with a neutral connotation, such as «*Чай на травках*» (*Herbal tea*), «*Сладкий чай*» (*Sweet tea*), «*Чай на скорую руку*» (*Tea in a hurry*).

3. Phraseological units with a negative connotation, such as «*Остаться без чая*», (*Stay without tea*), «*Кислый чай*» (*Sour tea*), «*Чай вода*» (*Tea like water*), are the smallest group of the three.

Sugar has long been considered an indicator of wealth, and in the Russian phraseological picture of the world sugar often plays an objectively positive role like

in «Слаще сахара» (*Sweeter than sugar*), «Плясать от сахару», (*Dancing full of sugar*).

It has always been popular to be treated with tea with honey and lemon in Russia, they are part of many phraseological units, such as «медовый месяц» (*honeymoon*), «до капли меда» (*to the last drop of honey*); proverbs and sayings «мед пить, а сказку слушать» (*drink honey, and listen to a fairy tale*), «как мед маслом» (*like honey with butter*), «медом намазан» (*smearred with honey*), «с кислых лимонов уксус сладок» (*vinegar made of sour lemons is sweeter*) [11], [12].

For English, the following are highlighted in a similar way.

1. Phraseological units with a positive connotation, such as “*Tea and sympathy*”, “*A nice cuppa*”, “*To have a sweet tooth for tea*”, “*To be someone’s cup of tea*”, “*To break the ice over a cup of tea*”, “*To pour tea on troubled waters*”. English phraseological units about tea and tea drinking with a positive connotation, as in Russian, have warm and hospitable associations.

2. Phraseological units with a neutral connotation, for example “*tea for two*”, “*tea break*”, “*afternoon tea*”.

3. Phraseological units with a negative connotation, such as “*storm in a teacup*”, “*weak tea*”, “*bitter tea*”, in most cases have the meaning of disappointment, trick and deception [13], [14].

In each of the languages, phraseological units were allocated in three categories, giving the base to the analysis of phraseological units with the components of sugar, honey and lemon. Proverbs and sayings related to these phraseological units are also presented in both languages. Both positive and negative connotation were found in each of the components. Drawing parallels between the Russian and English phraseological picture of the world, a lot in common is seen, however, differences are also present. Both the British and the Russians often use honey, sugar and lemon in phraseological units, usually with a positive connotation. There are also several almost identical phraseological units. Phraseological units with the components of sugar, honey and lemon are distributed according to the principle of direct and figurative meaning [15].

Table – The ratio of the three selected groups in two languages

Country	Positive connotation	Neutral connotation	Negative connotation
Russia	25	15	10
England	20	13	17

Thus, the work carried out a systematic analysis of phraseological units about tea and tea drinking, which allowed us to identify the main typological groups. The common features and peculiarities of the phraseological units’ usage in both languages were identified, as well as the specific characteristics of each of the languages. During the study, several phraseological units with the same meaning were noted, and according to the results of the study, it was determined that most of the phraseological units with a component of tea and tea drinking in Russian and English have a positive connotation. Further, in the Russian language, the second

place is occupied by the phraseological units with a neutral connotation, and the last place is occupied with those of a negative connotation. In English, on the contrary, negative connotation takes the second place, and the neutral one takes the last position.

References:

1. Alefirenko, N. *Frazeologicheskiy slovar'. Kul'turno-poznavatel'noye prostranstvo russkoy idiomatiki* [Phraseological dictionary. Cultural and educational space of Russian idiomatics]. Moscow: Elpis, 2008. 472 p. (in Russian).
2. Birikh, A. K., Mokienko, V. M., Stepanova, L. I. *Slovar' russkoy frazeologii. Istoriko-etimologicheskiy spravochnik* [Dictionary of Russian phraseology. Historical and etymological reference book] / St. Petersburg State University. St. Petersburg: Folio Press, 1998. 704 p. (in Russian).
3. Zhukov, A. V. *Leksiko-frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka* [Lexical and phraseological dictionary of the Russian language]. Moscow: AST: Astrel, 2010. 704 p. (in Russian).
4. Kunin, A. V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka* [The course of phraseology of the modern English language]. – Dubna, 2005. 170 p. (in Russian).
5. *LES – Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [LES linguistic encyclopedic dictionary]. Moscow: Soviet Encyclopedia, 1990. Phraseologism. pp. 559-560. Phraseology. pp. 560-561. (in Russian).
6. Mokienko, V. M., Nikitina, T. G. *Bol'shoy slovar' russkikh narodnykh sravneniy* [The Great Dictionary of Russian folk comparisons]. Moscow: OLMA Media Group, 2008. 800 p. (in Russian).
7. Muller, V. *Anglo-russkiy slovar'* [English-Russian dictionary]. Moscow: *Rus. Yaz.* [Russian language], 1978. 888 p. (in Russian).
8. Nelyubin, L. L. *Tolkovyy perevodovedcheskiy slovar'* [Explanatory Translation Dictionary]. Moscow: *Flint: Nauka* [Flint: Science] 2003. p. 240. (in Russian).
9. Ozhegov, S. I. *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian language]: Approx. 57000 words / Edited by N. Yu. Shvedova. 16th ed. Moscow: *Rus. Yaz.* [Russian language], 1984. 797 p. (in Russian).
10. *Russkiy semanticheskiy slovar'. Tolkovyy slovar', sistematizirovannyy po klassam slov i otzyvov* [Russian semantic dictionary. An explanatory dictionary systematized by classes of words and meanings] / Under the gen. ed. of N. Yu. Shvedova. *Tom 1. Slova ukazyvayushchiye: mestoimeniya. Slova, imenuyushchiye: imena sushchestvitel'nyye (Vso zhivoye. Zemlya. Kosmos)* [Vol. 1: Pointing words: pronouns. Naming words: nouns (All living things. Earth. Cosmos)]. Moscow: Azbukovnik, 1998. 807 p. (in Russian).
11. Stepanova, M. I. *Frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka* [Phraseological dictionary of the Russian language] / M. I. Stepanova. Moscow: Victoria plus, 2016. 445 p. (in Russian).
12. Fedosov, I. V., Lapitsky, A. N. *Frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka* [Phraseological dictionary of the Russian language]. Moscow: UNVES, 2003. 598 p. (in Russian).

13. Felitsyna, V. P., Mokienko, V. M. *Russkiye frazeologizmy. Lingvostranovedcheskiy slovar'* [Russian phraseological units. Linguistic and cultural dictionary]. / A. S. Pushkin Institute of Russian language. Ed. by E. M. Vereshchagina, V. G. Kostomarova. Moscow: *Rus. Yaz.* [Russian language], 1990. 220 p. (in Russian).
14. Yarantsev, R. I. *Russkaya frazeologiya. Slovar'-spravochnik* [Russian phraseology. Dictionary – reference book]. Moscow: *Rus. Yaz.* [Russian language]. Media. 2007. 894 p. (in Russian).
15. Collins Cobulid Dictionary of Idioms. New York: HarperCollins Publishers, 1997. – 493 p.

Список литературы:

1. Алефиренко, Н. Фразеологический словарь. Культурно-познавательное пространство русской идиоматики / Н. Алефиренко. – М. : Элпис, 2008. – 472 с. – Текст: непосредственный.
2. Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии: историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; СПб. гос. ун-т. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 704 с. – Текст: непосредственный.
3. Жуков, А. В. Лексико-фразеологический словарь русского языка / А. В. Жуков. – М. : АСТ: Астрель, 2010. – 704 с. – Текст: непосредственный.
4. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – Дубна, 2005. – 170 с. – Текст: непосредственный.
5. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – Текст: непосредственный.
Фразеологизм. – С. 559-560.
Фразеология. – С. 560-561.
6. Мокиенко, В. М. Большой словарь русских народных сравнений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2008. – 800 с. – Текст: непосредственный.
7. Мюллер, В. Англо-русский словарь / В. Мюллер. – М. : «Русский язык», 1978. – 888 с. – Текст: непосредственный.
8. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта: Наука 2003. – С. 240. – Текст: непосредственный.
9. Ожегов, С. И. Словарь русского языка: Ок. 57000 слов / С. И. Ожегов; под ред. Н. Ю. Шведовой. – 16-е изд. испр. – М. : Рус. яз., 1984. – 797 с. – Текст: непосредственный.
10. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. Т. 1: Слова указующие: местоимения. Слова, именующие: имена существительные (Все живое. Земля. Космос). – М.: Азбуковник, 1998. – 807 с. – Текст: непосредственный.
11. Степанова, М. И. Фразеологический словарь русского языка / М. И. Степанова. – М. : Виктория плюс, 2016. – 445 с. – Текст: непосредственный.

12. Федосов, И. В. Фразеологический словарь русского языка / И. В. Федосов, А. Н. Лапицкий. – М. : ЮНВЕС, 2003. – 598 с. – Текст: непосредственный.
13. Фелицына, В. П. Русские фразеологизмы: лингвострановедческий словарь / В. П. Фелицына, В. М. Мокиенко; Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина; под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. – М. : Русский язык, 1990. – 220 с. – Текст: непосредственный.
14. Яранцев, Р. И. Русская фразеология: словарь-справочник / Р. И. Яранцев. – М. : «Русский язык», 2007. – 894 с. – Текст: непосредственный.
15. Collins Cobulid Dictionary of Idioms. – New York: HarperCollins Publishers, 1997. – 493 с.

*Sechina Ksenia Aleksandrovna,
Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design,
Higher School of Technology and Energy,
Saint Petersburg, Russian Federation
kseniya_sechina@mail.ru*

ON THE ISSUE OF DIFFICULTIES IN TRANSLATING TERMS IN THE ELECTRIC POWER INDUSTRY

Abstract. Foreign language teaching at postgraduate level is speciality-oriented and is aimed at developing the ability to correctly translate highly specialised scientific and technical texts. Students improve their skills in reading original scientific and technical literature, analyse stylistic and lexical-grammatical features of the text, master translation techniques. The main attention is paid to the translation of special terminology in the field of electric power industry.

Keywords: term, reading original scientific and technical literature, translation, language for special purposes, postgraduate level, technical university, electric power industry.

*Сечина Ксения Александровна,
Санкт-Петербургский государственный университет
промышленных технологий и дизайна,
Высшая школа технологии и энергетики,
Санкт-Петербург, Российская Федерация
kseniya_sechina@mail.ru*

К ВОПРОСУ О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ПО ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИКЕ

Аннотация. Обучение иностранному языку в аспирантуре ориентировано на специальность и направлено на развитие способности правильно переводить узкоспециализированные научно-технические тексты. Студенты совершенствуют навыки чтения с помощью оригинальной научно-технической литературы, занимаются анализом стилистических и лексическо-грамматических особенностей текста, овладевают приемами перевода. Основное внимание уделяется переводу специальной терминологии в области электроэнергетики.

Ключевые слова: термин, чтение оригинальной научно-технической литературы, перевод, иностранный язык для специальных целей, аспирантура, технический университет, электроэнергетика.

Competence-based approach to teaching postgraduate students a foreign language in a technical university is based primarily on special knowledge in the

studied research area, the ability to independently extract and transmit orally or in writing the necessary information, mastery of all grammatical constructions and vocabulary characteristic of English-language scientific speech, as well as the ability to translate original scientific and technical literature into the native language.

Specialised terminology plays a significant role in international scientific and professional communication, thanks to which it is possible to freely conduct a general conversation about the subject of research. We agree that “in the modern world, when science and technology become more specialised, the relevance of the study of terms and terminologies increases. Terminological system becomes a part of knowledge of a certain branch” [1]. In this regard, terms occupy a special role in the training of postgraduate students, as “they serve as a means of communication in a special scientific and technical sphere, a means of describing scientific concepts, scientific and technical phenomena and technical device, a means of cognition and scientific and technical search” [2].

One of the main scientific directions of postgraduate training at the Higher School of Technology and Energy is electric power engineering. The relevance of our study is due to the fact that the field of electric power engineering is one of the most demanded areas in the modern world. The demand for electricity is constantly growing in both industrial and social spheres. The development of science and technology in this sphere, the use of unconventional energy sources, ensuring the reliability of power systems, increasing the amount of data from various measurements require knowledge of special terminology for rapid international co-operation.

Teaching a foreign language in postgraduate studies is “teaching for special purposes”, which is “an organised process of implementing an educational course for specialists in order to form foreign language communicative competence in the professional sphere” [3].

In the process of ESP (English for Special Purposes), postgraduate students accept English not only as an academic discipline, within the framework of which they develop the ability to read and translate English special literature, but also as one of the ways to obtain professional knowledge in the field they study, which implies a high degree of general scientific and professional knowledge.

Most of the time in the process of teaching foreign language at postgraduate level is devoted to reading and translating texts of original literature, which is of a highly specialised nature. The volume and quantity of the read literature allows to considerably deepen the knowledge of the speciality within the framework of a particular profession.

Technical translation plays an important role in the exchange of special scientific and technical information between people speaking different languages.

Scientific and technical translation is a special type of translation activity and the subject of a special theory, and needs to be given the status of an independent applied discipline [4]. Technical literature has characteristic features of stylistics, grammar and vocabulary.

The scientific style is characterised by informativeness (content), accuracy and objectivity, analytical, detailed and logical consistency. The main semantic core of

special literature texts are terms. They occupy “the main place among other general literary and service words” [2]. Researchers divide the scientific and technical vocabulary proper into:

- terminological, which includes narrow-subject terms;
- non-terminological, which includes general scientific, general technical and common vocabulary [2].

Since there is currently no universally accepted definition of the concept of term, we will adhere to the definition, according to which a term is a word or phrase that “expresses and names a certain scientific and technical concept or a specific subject in a particular scientific and technical field” [2].

Experience shows that in the process of translating texts on electric power engineering into Russian, highly specialised vocabulary causes particular difficulties.

In this regard, the objectives of this study are:

1. To identify the difficulties of translating English terminology on electric power engineering into Russian.
2. To consider the peculiarities of terminology on electric power engineering.
3. Analyse the structure of some terms.
4. Identify ways to translate the terms.

Firstly, in our opinion, the main obstacles to working with scientific and technical texts on speciality are the lack of students’ skills in using modern Internet resources for translation, as well as the incorrectness of translation of especially professional vocabulary by electronic dictionaries and various machine translation systems.

Other difficulties in translating English terminology in electric power engineering into Russian lie in the field of linguistics and scientific and technical translation.

The analysis of the current state of the problem of translation of electric power industry terms has shown that electric power industry terms are characterised by such phenomena as polysemy, homonymy, synonymy, despite the tendency towards standardisation and systematicity [1]

We agree that *polysemy* causes the dependence of the meaning of a term on the context [4]. We have considered variants of translation of such terms as ‘*operation*’, ‘*control*’, ‘*network*’ and their derivatives on the material of different articles on electric power engineering.

Y. N. Luginsky [5] gives the following variants: *operation* – 1) работа, функционирование; 2) эксплуатация; 3) управление (оборудованием); 4) срабатывание; 5) режим (работы) [5]; *control* - 1) регулирование, регулировка; 2) управление; 3) контроль; 4) орган управления, регулятор [5]; *network* – 1) электрическая сеть, сеть энергоснабжения, сеть электропитания, сеть энергоснабжения; 2) энергосистема; 3) схема, цепь, контур; 4) многополюсник, четырехполюсник [5]. As we can see, the dictionary offers several variants, among which it is necessary to choose the most correct equivalent. Among several variants for the terms ‘*operation*’ and ‘*control*’, the same translation “управление” is offered, so it is always difficult to find the necessary word when translating.

Here are some examples from scientific articles confirming the fact of polysemousness of terms, the translation of which was performed at practical classes on foreign language in postgraduate studies. The following terminological word combinations were translated during practical classes in the article for postgraduate students [6]: long-duration operation/ длительная эксплуатация, degradation of operation / ухудшение эффективности работы, continuous operation of device / непрерывная работа устройства. In another article [7] the following terminological phrases were translated: water supply system operation / функционирование системы водоснабжения, electrical systems operation / работа электрических систем, to be in operation/находится в рабочем состоянии. In other sources we met terminological combinations: safety of operation/ безопасность эксплуатации, security operation/безопасность работы.

N.V. Maximova notes that in the electric power industry there is a term ‘generator operations’, which means ‘generator management’ or another variant of the same concept ‘generating unit(s) operation’ – management of generating capacities [1]. In the following context “Defines operational limits, develop contingency plans, and monitor operations of the transmission facilities – Определяет операционные пределы, разрабатывает планы действий в непредвиденных обстоятельствах и контролирует работу мощностей передачи” the term ‘operational limits’ is translated as “операционные”, not “эксплуатационные ограничения”, while in the second case ‘monitor operations’ as “контролирует работу”. At the same time, the term ‘operational plan’ is translated as “эксплуатационный план” or ‘operational requirements’ as “эксплуатационные требования”. If one translation of the term ‘operation’ is “эксплуатация”, then the following phrase “Эксплуатационные характеристики и технические возможности генерирующих единиц” could be translated as “Generator unit operational characteristics and capabilities”. However, the correct translation would be: “Generator unit performance characteristics and capabilities” [1].

Translation of terminological word combinations with the word ‘network’ has a number of peculiarities. There are a number of terms that can be easily translated using the right-to-left translation method if the terminological combination consists of nouns: network analysis/анализ сети или сетевой анализ, network section/сечение электрической сети, network simulation/моделирование сети и другие and others. However, for example, a more accurate translation of the word combination ‘network equipment’ is “электросетевое оборудование”, not just “сетевое оборудование” [1].

Thus, we agree with N. V. Maksimova that a translator working in the field of electric power industry constantly faces difficulties in finding the right equivalent, which cannot always be solved with the help of a specialised dictionary. An understanding of the context, general knowledge of the industry within which the translation is being conducted, and the possibility of direct communication with technical experts contribute significantly to ensuring accurate translations [1].

Another linguistic difficulty is *synonymy*. For example, there is a difference in the use of American and British English variants. For example, the term *dip* / провал

напряжения has been joined by the synonym *sag*. Both terms are considered interchangeable, however, the American community prefers *sag*. The term *swell*/перенапряжение was introduced as an antonym to the term *sag* (*dip*). Already in another context, in the context of electrical grid maintenance, the term *sag* refers to “провисание (проводов)”.

The English terminological phrases ‘*heat power plant*’ and ‘*thermal power plant*’ are synonymous and mean “тепловая электростанция”. Scholars have identified three rules for highlighting semantic relations in multi-component word combinations: 1. Main components are identical, auxiliary components are synonymous (general collector – common collector/общий токоприемник); 2. Main components are synonymous, auxiliary components are identical (electrical equipment – electrical fittings/электрооборудование, control panel – control board/панель управления); 3. Main and auxiliary components are synonymous (normal running – right working / нормальный режим работы) [1].

Among the peculiarities of terminology in electrical engineering, scientists highlight the phenomenon of *eponymy*. An eponym is a term that includes a proper name and a nominative name in the designation of a scientific concept [1].

M.V. Maksimova [1] analyses the properties of electric power terms-eponyms, considers the models of their formation and translation methods.

In electric power engineering abbreviations-eponyms are used in units of measurement: Вт – Ватт / W – watt, Дж – Джоуль / J – joule, А – Ампер / A – ampere, Гц – Герц / Hz – herz [1].

Most English terminological combinations consist of two components formed by the model of proper name + noun: Rogowski coil – катушка Роговского, Buchholz relay – реле Бухгольца, Coloumb’ law – закон Кулона, Lenz’s rule – правило Ленца. Three-compound combinations are less common: Wien-bridge oscillator – генератор на мосте Вина, Scott-connected transformer – трансформатор, соединенный по схеме Скотта, Maxwell’s distribution law – распределительный закон Максвелла, Gauss’ magnetic law – магнитостатическая теорема Гаусса, fast Fourier transform – быстрое преобразование Фурье [1,].

M. V. Maximova came to the conclusion that English equivalents are not always eponyms in Russian terminology, that is, they do not contain a proper name. For example: резьба для цоколей и патронов ламп – Edison screw, энергодвижущая сила самоиндукции – Faraday voltage. Some terms can have two meanings, and in Russian only one is an eponym [1].

Abbreviations are widespread in the electric power industry, most often used to designate equipment, processes, various values, technologies and names of energy companies and their facilities.

Here is an example of letter abbreviations: e.m.f. = electromotive force – электродвижущая сила, D.C. amplifier = direct current amplifier – усилитель постоянного тока, E = electric field strength – напряженность электрического поля, asf = and so forth - и так далее, Dwg = drawing чертеж, рисунок), tmtr (tr) = transmitter – передатчик, sb = switchboard – коммутатор, sc = semiconductor – полупроводник [2].

Syllabic abbreviations that turned into independent words: loran (long range navigation) – система дальней радионавигации «Лоран», radar (radio detection and ranging) – радиолокация.

Lettered terms in which the attributive role is assigned to a certain letter due to its graphic form: T – antenna – T-образная антенна; V – belt – клиновидный ремень. Sometimes this letter is just a conventional, unmotivated symbol: X-rays – рентгеновские лучи.

When analysing the original and translation, researchers have noticed that the main translation methods are transliteration (antenna – антенна); translation of international terms (voltage – напряжение); calcification (superpower system – сверхмощная система); descriptive translation, which accurately conveys the meaning of the word (video-gain – регулировка яркости отметок от отраженных сигналов [4]).

It can be concluded that students should carefully analyse a specialised text, identifying terms in it, take their translation seriously and determine which method of translation should be applied in each specific case, taking into account the peculiarities of the terminology of such a sphere as the electric power industry. It is important to take into account that in technical texts, general scientific and colloquial terms can become special terms that have a specific meaning.

References:

1. Maksimova, N. V. *Sovremennaja jelektrojenergeticheskaja terminologija: strukturnyj i semanticheskij* [Modern electric power terminology: structural and semantic], 182 p. (in Russian).
2. Murtachyan, G. A., Vecherinina, E. A. , Cheprakova, L. A. *Nauchno-tehnicheskij termin, nauchno-tehnicheskaja terminologija* [Scientific and technical term, scientific and technical terminology]. URL: https://trudymai.ru/upload/iblock/eab/nauchno_tekhnicheskij-termin_-nauchno_tekhnicheskaja-terminologiya.pdf (accessed 20 April 2024). (in Russian).
3. Milrud, R. *Obuchenie jazyku v special'nyh celjah: sushhnost', metodika, refleksija* [Language teaching for special purposes: essence, methodology, reflection]. URL: <https://iyazyki.prosv.ru/2013/05/english-special/> (accessed 20 April 2024). (in Russian).
4. *Osobennosti perevoda tehniceskikh tekstov* [Features of translation of technical texts]. Textbook / comp.: I. V. Marzoeva, G. Z. Gilyazieva. Kazan: Kazan State Energy University, 2018, 133 p.
5. *Anglo-russkij slovar' po jelektrotehnike i jelektrojenergetike* [English-Russian dictionary of electrical engineering and electric power engineering] / Ya. N. Luginsky et al. M. : Rus. Yaz., Russo, 1999, 616 p. (in Russian).
6. Rudenko, A. I., Nishchik, A. P., Otrokh, E. A., Terekh, A. M. Influence of the corrosion process on thermotechnical characteristics of heat pipes of low-temperature range. *Journal of Engineering Physics and Thermophysics*, vol. 95, No. 1, January, 2022, pp. 206-212.
7. Chukhin, V., Andrianov, A., Spitsov, D. The mechanism and identification of corrosion of steel pipes in hot water supply systems. *IOP Conf. Series: Materials*

Science and Engineering 365 (2018) 022025. URL: <https://iopscience.iop.org/article/10.1088/1757-899X/365/2/022025/pdf> (accessed 20 April 2024).

Список литературы:

1. Максимова, Н. В. Современная электроэнергетическая терминология: структурный и семантический: специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Максимова Наталья Владимировна; Московский государственный областной университет. – Мытищи, 2020. –182 с. – Текст : непосредственный.
2. Муртачян, Г. А. Научно-технический термин, научно-техническая терминология / Г. А. Муртачян, Е. А. Вечерина, Л. А. Чепракова. – URL: https://trudymai.ru/upload/iblock/eab/nauchno_tekhnicheskiiy-termin_-nauchno_tekhnicheskaya-terminologiya.pdf (дата обращения: 20.04.2024). – Текст : электронный.
3. Мильруд, Р. Обучение языку в специальных целях: сущность, методика, рефлексия / Р. Мильруд. – URL: <https://iyazyki.prosv.ru/2013/05/english-special/> (дата обращения: 20.04.2024). – Текст : электронный.
4. Особенности перевода технических текстов: учебное пособие / сост. : И. В. Марзоева, Г. З. Гилязиева. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2018. – 133 с. – Текст : непосредственный.
5. Лугинский, Я. Н. Англо-русский словарь по электротехнике и электроэнергетике / Я. Н. Лугинский, М. С. Фези-Жилинская, Ю. С. Кабиров. – М. : Рус. Яз., Руссо, 1999. – 616 с. – Текст : непосредственный.
6. Rudenko, A. I., Nishchik, A. P., Otrokh, E. A., Terekh, A. M. Influence of the corrosion process on thermotechnical characteristics of heat pipes of low-temperature range. *Journal of Engineering Physics and Thermophysics*, Vol. 95, No. 1, January, 2022, pp. 206-212. – Текст : непосредственный.
7. Chukhin, V., Andrianov, A., Spitsov, D. The mechanism and identification of corrosion of steel pipes in hot water supply systems. *IOP Conf. Series: Materials Science and Engineering* 365 (2018) 022025. – URL: <https://iopscience.iop.org/article/10.1088/1757-899X/365/2/022025/pdf> (дата обращения: 20.04.2024). – Текст : электронный.

INFORMATION ABOUT AUTHORS / ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

<p>Smirnova Olga Anatoliévna, PhD in Political Sciences, associate Professor, Head of the French Center, Institute of International Relations and World History, Lobachevsky Nizhny Novgorod State University</p>	<p>Смирнова Ольга Анатольевна, кандидат политических наук, доцент, руководитель Французского центра, Институт международных отношений и мировой истории Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского</p>
<p>Kirillov Ilya Vladimirovich, undergraduate student, Institut des relations internationales et de l'histoire mondiale de l'Université Lobachevsky</p>	<p>Кириллов Илья Владимирович, студент магистрант, Институт международных отношений и мировой истории Университета Лобачевского</p>
<p>Zhiguleva Alisa Alekseevna, undergraduate student, Lobachevsky National Research Nizhny Novgorod State University</p>	<p>Жигулева Алиса Алексеевна, студент магистрант, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского</p>
<p>Vasileva Julia Vladimirovna, specialist of exhibition work, Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design, Higher School of Technology and Energy</p>	<p>Васильева Юлия Владимировна, специалист по выставочной работе, Санкт- Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, Высшая школа технологии и энергетики</p>
<p>Yurieva Sofia Georgievna, student, Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design</p>	<p>Юрьева София Георгиевна, студент, Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна</p>
<p>Kirillova Victoria Vitalievna, PhD in Philology, Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages, Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design, Higher School of Technology an Energy</p>	<p>Кириллова Виктория Витальевна, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков, Санкт- Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, Высшая школа технологии и энергетики</p>
<p>Ostrovskaya Svetlana Pavlovna, PhD in Phylology, docent, Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design, Higher School of Technology an Energy</p>	<p>Островская Светлана Павловна, кандидат филологических наук, доцент, Санкт- Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, Высшая школа технологии и энергетики</p>
<p>Sokolowa Margarita Konstantinowna, Hochschuloberlehrer, Lehrstuhl für Fremdsprachen, Hochschule für Technologie und Energetik, Sankt Petersburger staatliche Universität für industrielle Technologien und Design</p>	<p>Соколова Маргарита Константиновна, старший преподаватель, кафедра иностраных языков, Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, Высшая школа технологии и энергетики</p>
<p>Poltoratskaya Natalia Ilyinichna, la chaire des langues étrangères, professeur, Université d'État des technologies et du design industriels de Saint-Pétersbourg Écolesupérieure de technologie et d'énergie</p>	<p>Полторацкая Наталья Ильинична, доктор филологических наук, профессор, кафедра иностранных языков, Санкт- Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, Высшая школа технологии и энергетики</p>

Nuzhnaia Tatiana Vladimirovna, PhD in Philology, Head of the Department of the French Language and Literature, Russian State Hydrometeorological University	Нужная Татьяна Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой французского языка и литературы, Российский государственный гидрометеорологический университет
Klass Elena Andreevna, student, Russian State Hydrometeorological University	Класс Елена Андреевна, студент, Российский государственный гидрометеорологический университет
Bul Julia Valeryevna, Senior Lecturer, Department of Foreign Languages No. 2, Saint Petersburg State University of Economics (UNECON)	Буль Юлия Валерьевна, старший преподаватель, кафедра английского языка № 2, Санкт-Петербургский государственный экономический университет
Antonova Ksenia Nikolaevna, PhD in Philology, Head of the Department of Foreign Languages No. 2, Saint Petersburg State University of Economics (UNECON)	Антонова Ксения Николаевна, кандидат филологических наук, зав. кафедрой английского языка № 2, Санкт- Петербургский государственный экономический университет
Khristolyubova Tatiana Pavlovna, PhD in Art History, Associate Professor, the Department of Art History, Saint Petersburg University of Humanities and Social Sciences	Христолюбова Татьяна Павловна, кандидат искусствоведения, доцент, кафедра искусствоведения, Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов
Varzinova Valentina Vitalievna, chargé decours, la chaire de le langue Française et de la littérature, Université Hydrométéorologique d'État de Russie	Варзинова Валентина Витальевна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра французского языка и литературы, Российский государственный гидрометеорологический университет
Suptelnaia Ekaterina Andreevna, student, Russian State Hydrometeorological University	Суптельная Екатерина Андреевна, студент, Российский государственный гидрометеорологический университет
Bordanova Anna Sergeevna, PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Linguistics and translation studies, Saint Petersburg University of Management Technologies and Economics	Борданова Анна Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и переводоведения, Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики
Bruleva Valeria Igorevna, student, Saint Petersburg University of Management Technologies and Economics	Брулева Валерия Игоревна, студент, Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики
Sechina Ksenia Alexandrovna, PhD in Pedagogy, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design, Higher School of Technology an Energy	Сечина Ксения Александровна, кандидат педагогических наук, кафедра иностраных языков, Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, Высшая школа технологии и энергетики

МАТЕРИАЛЫ
V научно-практической Всероссийской конференции
с международным участием
«ДИАЛОГ ПОКОЛЕНИЙ: ИЗУЧАЕМ. ОБУЧАЕМ. УЧИМСЯ»

2024 • Часть II

PROCEEDINGS
of the V All-Russian Research and Practice Conference
with International Participation
«DIALOGUE OF GENERATIONS: LEARN. TEACH. STUDY»

2024 • Part II

Редактор и корректор А. А. Чернышева
Технический редактор А. А. Чернышева

Научное электронное издание сетевого распространения

Системные требования:
электронное устройство с программным обеспечением
для воспроизведения файлов формата PDF

Режим доступа: http://publish.sutd.ru/tp_get_file.php?id=202016, по паролю.
- Загл. с экрана.

Дата подписания к использованию 25.07.2024. Изд. № 5324/24

Высшая школа технологии и энергетики СПбГУПТД
198095, СПб., ул. Ивана Черных, 4.